









Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto





CAI  
EA10  
-T67

CANADA

*Dept. of External Affairs*

Government  
Publications



TREATY SERIES 1972 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

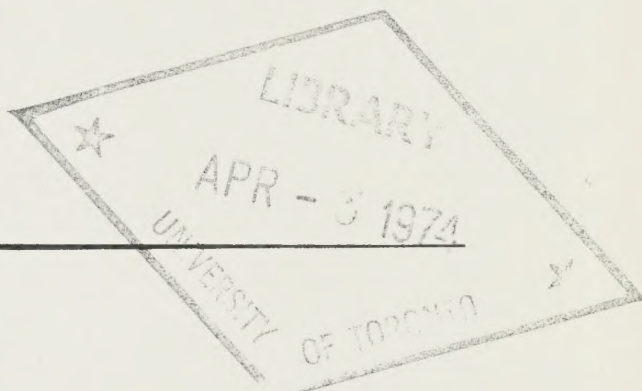
---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and ST. VINCENT

Port of Spain, April 27, 1972, and Kingstown,  
May 8, 1972

Entered into force May 8, 1972



## GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et SAINT-VINCENT

Port of Spain, le 27 avril 1972, et Kingstown,  
le 8 mai 1972

En vigueur le 8 mai 1972

---









CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and ST. VINCENT

Port of Spain, April 27, 1972, and Kingstown,  
May 8, 1972

Entered into force May 8, 1972

---

## GARANTIES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et SAINT-VINCENT

Port of Spain, le 27 avril 1972, et Kingstown,  
le 8 mai 1972

En vigueur le 8 mai 1972

---



EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF ST.VINCENT (BRITISH WEST INDIES) CONSTITUTING AN  
AGREEMENT RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN ST.VINCENT  
INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE  
EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

I

*The High Commissioner for Canada to the Premier of St. Vincent*

Port of Spain, April 27, 1972.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between the Government of Canada (the Insuring Government) and the Government of St. Vincent, British West Indies (the Host Government) with a view to promoting the development of economic relations between the two countries.

The particular facility under consideration has been foreign investment insurance by the Insuring Government, through its agent the Export Development Corporation. The purpose of such facility is to promote investments in other countries by Canadian nationals whether individuals or corporations (including non-Canadian subsidiaries), by providing protection against specific risks to investments in St. Vincent.

The specific risks against which the Insuring Government offers protection are:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion;
- (b) expropriation, confiscation or deprivation of any property right by a government or an agency thereof;
- (c) inconvertibility of foreign exchange.

On the basis of the conversations held, I have the honour to confirm the understanding between the Government of St. Vincent, British West Indies and the Government of Canada as follows:

1. Subject to paragraph 2, when an investment suffers a loss by reason of a cause for which the Insuring Government has assumed the risks, the Host Government shall authorize the Insuring Government to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title;

2. To the extent that the laws of the Host Country partially or wholly invalidate the acquisition by the Insuring Government of any interests in any property within its national territory, the Host Government shall permit the investor and the Insuring Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Country;

3. The Insuring Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Country with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraphs 1 and 2;



**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT (ANTILLES BRITANNIQUES) CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LES INVESTISSEMENTS CANADIENS À SAINT-VINCENT ASSURÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA PAR SON AGENT, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS**

**I**

*Le Haut-commissaire du Canada au Premier ministre de Saint-Vincent*

Port of Spain, le 27 avril 1972

EXCELLENCE,

Faisant suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Canada (Gouvernement assureur) et le Gouvernement de Saint-Vincent, Antilles britanniques (Gouvernement hôte), en vue de promouvoir les relations économiques entre les deux pays, j'ai l'honneur de vous adresser la présente Note.

Il a été spécialement question de l'assurance-investissements à l'étranger par le Gouvernement assureur, par l'entremise de son agent, la Société pour l'expansion des exportations. Le but de cette assurance est de promouvoir les investissements à l'étranger par des ressortissants canadiens, individus ou sociétés (y compris les filiales non-canadiennes), en protégeant ces investissements contre certains risques spéciaux, lorsqu'il s'agit de Saint-Vincent.

Les risques spéciaux contre lesquels le Gouvernement assureur offre une protection sont les suivants:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion;
- (b) expropriation, confiscation ou privation d'un droit quelconque de propriété par un gouvernement ou une agence du gouvernement;
- (c) inconvertibilité des devises étrangères.

Se basant sur les entretiens alors tenus, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement de Saint-Vincent, Antilles britanniques et le Gouvernement du Canada, sur les points suivants:

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'un investisseur subit une perte par suite d'une cause dont le Gouvernement assureur a assumé les risques, le Gouvernement hôte autorisera le Gouvernement assureur à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi, ou qui lui ont été assignés par le titulaire précédent.

2. Dans la mesure où les lois du pays hôte invalident partiellement ou totalement l'acquisition par le Gouvernement assureur d'intérêts quelconques dans toute propriété sur son territoire national, le Gouvernement hôte autorisera l'investisseur et le Gouvernement assureur à prendre des arrangements en vertu desquels ces intérêts seront transférés à une entité habilitée à les posséder en vertu des lois du pays hôte.

3. Le Gouvernement assureur ne jouira pas de droits supérieurs aux droits reconnus par les lois du pays hôte à l'investisseur dont le Gouvernement assureur prend les intérêts ou la succession, tel qu'envisagé aux paragraphes 1 et 2.



4. If the Insuring Government makes payment to any investor under an insurance contract made pursuant to the present agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of paragraph 2, recognize the transfer to the Insuring Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such an insurance contract is made;

5. Should the Insuring Government acquire amounts and credits of the lawful currency of the Host Country under investment insurance contracts, made pursuant to the present agreement, the Host Government shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor; it shall make such amounts and credits freely available to the Insuring Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Country.

6. Differences between the two governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both governments agree to accept such appointment or appointments. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the tribunal; expenses of the Chairman and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective governments may request arbitration procedure and participate in it.

7. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six month's notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued by either Government while the agreement was in force for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after termination of this agreement.



4. Si le Gouvernement assureur fait un versement à un investisseur quelconque en vertu d'un contrat d'assurance conforme au présent accord, le Gouvernement hôte, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, reconnaîtra le transfert au Gouvernement assureur de tout montant, valeur ou investissement pour le compte duquel un versement est fait en vertu d'un contrat d'assurance.

5. Si le Gouvernement assureur acquiert des montants et des crédits en devises légales du pays hôte en vertu de contrats d'assurance-investissements conformes au présent accord, le Gouvernement hôte ne traitera pas ces fonds d'une manière différente dont auraient été traités ces fonds s'ils étaient restés la propriété de l'investisseur; ces fonds seront laissés à la libre disposition du Gouvernement assureur qui pourra les utiliser pour faire face à des dépenses dans le territoire national du pays hôte.

6. Tout différend entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements survenant à la suite d'investissements assurés conformément au présent accord, qui, selon l'opinion de l'autre Gouvernement soulève un point de droit international, sera réglé autant que possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, le différend ne peut être réglé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, il sera soumis à un tribunal ad hoc en vue d'une décision prise à la lumière des principes du droit international applicables en l'espèce. Le tribunal sera composé de trois membres nommés de la façon suivante: chaque Gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre qui remplira les fonctions de président sera choisi par les deux autres membres. Le président ne devra pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres devront être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois, suivant la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les délais ci-dessus ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, à défaut d'autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de faire la ou les désignations nécessaires et les deux Gouvernements conviendront d'accepter cette ou ces désignations. Le tribunal décidera à la majorité des voix. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chacun des Gouvernements fera les frais de l'arbitre désigné par lui et de sa représentation aux séances du tribunal; les dépenses du Président et les autres frais seront partagés de moitié par les deux Gouvernements. Le tribunal peut adopter d'autres règles concernant les frais. Pour tout le reste, le tribunal réglera lui-même sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements peuvent demander l'arbitrage et y prendre part.

7. Si votre Gouvernement accepte les dispositions précédentes, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans ce sens, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement par un préavis écrit de six mois donné à l'autre Gouvernement. En cas de dénonciation, les dispositions de l'accord, en ce qui concerne les contrats d'assurance émis par l'un ou l'autre des deux Gouvernements pendant la durée de l'accord, resteront en vigueur pendant la durée desdits contrats, mais dans aucun cas, pendant plus de quinze ans après la dénonciation de l'accord..



Accept, Excellency, renewed assurance of my highest consideration.

G. A. RAU,  
High Commissioner for Canada.

The Honourable J. F. Mitchell,  
Premier of St. Vincent,  
Kingstown, St. Vincent, W.I.



Veillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Haut-commissaire du Canada  
G. A. RAU

L'honorable J. F. Mitchell,  
Premier ministre de Saint-Vincent,  
Kingstown, Saint-Vincent



## II

### *The Premier of St. Vincent to the High Commissioner for Canada*

May 8, 1972

YOUR EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note of April 27, 1972 relating to investments in St. Vincent which would further the development of economic relations between St. Vincent and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation.

I have the honour to confirm that the arrangements governing the guarantee of Canadian investment in St. Vincent as contained in your Note meet with the approval of my Government.

Authority to accede to this Agreement has been delegated to the Government of St. Vincent by Her Majesty's Government of the United Kingdom, subject to the condition that the United Kingdom Government should not be under any liability whatsoever in respect of the fulfilment of the provisions of the Agreement by the Government of St. Vincent.

I therefore agree to your proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,  
J. F. MITCHELL,  
Premier

His Excellency Mr. G. A. Rau,  
High Commissioner for Canada,  
P.O. Box 1246.  
Port-of-Spain, Trinidad



## II

*Le Premier ministre de Saint-Vincent au Haut-commissaire du Canada*

*(Traduction)*

Le 8 mai 1972

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 27 avril 1972 concernant des investissements à Saint-Vincent qui favoriseraient le développement des relations économiques entre Saint-Vincent et le Canada et les garanties que le Gouvernement du Canada apporterait à ces investissements par l'intermédiaire de son agent, la Société pour l'expansion des exportations.

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement approuve les dispositions énoncées dans votre Note touchant les garanties des investissements canadiens à Saint-Vincent.

Le Gouvernement de Sa Majesté du Royaume-Uni a délégué au Gouvernement de Saint-Vincent les pouvoirs d'adhérer au présent accord à condition que le Gouvernement du Royaume-Uni ne soit aucunement responsable de l'exécution des dispositions de l'accord par le Gouvernement de Saint-Vincent.

J'accepte donc que, selon votre proposition, votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Premier ministre  
J. F. MITCHELL

Son Excellence Monsieur G. A. Rau,  
Haut-commissaire du Canada,  
C.P. 1246,  
Port-of-Spain, Trinité



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/18

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974



En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974











A1  
A10  
T67

CANADA

*Dept of External Affairs*  
Government Publications



TREATY SERIES 1972 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

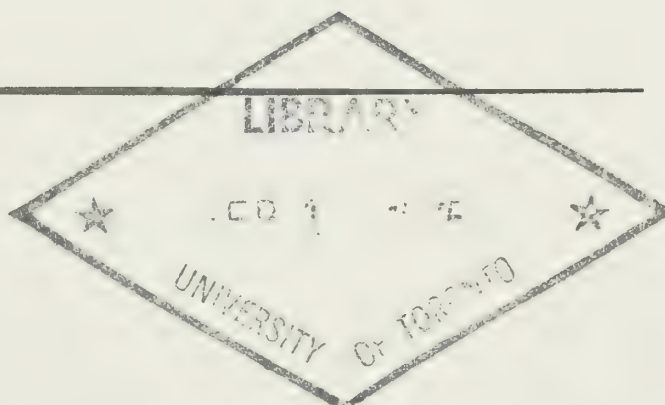
---

## SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the EUROPEAN  
SPACE RESEARCH ORGANIZATION (ESRO) (with  
Memorandum of Understanding)

Ottawa and Neuilly-sur-Seine, May 18, 1972

Entered into force May 18, 1972



## SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et l'ORGANISATION  
EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES (CERS) (avec  
Mémoire d'Accord)

Ottawa et Neuilly-sur-Seine, le 18 mai 1972

En vigueur le 18 mai 1972

---







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the EUROPEAN  
SPACE RESEARCH ORGANIZATION (ESRO) (with  
Memorandum of Understanding)

Ottawa and Neuilly-sur-Seine, May 18, 1972

Entered into force May 18, 1972

---

## SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et l'ORGANISATION  
EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES (CERS) (avec  
Mémoire d'Accord)

Ottawa et Neuilly-sur-Seine, le 18 mai 1972

En vigueur le 18 mai 1972

---



EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANIZATION (ESRO) CONCERNING  
COOPERATION ON ADVANCED SPACE TECHNOLOGY (WITH MEMORAN-  
DUM OF UNDERSTANDING)

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Director  
General of the European Space Research Organisation*

Ottawa, May 18, 1972

No. ECT 484

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Department of Communications of Canada (DOC) and the European Space Research Organisation (ESRO) concerning a Joint Project by DOC and ESRO in the field of advanced space technology. The purpose of the Project will be to develop and flight test components and subsystems of advanced technological content for the benefit of both parties, by incorporating these components and subsystems in the satellite developed under the joint Canada-USA Experimental Communications Technology Satellite Project (the CTS Project).

The terms and conditions relating to the technical aspects of the Project between DOC and ESRO have been embodied in a Memorandum of Understanding signed on this date by the Deputy Minister of Communications of DOC and the Director General of ESRO, and which is attached to this Note. It is understood that the implementation and general direction of the Project shall be the responsibility of DOC and ESRO.

I have the honour to propose that, in addition to the provisions embodied in the Memorandum of Understanding, the Project be governed by the following principles and conditions:

1. Special arrangements will be negotiated between DOC and ESRO on any jointly developed items resulting from the Project with a view to sharing on an equitable basis the property rights to, and any technical information and inventions derived from, such items.
2. The property rights related to any item of equipment developed as a result of the implementation of the Project, shall be the property of the party responsible for funding the development of such item. Such party shall notify the other party whenever the former claims such a property right. Whenever such a property right is established the party so claiming such a right shall use its best efforts, if requested by the other party, to supply the other party with licences following normal commercial practices.
3. The Government of Canada shall bear responsibility for any damage or injury caused to the nationals of Canada and the Member States of ESRO, through ESRO, shall bear responsibility for any damage or injury caused to the nationals of any of the Member States of ESRO,

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES (CERS) CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE SPATIALE AVANCÉE (AVEC MEMORANDUM D'ACCORD)**

**I**

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Directeur Général de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales*

Ottawa, le 18 mai 1972

N° ECT 484

MONSIEUR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Ministère des Communications du Canada (MDC) et les représentants de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (CERS), concernant un projet mis en œuvre conjointement par le MDC et par le CERS dans le domaine de la technologie spatiale avancée. Le projet a pour but de développer et d'essayer en vol des composants et des sous-systèmes faisant appel à des technologies avancées, au bénéfice des deux parties, en incorporant lesdits composants et sous-systèmes dans le satellite réalisé dans le cadre du projet commun Canada-États-Unis de satellite technologique expérimental de télécommunications (le projet STT).

Les conditions relatives aux aspects techniques du projet à réaliser entre le MDC et le CERS ont été énoncées dans le Mémoire d'Accord ci-joint qui a été signé aujourd'hui par le Ministre Adjoint des Communications du MDC et le Directeur Général du CERS. Il est entendu que la mise en œuvre et la direction générale du projet incombent au MDC et au CERS.

J'ai l'honneur de proposer que le projet soit régi par les principes et conditions ci-après, en plus des dispositions que renferme le Mémoire d'Accord:

1. Des arrangements spéciaux sont négociés entre le MDC et le CERS au sujet de tous objets d'équipement réalisés en commun en vue du partage équitable des droits de propriété afférents à ces objets et de tous renseignements techniques et inventions qui en découlent.
2. Les droits de propriété relatifs à tout objet d'équipement réalisé à la suite de la mise en œuvre du projet appartiennent à la partie qui finance la réalisation de cet objet. Ladite partie fait savoir à l'autre partie si elle revendique ce droit de propriété. Lorsque le droit de propriété est établi, la partie qui le revendique fait tout son possible, si l'autre partie le lui demande, pour fournir à cette dernière des licences d'exploitation conformément aux pratiques commerciales courantes.
3. Le Gouvernement du Canada assume la responsabilité de tous dommages ou préjudices causés aux nationaux du Canada et les États Membres, par l'intermédiaire du CERS, assument la responsabilité de tous dommages ou préjudices causés aux nationaux de tout État Membre du CERS si ces dommages ou préjudices résultent d'activités



arising from activities conducted directly pursuant to the Project except when such damage or injury results from the wilful acts or gross negligence of the agents of Canada or ESRO. In the event of claims in respect of damage or injury arising from activities conducted directly pursuant to the Project and caused to persons not nationals of Canada or of any Member States of ESRO, the Government of Canada and ESRO agree to consult promptly on the disposal of such claims and on an equitable sharing of any payments for settlement of such claims. If an agreement on the disposal of such claims or on an equitable sharing of payments is not reached within 180 days, when the matter shall promptly be submitted to arbitration in accordance with such modalities as may be agreed by the Government of Canada and ESRO.

4. Any disputes arising out of the interpretation or application of the principles, terms and conditions contained in this Note or in the Memorandum of Understanding shall be referred for resolution in the first instance to DOC and ESRO. Should DOC and ESRO be unable to resolve the dispute, then it shall promptly be submitted to arbitration in accordance with such modalities as may be agreed by the Government of Canada and ESRO.
5. The Government of Canada and ESRO shall, in accordance with the laws and regulations applicable in Canada and the Member States of ESRO respectively, use their best efforts to obtain free customs clearance for equipment relating to the Project, and shall facilitate the admission and sojourn of nationals of the Member States of ESRO and of Canada respectively to pursue activities relating to the implementation of this Project.

I have the honour to propose that if the principles and conditions contained in this Note are acceptable to ESRO, this Note, together with the attached Memorandum of Understanding, which are authentic in English and in French, and your reply in confirmation, shall constitute an agreement between the Government of Canada and ESRO for cooperation in a joint DOC/ESRO Project on advanced space technology which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
*Secretary of State  
for External Affairs.*

Dr. A. Hocker,  
Director General,  
European Space Research Organization,  
Neuilly-sur-Seine,  
France

se rattachant directement à l'exécution du projet, sauf si ces dommages ou préjudices résultent d'actes délibérés ou d'une négligence grossière de la part des agents du Canada ou du CERS. En cas de réclamations relatives à ces dommages ou préjudices résultant d'activités qui se rattachent directement au projet et causés à des personnes qui ne sont pas des nationaux du Canada ou d'un État Membre du CERS, le Gouvernement du Canada et le CERS s'engagent à se consulter promptement concernant le règlement de ces réclamations et une répartition équitable des paiements qui seront effectués en règlement desdites réclamations. Si un accord sur le règlement de ces réclamations ou sur une répartition équitable des paiements n'est pas réalisé dans un délai de 180 jours, la question est alors soumise à arbitrage conformément aux modalités dont peuvent convenir le Gouvernement du Canada et le CERS.

4. Tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des principes et conditions que renferme la présente Note ou la Mémoire d'Accord sont soumis en premier lieu, en vue de leur règlement, au MDC et au CERS. Si le MDC et le CERS ne peuvent résoudre le différend, celui-ci est alors promptement soumis à arbitrage conformément aux modalités dont peuvent convenir le Gouvernement du Canada et le CERS.
5. Le Gouvernement du Canada et le CERS font tout leur possible, conformément aux lois et règlements applicables respectivement au Canada et dans les États Membres du CERS, pour obtenir le dédouanement du matériel se rattachant au projet et facilitent l'admission et le séjour de nationaux des États Membres du CERS et du Canada respectivement, aux fins des activités qui ont trait à la mise en œuvre du projet.

J'ai l'honneur de proposer que si les principes et conditions de la présente note agréent au CERS, cette note conjointement avec le Mémoire d'Accord ci-joint, dont les textes anglais et français font également foi, ainsi que votre réponse en confirmation, constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et le CERS pour la mise en œuvre d'un projet commun MDC-CERS de technologie spatiale avancée, Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
MITCHELL SHARP*

Docteur A. Hocker,  
Directeur Général  
Organisation Européenne de Recherches Spatiales,  
Neuilly-sur-Seine,  
France.



# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF CANADA AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THEIR COOPERATION IN THE FIELD OF ADVANCED SPACE TECHNOLOGY

## ESRO/DOC COOPERATION

1. The Department of Communications of Canada (hereafter referred to as DOC) and the European Space Research Organisation (hereafter referred to as ESRO) consider it desirable to establish cooperation between DOC and the Member States of ESRO, through ESRO, in the field of advanced space technology and affirm their mutual interest in implementing such cooperation within the framework of the joint Canada-U.S. Experimental Communications Technology Satellite Project (hereafter referred to as CTS or as the CTS Project), ESRO acting in respect of this project on behalf of certain Member States of ESRO. Accordingly they wish to enter into a joint cooperative ESRO/DOC Project (hereafter referred to as the Project).

## OBJECTIVE OF THE PROJECT

2. The objective of the Project is to develop and flight test components and subsystems of advanced technological content for the benefit of both parties, by incorporating these components and subsystems in the satellite developed under the CTS Project.

## ESRO COMMITMENTS

3. ESRO will use its best efforts to provide DOC, at no cost to the latter and in accordance with CTS schedules and specifications, the following:

- (a) appropriate models of a 20 Watt Travelling Wave Tube Amplifier (TWTA) complete with all essential ancillaries, including directly associated thermal interface equipment, the associated power conditioning unit to allow the tube to operate from standard spacecraft supplies, and all necessary spares.
- (b) Appropriate models of a parametric amplifier complete with all essential ancillaries, including directly associated thermal interface equipment, associated power conditioning unit to allow the amplifier to operate from standard spacecraft supplies, and all necessary spares.
- (c) The development of the extendible solar blanket and solar cells, provided DOC agrees to procure the flight model solar blankets from European sources. In addition, ESRO may undertake responsibility for a portion of the manufacturing of the solar array blankets in cooperation with DOC.

The net effect of the foregoing (items (a), (b) and (c)) shall be such that ESRO's participation in the Project does not create any additional cost to the DOC.

Some of the major milestones of the current CTS schedule and the approximate number of models involved, are indicated in the Annex.

# MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU CANADA ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT LEUR COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE SPATIALE AVANCÉE

## COOPÉRATION CERS/MDC

1. Le Ministère des Communications du Canada (ci-après dénommé «le MDC») et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée «le CERS») jugent souhaitable d'établir une coopération entre le MDC et—par l'intermédiaire du CERS—les États membres du CERS dans le domaine de la technologie spatiale avancée et affirment leur intérêt mutuel à la mise en œuvre de cette coopération dans le cadre du projet commun Canada-États-Unis de satellite technologique expérimental de communications (ci-après dénommé «le CTS» ou «le projet CTS»), le CERS agissant à cet égard pour le compte de certains de ses États membres. Les deux parties souhaitent en conséquence entreprendre à cet effet un projet commun CERS/MDC (ci-après dénommé «le projet»).

## OBJECTIFS DU PROJET

2. L'objectif du projet est de réaliser et essayer en vol, au bénéfice des deux parties, des composants et sous-systèmes faisant appel à des technologies avancées, en incorporant ces composants et sous-systèmes dans le satellite réalisé au titre du projet CTS.

## OBLIGATIONS SOUSCRITES PAR LE CERS

3. Le CERS fera tout ce qui est en son pouvoir pour fournir au MDC, sans aucun frais pour ce dernier et conformément aux calendriers et spécifications du projet CTS, les éléments énumérés ci-après:

- (a) des modèles appropriés d'un amplificateur à tube à ondes progressives (ATOP) de 20 watts, complet avec tous les accessoires indispensables et notamment l'équipement d'interface thermique qui est directement associé à l'ATOP, l'unité associée de conditionnement d'énergie permettant le fonctionnement de celui-ci à partir des alimentations standard du véhicule spatial, ainsi que toutes les pièces de rechange nécessaires.
- (b) des modèles appropriés d'un amplificateur paramétrique complet, avec tous les matériels de servitude indispensables, y compris l'équipement d'interface thermique directement associé à l'amplificateur, l'unité associée de conditionnement d'énergie permettant le fonctionnement de celui-ci à partir des alimentations standard du véhicule spatial, ainsi que toutes les pièces de rechange nécessaires.
- (c) la réalisation de la couverture déployable de panneaux solaires et celles des cellules solaires, sous réserve que le MDC accepte d'acheter les couvertures du modèle de vol à des sources européennes. En outre, le CERS pourra assumer, en coopération avec le MDC, la responsabilité d'une partie de la fabrication des couvertures de panneaux solaires.

Le résultat net des éléments (a), (b) et (c) ci-dessus doit être tel que la participation du CERS au projet n'occasionne aucune dépense supplémentaire au MDC.



4. ESRO will assume financial responsibility for all attendant changes required to modify the present design of the Canadian Super High Frequency Transponder in order to incorporate the ESRO parametric amplifier.
5. ESRO will also provide project support and assistance to DOC on such items as DOC may procure in Europe for the implementation of the CTS Project outside of this joint agreement, and in such other operations as DOC might conduct in Europe in this connection.
6. In all cases, the contracts to be let by ESRO in connection with the Project will be subject to and take account of prior consultations with DOC.
7. DOC has the final authority at all times for the acceptance and/or continued use of any of the items supplied by ESRO, if DOC determines that any of the items do not meet the CTS requirements.
8. ESRO will provide in any contracts that it concludes for the development or production of CTS components or subsystems, that if for any reason ESRO is unable to fulfil its commitments under such contracts, DOC may assume management and financial responsibilities for their completion. The foregoing will in no way constitute an obligation on DOC to take this course of action.

#### DOC COMMITMENTS

9. DOC will use its best efforts to incorporate the following items in the satellite, provided that they meet the CTS requirements:
  - (a) The ESRO 20 Watt TWTA,
  - (b) The ESRO Parametric Amplifier,
  - (c) Such flight model solar array blankets and solar cells as DOC decides to procure from a European source, pursuant to paragraph 3 (c) above.

The ESRO Parametric Amplifier will be installed in one arm of the dual receiving chains of the Super High Frequency Transponder. The ESRO TWTA will be installed for normal operation in either a primary or secondary mode, with the primary mode preferred.

10. Prior to the CTS launch, DOC and ESRO will develop a test flight plan for those items supplied by ESRO, taking into account the ESRO requirements. DOC will use its best efforts, subsequent to the CTS launch, to adhere, in the actual post-launch schedule, to the test flight plan and will make available to ESRO timely information, in accordance with the actual post-launch schedule concerning the behaviour in orbit during the two-year mission of CTS of those items supplied by ESRO.
11. DOC participation in the Project shall be consistent with the relevant provisions of the DOC/NASA Memorandum of Understanding on the CTS project, of April 20, 1971.

#### ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

12. This Project will be implemented under the general direction of the Assistant Deputy Minister (Research) of DOC and the Director General of ESRO. In addition, each agency will designate a Project Manager who will be responsible for the day-to-day implementation of the Project and for ensuring that adequate arrangements are made for review of interface problems related to the ESRO-furnished items. It is anticipated that a joint DOC/ESRO working group will be established.

Les étapes principales du calendrier actuel du projet CTS et le nombre approximatif des modèles nécessaires sont indiqués en Annexe.

4. Le CERS assumera la responsabilité financière de tous les changements nécessaires pour modifier la conception actuelle du transpondeur canadien en ondes centimétriques (SHF) en vue de l'incorporation de l'amplificateur paramétrique CERS.

5. Le CERS fournira en outre au MDC son appui au projet et son assistance pour les équipements que le MDC pourra acheter en Europe aux fins de l'exécution du projet CTS en dehors du cadre du présent accord, ainsi que pour toutes autres opérations que le MDC pourrait effectuer en Europe à ce sujet.

6. Les contrats que le CERS passera au titre du projet donneront lieu, dans tous les cas, à des consultations préalables avec le MDC et devront tenir compte des résultats de ces consultations.

7. Il appartiendra toujours au MDC de statuer en dernier ressort sur l'acceptation et/ou la poursuite de l'utilisation de tout équipement fourni par le CERS s'il constate que cet équipement ne répond pas aux besoins du CTS.

8. Dans tous les contrats qu'il conclura pour la réalisation ou la fabrication de composants ou de sous-système destinés au CTS, le CERS stipulera que si, pour une raison quelconque, il n'est pas en mesure de remplir les engagements souscrits dans ces contrats, le MDC pourra assumer la responsabilité de la gestion et du financement desdits contrats en vue de les mener à bonne fin. Les dispositions qui précèdent ne font aucunement obligation au MDC d'agir de la sorte.

#### OBLIGATIONS SOUSCRITES PAR LE MDC

9. Le MDC fera tout ce qui est en son pouvoir pour incorporer dans le satellite, à condition qu'ils satisfassent aux exigences du projet CTS, les éléments énumérés ci-après:

- a) l'ATOP CERS de 20 watts;
- b) l'amplificateur paramétrique CERS;
- c) les couvertures de panneaux solaires et les cellules solaires destinées au modèle de vol que le MDC déciderait d'acheter à une source européenne, conformément aux dispositions du paragraphe 3 (c) ci-dessus.

L'amplificateur paramétrique CERS sera installé sur l'une des branches de la double chaîne réceptrice du transpondeur SHF. L'ATOP CERS sera installé pour fonctionner normalement, soit en mode primaire, soit en mode secondaire, la préférence étant donnée au mode primaire.

10. Avant le lancement du CTS, le MDC et le CERS établiront, pour les équipements fournis par le CERS, un plan d'essais en vol tenant compte des exigences du CERS. Après le lancement du CTS, le MDC fera tout ce qui est en son pouvoir pour respecter, dans le calendrier effectif d'après lancement, le plan d'essais en vol et fournira au CERS, en temps opportun et conformément au calendrier d'après lancement, les renseignements concernant le comportement en orbite des équipements fournis par le CERS pendant les deux ans que durera la mission du CTS.

11. La participation du MDC au projet sera compatible avec les dispositions pertinentes du Mémoire d'Accord MDC/NASA sur le projet CTS, en date du 20 avril 1971.



13. A joint steering group will be designated by DOC and ESRO, each appointing two members. This group, which will meet only when required, will be the primary means of resolving policy issues that cannot be resolved at the Project level.

14. ESRO shall provide DOC with complete and timely information on a monthly basis on the progress of work on the ESRO-furnished items, and with full and timely access to all design review data for such items. This will normally be achieved through the regular reports required by ESRO from their contractors. DOC may attend the regular Technical Progress Meetings, and, as arranged by ESRO, DOC or its designated agent may discuss progress directly with the ESRO contractors and may obtain required information directly from the ESRO contractors. DOC will consult with ESRO prior to making any changes in the CTS specifications and schedules that are likely to affect the ESRO delivery dates and costs.

15. There will be no exchange of funds between ESRO and DOC.

#### FUTURE COOPERATION

16. DOC and ESRO will use their best efforts on future space technology projects undertaken by Canada and ESRO, to achieve maximum cooperation, including the greatest possible participation of the industry of the Member States of ESRO and of Canada respectively.

#### REVISION

17. The details of the Project may be modified as required by the mutual agreement of DOC and ESRO.

#### EXCHANGE OF NOTES

18. Implementation of this Memorandum of Understanding is subject to the approval of the Government of Canada and ESRO to be expressed by an exchange of diplomatic notes.

DONE IN Neuilly-sur-Seine this 18th day of May 1972

*For the Department of Communications of Canada*

ALLAN GOTLIEB

*For the European Space Research Organisation*

A. HOCKER



## DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

12. Le projet sera mis en œuvre sous la direction générale du Vice-Ministre adjoint (Recherche) du MDC et du Directeur Général du CERS. En outre, chacune des parties désignera un chef de projet, qui sera responsable de l'exécution au jour le jour dudit projet et qui devra veiller à ce que les dispositions voulues soient prises pour l'examen des problèmes d'interface liés aux équipements fournis par le CERS. La création d'un groupe de travail mixte MDC/CERS est prévue.

13. Un groupe directeur mixte sera constitué par le MDC et le CERS, chacune des parties désignant deux membres. Ce groupe, qui se réunira seulement en tant que de besoin, sera le principal organe chargé de résoudre les problèmes de politique qui ne pourront être réglés au niveau du projet.

14. Le CERS communiquera tous les mois au MDC des renseignements complets et opportuns sur l'état d'avancement des travaux relatifs aux équipements fournis par lui et donnera accès sans restriction et en temps voulu à toutes les données des révisions conceptuelles concernant ces équipements. Il le fera normalement par la transmission des rapports périodiques qu'il reçoit de ses contractants. Le MDC pourra participer aux réunions périodiques sur l'état d'avancement technique des travaux et le CERS prendra toutes dispositions pour que le MDC, ou son représentant désigné, puisse discuter de l'état d'avancement des travaux directement avec les contractants du CERS et en obtenir directement les informations voulues. Le MDC consultera le CERS avant de procéder à toute modification des spécifications et calendriers du CTS, qui soit susceptible d'affecter les dates de livraison et les coûts prévus par le CERS.

15. Aucun transfert de fonds n'aura lieu entre le CERS et le MDC.

## COOPÉRATION FUTURE

16. Le MDC et le CERS feront tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des futurs projets de technologie spatiale entrepris par le Canada et le CERS, pour réaliser entre eux la coopération la plus étroite, notamment en favorisant au maximum la participation des industries des États membres du CERS, d'une part et du Canada d'autre part.

## REVISION

17. Les détails du projet pourront être modifiés en tant que de besoin par accord entre le MDC et le CERS.

## ÉCHANGE DE NOTES

18. Le présent Mémoire d'Accord est sujet à l'approbation du Gouvernement du Canada et du CERS, cette approbation étant exprimée par un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Neuilly-sur-Seine le 18 mai 1972

*Pour le Ministère des Communications du Canada*  
ALLAN GOTLIEB

*Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales*  
A. HOCKER

ANNEX TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF CANADA AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THEIR COOPERATION IN THE FIELD OF ADVANCED SPACE TECHNOLOGY

*PROVISIONAL DELIVERY DATES OF ESRO-FURNISHED EQUIPMENT*

TWTA

Breadboard model	1 August 1972
Engineering model	1 May 1973
Qualification model	1 September 1973
Flight and spare models	1 April 1974

Parametric amplifier

Breadboard model	1 September 1972
Engineering model	1 May 1973
Qualification model	1 September 1973
Flight model	1 January 1974
Spare model	1 April 1974

Solar Array Blanket

Prototype model	1 December 1973
Flight models	1 June 1974



ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICA-  
TIONS DU CANADA ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES  
SPATIALES CONCERNANT LEUR COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE  
LA TECHNOLOGIE SPATIALE AVANCÉE

CALENDRIER PROVISOIRE DE LIVRAISON DES ÉQUIPEMENTS  
FOURNIS PAR LE CERS

ATOP

Modèle sur table	1 <sup>er</sup> août 1972
Modèle d'identification	1 <sup>er</sup> mai 1973
Modèle de qualification	1 <sup>er</sup> septembre 1973
Modèle de vol et modèle de réserve	1 <sup>er</sup> avril 1974

Préamplificateur paramétrique

Modèle sur table	1 <sup>er</sup> septembre 1972
Modèle d'identification	1 <sup>er</sup> mai 1973
Modèle de qualification	1 <sup>er</sup> septembre 1973
Modèle de vol	1 <sup>er</sup> janvier 1974
Modèle de réserve	1 <sup>er</sup> avril 1974

Couverture de panneaux solaires

Modèle de prototype	1 <sup>er</sup> décembre 1973
Modèles de vol	1 <sup>er</sup> juin 1974

II

*The Director General of the European Space Research Organization to the  
Secretary of State for External Affairs of Canada*

JUR/6-16/DRK/CT/5668

Neuilly-sur-Seine.

May 18, 1972

SIR,

I have the honour to refer to your Note No. ECT 484 of 18 May 1972 concerning the Joint Project between the European Space Research Organization (ESRO) and the Department of Communications of Canada (DOC) for the development and flight testing of components and subsystems of advanced technological content for the benefit of ESRO and DOC, by incorporating such components and subsystems in the satellite developed under the joint Canada-United States of America Communications Technology Satellite Project (CTS).

I have the honour to inform you that the ESRO Council has approved the principles and conditions contained in your Note. I concur therefore that your Note, together with the Memorandum of Understanding attached thereto, and this reply, all of which are authentic in English and in French, shall constitute an agreement between ESRO and the Government of Canada for cooperation in the joint ESRO/DOC Project on advanced space technology which shall enter into force on the date of this reply.

I have the honour to be,  
Sir,  
Your obedient Servant,  
A. HOCKER  
*Director general*

Hon. Mitchell Sharp  
Secretary of State  
for External Affairs  
East Block  
Ottawa  
Ontario

## II

*Le Directeur Général de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

Neuilly-sur-Seine,

Le 18 mai 1972

JUR/6-16/DRK/CT/5668

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° ECT 484 du 18 mai 1972 concernant le projet commun de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (CERS) et du Ministère des Communications du Canada (MDC), relatif au développement et aux essais en vol, au bénéfice du CERS et du MDC, de composants et de sous-systèmes de technologie avancée incorporés au satellite réalisé dans le cadre du projet commun Canada-États-Unis de satellite technologique expérimental de télécommunications (STT).

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Conseil du CERS a approuvé les principes et conditions que renferme votre note. J'accepte donc que votre note et le Mémoire d'Accord qui y est joint, ainsi que la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre le CERS et le Gouvernement du Canada un Accord de coopération pour la mise en œuvre du projet commun CERS/MDC de technologie spatiale avancée, Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

*Directeur Général*  
A. HOCKER

L'honorable Mitchell Sharp  
Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures  
East Block  
Ottawa  
Ontario



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1972/19

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTRÉAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1972/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







CIAI  
E A10  
- T67



ANADA

TREATY SERIES 1972 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

## NUCLEAR WEAPONS

Treaty on the Prohibition of the Emplacement of  
Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass  
Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor  
and the Subsoil thereof (with a Declaration)

Done at London, Moscow and Washington,  
February 11, 1971

Canada's Instrument of Ratification deposited  
May 17, 1972

Entered into force for Canada, May 18, 1972

## ARMES NUCLÉAIRES

Traité interdisant de placer des armes nucléaires  
et d'autres armes de destruction massive sur le  
fond des mers et des océans ainsi que dans leur  
sous-sol (avec une Déclaration)

Fait à Londres, Moscou et Washington,  
le 11 février 1971

L'Instrument de Ratification du Canada déposé  
le 17 mai 1972

En vigueur pour le Canada le 18 mai 1972





CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR WEAPONS

Treaty on the Prohibition of the Emplacement of  
Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass  
Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor  
and the Subsoil thereof (with a Declaration)

Done at London, Moscow and Washington,  
February 11, 1971

Canada's Instrument of Ratification deposited  
May 17, 1972

Entered into force for Canada, May 18, 1972

---

## ARMES NUCLÉAIRES

Traité interdisant de placer des armes nucléaires  
et d'autres armes de destruction massive sur le  
fond des mers et des océans ainsi que dans leur  
sous-sol (avec une Déclaration)

Fait à Londres, Moscou et Washington,  
le 11 février 1971

L'Instrument de Ratification du Canada déposé  
le 17 mai 1972

En vigueur pour le Canada le 18 mai 1972

---



# **TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF**

The States Parties to this Treaty,

Recognizing the common interest of mankind in the progress of the exploration and use of the sea-bed and the ocean floor for peaceful purposes,

Considering that the prevention of a nuclear arms race on the sea-bed and the ocean floor serves the interests of maintaining world peace, reduces international tensions and strengthens friendly relations among States,

Convinced that this Treaty constitutes a step towards the exclusion of the sea-bed, the ocean floor and the subsoil thereof from the arms race,

Convinced that this Treaty constitutes a step towards a treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control, and determined to continue negotiations to this end,

Convinced that this Treaty will further the purposes and principles of the Charter of the United Nations, in a manner consistent with the principles of international law and without infringing the freedoms of the high seas,

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

1. The States Parties to this Treaty undertake not to emplant or emplace on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof beyond the outer limit of a sea-bed zone, as defined in Article II, any nuclear weapons or any other types of weapons of mass destruction as well as structures, launching installations or any other facilities specifically designed for storing, testing or using such weapons.

2. The undertakings of paragraph 1 of this Article shall also apply to the sea-bed zone referred to in the same paragraph, except that within such sea-bed zone, they shall not apply either to the coastal State or to the sea-bed beneath its territorial waters.

3. The States Parties to this Treaty undertake not to assist, encourage or induce any State to carry out activities referred to in paragraph 1 of this Article and not to participate in any other way in such actions.

## **ARTICLE II**

For the purpose of this Treaty, the outer limit of the sea-bed zone referred to in Article I shall be coterminous with the twelve-mile outer limit of the zone referred to in Part II of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, signed at Geneva on 29 April 1958, and shall be measured in accordance with the provisions of Part I, Section II, of that Convention and in accordance with international law.

# TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL

Les États Parties au présent Traité,

Reconnaissant que l'humanité a un intérêt commun aux progrès de l'exploration et de l'utilisation du fond des mers et des océans à des fins pacifiques,

Considérant que la prévention d'une course aux armements nucléaires sur le fond des mers et des océans sert la cause du maintien de la paix mondiale, atténue les tensions internationales et renforce les relations amicales entre États,

Convaincus que le présent Traité constitue une étape qui aidera à exclure de la course aux armements le fond des mers et des océans ainsi que leur sous-sol,

Convaincus que le présent Traité constitue une étape vers un traité de désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace et résolu à poursuivre les négociations à cette fin,

Convaincus que le présent Traité servira les buts et principes de la Charte des Nations Unies d'une manière compatible avec les principes du droit international et sans porter atteinte aux libertés de la haute mer,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

1. Les États Parties au présent Traité s'engagent à n'installer ou placer sur le fond des mers et des océans ou dans leur sous-sol, au-delà de la limite extérieure de la zone du fond des mers qui est définie à l'article II, aucune arme nucléaire ou autre type d'arme de destruction massive, non plus qu'aucune construction, installation de lancement ou autre installation expressément conçue pour le stockage, les essais ou l'utilisation de telles armes.

2. Les engagements énoncés au paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi à la zone du fond des mers mentionnée dans ledit paragraphe, si ce n'est qu'à l'intérieur de ladite zone du fond des mers ils ne s'appliquent ni à l'État riverain, ni au fond des mers situé au-dessous de ses eaux territoriales.

3. Les États Parties au présent Traité s'engagent à n'aider, encourager ou inciter aucun État à se livrer aux activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article et à ne participer d'aucune autre manière à de tels actes.

## ARTICLE II

Aux fins du présent Traité, la limite extérieure de la zone du fond des mers visée à l'article I coïncidera avec la limite extérieure de la zone de douze milles mentionnée dans la deuxième partie de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, signée à Genève le 29 avril 1958, et elle sera

## ARTICLE III

1. In order to promote the objectives of and ensure compliance with the provisions of this Treaty, each State Party to the Treaty shall have the right to verify through observation the activities of other States Parties to the Treaty on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof beyond the zone referred to in Article I, provided that observation does not interfere with such activities.

2. If after such observation reasonable doubts remain concerning the fulfilment of the obligations assumed under the Treaty, the State Party having such doubts and the State Party that is responsible for the activities giving rise to the doubts shall consult with a view to removing the doubts. If the doubts persist, the State Party having such doubts shall notify the other States Parties, and the Parties concerned shall co-operate on such further procedures for verification as may be agreed, including appropriate inspection of objects, structures, installations or other facilities that reasonably may be expected to be of a kind described in Article I. The Parties in the region of the activities, including any coastal State, and any other Party so requesting, shall be entitled to participate in such consultation and co-operation. After completion of the further procedures for verification, an appropriate report shall be circulated to other Parties by the Party that initiated such procedures.

3. If the State responsible for the activities giving rise to the reasonable doubts is not identifiable by observation of the object, structure, installation or other facility, the State Party having such doubts shall notify and make appropriate inquiries of State Parties in the region of the activities and of any other State Party. If it is ascertained through these inquiries that a particular State Party is responsible for the activities, that State Party shall consult and co-operate with other Parties as provided in paragraph 2 of this Article. If the identity of the State responsible for the activities cannot be ascertained through these inquiries, then further verification procedures, including inspection, may be undertaken by the inquiring State Party, which shall invite the participation of the Parties in the region of the activities, including any coastal State, and of any other Party desiring to co-operate.

4. If consultation and co-operation pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article have not removed the doubts concerning the activities and there remains a serious question concerning fulfilment of the obligations assumed under this Treaty, a State Party may, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, refer the matter to the Security Council, which may take action in accordance with the Charter.

5. Verification pursuant to this Article may be undertaken by any State Party using its own means, or with the full or partial assistance of any other State Party, or through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter.

6. Verification activities pursuant to this Treaty shall not interfere with activities of other States Parties and shall be conducted with due regard for rights recognized under international law, including the freedoms of the high seas and the rights of coastal States with respect to the exploration and exploitation of their continental shelves.

## ARTICLE IV

Nothing in this Treaty shall be interpreted as supporting or prejudicing the position of any State Party with respect to existing international conven-



mesurée conformément aux dispositions de la première partie, section II, de ladite Convention et conformément au droit international.

### ARTICLE III

1. Afin de promouvoir les objectifs du présent Traité et d'assurer le respect de ses dispositions, tout État Partie audit Traité a le droit de vérifier, en les observant, les activités des autres États Parties au Traité sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol au-delà de la zone visée à l'article I, à condition que cette observation ne gêne pas lesdites activités.

2. Si, à la suite de cette observation, il subsiste des doutes raisonnables quant à l'exécution des obligations assumées en vertu du Traité, l'État Partie qui éprouve ces doutes et l'État Partie qui est responsable des activités suscitant ces doutes se consulteront afin d'éliminer les doutes. Si l'État Partie persiste à éprouver des doutes, il en informera les autres États Parties, et les Parties concernées collaboreront aux fins de toutes autres procédures de vérification dont elles pourront convenir, y compris l'inspection appropriée des objets, constructions, installations ou autres aménagements dont on pourrait raisonnablement supposer qu'ils présentent le caractère décrit à l'article I. Les Parties situées dans la région de ces activités, y compris tout autre État riverain, ou toute autre Partie qui en fera la demande, seront en droit de participer à cette consultation et à cette coopération. Après que les autres procédures de vérification auront été achevées, la Partie qui a entamé ces procédures enverra aux autres Parties un rapport approprié.

3. Si l'État responsable des activités donnant lieu à des doutes raisonnables ne peut être identifié par l'observation de l'objet, de la construction, de l'installation ou d'un autre aménagement, l'État Partie qui éprouve ces doutes en avisera les États Parties se trouvant dans la région desdites activités et tout autre État Partie et procédera auprès d'eux à des enquêtes appropriées. S'il est établi par ces enquêtes qu'un État Partie déterminé est responsable desdites activités, cet État Partie devra entrer en consultation et collaborer avec les autres Parties comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article. Si l'identité de l'État responsable desdites activités ne peut être déterminée par ces enquêtes, d'autres procédures de vérification, y compris l'inspection, pourront être entreprises par l'État Partie enquêteur, qui sollicitera la participation des Parties de la région des activités, y compris de tout État riverain, ou de toute autre Partie qui souhaitera collaborer.

4. Si la consultation et la collaboration prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne permettent pas d'éliminer les doutes à l'égard des activités et que l'exécution des obligations assumées en vertu du présent Traité soit sérieusement mise en question, un État Partie peut, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, saisir le Conseil de sécurité, qui peut prendre des mesures conformément à la Charte.

5. Tout État Partie peut procéder à la vérification prévue au présent article, soit par ses propres moyens, soit avec l'assistance entière ou partielle de tout autre État Partie, soit par des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte.

6. Les activités de vérification, prévues par le présent Traité, devront être exercées sans aucune gêne pour les activités des autres États Parties et compte dûment tenu des droits reconnus conformément au droit internatio-

tions, including the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, or with respect to rights or claims which such State Party may assert, or with respect to recognition or non-recognition of rights or claims asserted by any other State, related to waters off its coasts, including, *inter alia*, territorial seas and contiguous zones, or to the sea-bed and the ocean floor, including continental shelves.

#### ARTICLE V

The Parties to this Treaty undertake to continue negotiations in good faith concerning further measures in the field of disarmament for the prevention of an arms race on the sea-bed, the ocean floor and the subsoil thereof.

#### ARTICLE VI

Any State Party may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Treaty and, thereafter, for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

#### ARTICLE VII

Five years after the entry into force of this Treaty, a conference of Parties to the Treaty shall be held at Geneva, Switzerland, in order to review the operation of this Treaty with a view to assuring that the purposes of the preamble and the provisions of the Treaty are being realized. Such review shall take into account any relevant technological developments. The review conference shall determine, in accordance with the views of a majority of those Parties attending, whether and when an additional review conference shall be convened.

#### ARTICLE VIII

Each State Party to this Treaty shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject-matter of this Treaty have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties to the Treaty and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it considers to have jeopardized its supreme interests.

#### ARTICLE IX

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations assumed by States Parties to the Treaty under international instruments establishing zones free from nuclear weapons.

#### ARTICLE X

1. This Treaty shall be open for signature to all States. Any State which does not sign the Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the



nal, y compris les libertés de la haute mer et les droits des États riverains à l'égard de l'exploration et de l'exploitation de leur plateau continental.

#### ARTICLE IV

Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme constituant un appui ou comme portant atteinte à la position d'un État Partie touchant les conventions internationales en vigueur, y compris la Convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contigue, ou touchant les droits ou prétentions que ledit État Partie pourrait faire valoir, ou la reconnaissance ou non-reconnaissance des droits ou prétentions de tout autre État, quant aux eaux situées au large de ses côtes, y compris entre autres les mers territoriales et les zones contigues, ou quant au fond des mers et des océans, y compris les plateaux continentaux.

#### ARTICLE V

Les Parties au présent Traité s'engagent à poursuivre des négociations de bonne foi sur de nouvelles mesures en matière de désarmement afin de prévenir une course aux armements sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol.

#### ARTICLE VI

Tout État Partie peut proposer des amendements au présent Traité. Ces amendements entreront en vigueur, à l'égard de tout État Partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des États Parties au Traité, et, par la suite, à l'égard de chacun des autres États Parties, à la date à laquelle cet État les aura acceptés.

#### ARTICLE VII

Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des Parties au Traité se réunira à Genève (Suisse) afin d'examiner le fonctionnement du Traité en vue de s'assurer que les objectifs énoncés au préambule et les dispositions du Traité sont dûment observés. Lors de cette révision, il sera tenu compte de tous progrès technologiques pertinents. La conférence de révision déterminera, en conformité des vues de la majorité des Parties présentes à la conférence, si et quand il y aura lieu de tenir une autre conférence de révision.

#### ARTICLE VIII

Tout État Partie au présent Traité, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de se retirer du Traité s'il juge que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Traité ont compromis les intérêts supérieurs de son pays. Il doit notifier ce retrait à tous les autres États Parties au Traité ainsi qu'au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Ladite notification doit contenir un exposé des événements extraordinaires que l'État en question considère comme ayant compromis ses intérêts supérieurs.

#### ARTICLE IX

Les dispositions du présent Traité n'affectent d'aucune manière les obligations assumées par les États Parties au Traité en vertu d'instruments internationaux créant des zones exemptes d'armes nucléaires.



Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments designated as Depositary Governments of this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited after the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform the Governments of all signatory and acceding States of the date of each signature, of the date of deposit of each instrument of ratification or of accession, of the date of the entry into force of this Treaty, and of the receipt of other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### ARTICLE XI

This Treaty, the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the States signatory and acceding thereto.

## ARTICLE X

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé le Traité avant qu'il entre en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désignés par les présentes comme Gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par vingt-deux Gouvernements, y compris les Gouvernements désignés comme dépositaires du présent Traité.

4. A l'égard des États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après son entrée en vigueur, le présent Traité entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les Gouvernements dépositaires informeront rapidement les Gouvernements de tous les États qui auront signé le présent Traité, ou y auront adhéré, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du Traité ainsi que de la date de réception de tous autres avis.

6. Le présent Traité sera enregistré par les Gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

## ARTICLE XI

Le présent Traité, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des Gouvernements dépositaires. Des copies certifiées conformes du présent Traité seront adressées par les Gouvernements dépositaires aux Gouvernements des États qui auront signé le Traité ou qui y auront adhéré.

In depositing this Instrument of Ratification, the Government of Canada declares as follows:

- (i) In the view of the Canadian Government, the provisions of Article I, paragraph 1, cannot be interpreted as indicating that any state has a right to implant or emplace any weapons not prohibited under Article I, paragraph 1, on the seabed and ocean floor, and in the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction, or as constituting any limitation on the principle that this area of the seabed and ocean floor and the subsoil thereof shall be reserved for exclusively peaceful purposes.
- (ii) In the view of the Canadian Government, the provisions of Articles I, II and III cannot be interpreted as indicating that any state but the coastal state has any right to implant or emplace any weapon not prohibited under Article I, paragraph 1, on the continental shelf, or the subsoil thereof, appertaining to that coastal state, beyond the outer limit of the seabed zone referred to in Article I and defined in Article II.
- (iii) In the view of the Canadian Government, the provisions of Article III cannot be interpreted as indicating any restrictions or limitation upon the rights of the coastal state, consistent with its exclusive sovereign rights with respect to the continental shelf, to verify, inspect or effect the removal of any weapon, structure, installation, facility or device implanted or emplaced on the continental shelf, or the subsoil thereof, appertaining to that coastal state, beyond the outer limit of the seabed zone referred to in Article I and defined in Article II.



En déposant le présent Instrument de ratification, le Gouvernement du Canada déclare ce qui suit:

- (i) De l'avis du Gouvernement canadien, les dispositions du paragraphe 1 de l'Article I ne sauraient être interprétées comme indiquant qu'un État a le droit d'installer ou de placer des armes non interdites par le paragraphe 1 de l'Article I, sur le fond des mers et des océans ou dans leur sous-sol, au-delà des limites de la juridiction nationale, ou comme apportant une limitation au principe selon lequel cette partie du fond des mers et des océans et leur sous-sol doit être réservée à des fins strictement pacifiques.
- (ii) De l'avis du Gouvernement canadien, les dispositions des Articles I, II et III ne sauraient être interprétées comme indiquant qu'un État autre que l'État riverain a le droit d'installer ou de placer des armes non interdites par le paragraphe 1 de l'Article I sur le plateau continental qui appartient à cet État riverain ou dans son sous-sol, au-delà de la limite extérieure de la zone du fond des mers qui est mentionnée à l'Article I et définie à l'Article II.
- (iii) De l'avis du Gouvernement canadien, les dispositions de l'Article III ne sauraient être interprétées comme imposant des restrictions ou une limitation aux droits que possède l'État riverain, conformément à ses droits souverains exclusifs touchant le plateau continental, de vérifier, d'inspecter ou d'effectuer le retrait de toute arme, construction ou installation, de tout dispositif ou appareil installé ou placé sur le plateau continental qui appartient à cet État riverain ou dans son sous-sol, au-delà de la limite extérieure de la zone du fond des mers qui est mentionnée à l'Article I et définie à l'Article II.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, this eleventh day of February, one thousand nine hundred and seventy-one.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le onze février mil neuf cent soixante et onze.



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/20

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/20

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









CIAI  
FA10  
-T67



CANADA

*Dept of External Affairs*

Government  
Publications

TREATY SERIES 1972 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between CANADA and the HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC

Signed at Ottawa, October 6, 1971

Entered into force provisionally January 1, 1972

Instruments of Ratification exchanged at  
Budapest, May 29, 1972

Entered into force definitively May 29, 1972

---



## COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE

Signé à Ottawa, le 6 octobre 1971

En vigueur provisoirement le 1<sup>er</sup> janvier 1972

Les Instruments de Ratification échangés à  
Budapest, le 29 mai 1972

En vigueur définitivement le 29 mai 1972

---







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between CANADA and the HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC

Signed at Ottawa, October 6, 1971

Entered into force provisionally January 1, 1972

Instruments of Ratification exchanged at  
Budapest, May 29, 1972

Entered into force definitively May 29, 1972

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE

Signé à Ottawa, le 6 octobre 1971

En vigueur provisoirement le 1<sup>er</sup> janvier 1972

Les Instruments de Ratification échangés à  
Budapest, le 29 mai 1972

En vigueur définitivement le 29 mai 1972

---

## **TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries upon the basis of equality and reciprocal advantage, have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to sales or purchases involving exports or imports.

### **ARTICLE II**

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each



## ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de régler et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature, ainsi qu'en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'usage intérieurs de marchandises importées dans les limites du territoire de ladite Partie contractante.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque pays tiers.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités plus onéreux que ceux auxquels sont ou pourront devenir assujettis des produits similaires expédiés au territoire de tout pays tiers.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, dans le cas de tout produit d'un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les ventes ou les achats comportant exportation ou importation.

### ARTICLE II

Chacune des Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéfi-

Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

### ARTICLE III

The advantages accorded by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of Articles I and II of this Agreement. The Preferential Tariff treatment which may be accorded by either Contracting Party to developing countries, areas or territories in accordance with UNCTAD resolution 21/II/ shall be excepted from the operation of Articles I and II of this Agreement.

### ARTICLE IV

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

### ARTICLE V

The Contracting Parties will facilitate visits for business purposes between the two countries.

### ARTICLE VI

Each Contracting Party looks forward to a further development and diversification of their mutual trade. To this end, it has been agreed that representatives of the two sides will meet at least once a year to review the development of trade between the two countries and the implementation of the present Agreement, and to elaborate measures as appropriate to facilitate the development of this trade within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries.

The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.



çant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui aurait été accordé auxdits produits s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du présent Accord à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur de douane.

### ARTICLE III

Les avantages accordés par le Canada à titre exclusif aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer admis à bénéficier du tarif préférentiel britannique sont exclus de l'application de l'Article I et de l'Article II du présent Accord. Le traitement douanier préférentiel que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut accorder aux pays, régions ou territoires en voie de développement conformément à la résolution 21/II de la CNUCED sera exclu de l'application de l'Article I et de l'Article II du présent Accord.

### ARTICLE IV

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tout tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

### ARTICLE V

Les Parties contractantes faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.

### ARTICLE VI

Chacune des Parties contractantes envisage une nouvelle expansion et une diversification plus poussée de leurs échanges commerciaux. A cette fin, il est convenu que des représentants des deux parties se réuniront au moins une fois par an pour étudier le développement du commerce entre les deux pays et l'exécution du présent Accord, ainsi que pour élaborer des mesures propres à faciliter l'expansion de ce commerce dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.



## ARTICLE VII

The present Agreement shall enter into force provisionally on January 1, 1972. It shall, however, be ratified as soon as possible thereafter by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Budapest.

The Trade Agreement shall remain in force for a period of five years from January 1, 1972. At the conclusion of this period the Agreement shall automatically be extended for further periods of five years unless either Contracting Party, not less than six months before its date of expiry, has given written notice of its desire to terminate or to renegotiate the Agreement.

## ARTICLE VII

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le 1<sup>er</sup> janvier 1972. Il devra, toutefois, être ratifié ensuite le plus tôt possible par les deux Parties contractantes, et il entrera en vigueur définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Budapest.

L'Accord de commerce restera en vigueur durant une période de 5 ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1972. A la fin de cette période, l'Accord sera prorogé par reconduction tacite pour d'autres périodes de 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre par écrit au moins six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son désir de résilier ou de négocier à nouveau ledit Accord.

DONE in two copies at Ottawa, this sixth day of October 1971, in the French, English and Hungarian languages, each version being equally authentic.

*For the Government of Canada*

JEAN-LUC PEPIN

*For the Government of the  
Hungarian People's Republic*

DR BELA SZALAI



FAIT en deux exemplaires, à Ottawa, ce sixième jour d'octobre 1971, en anglais, en français et en hongrois, chacune des trois versions faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada*  
JEAN-LUC PÉPIN

*Pour le Gouvernement de la*  
*République populaire hongroise*  
DR BELA SZALAI

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/21

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/21

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







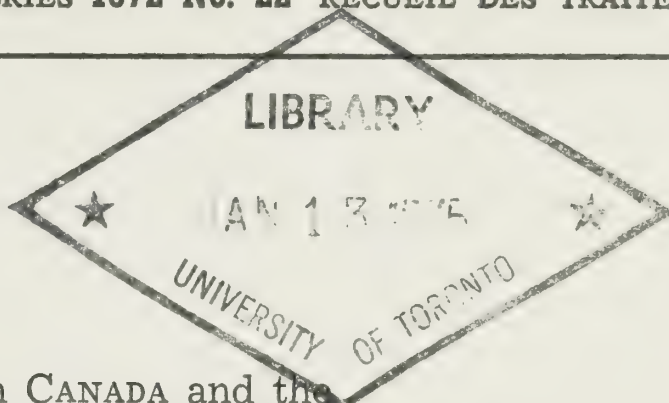


CAI  
E-A10  
-T67

ANADA



TREATY SERIES 1972 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS



## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 22 and July 13, 1972

Entered into force July 13, 1972

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 22 juin et le 13 juillet 1972

En vigueur le 13 juillet 1972







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 22 and July 13, 1972

Entered into force July 13, 1972

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 22 juin et le 13 juillet 1972

En vigueur le 13 juillet 1972

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE  
UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING UNTIL JUNE 30, 1973 THE  
AGREEMENT REGARDING THE LEASING OF CERTAIN LANDS SITUATED  
WITHIN R.C.A.F. STATION GOOSE BAY OF DECEMBER 5, 1952

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State  
for External Affairs of Canada*

Ottawa, June 22, 1972

No. 122

SIR,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between the authorities of the United States and Canadian Governments concerning the extension of the Agreement between Canada and the United States of America Regarding the Leasing of Certain Lands Situated Within R.C.A.F. Station Goose Bay, Newfoundland, effected by the Exchange of Notes of December 5, 1952 <sup>(1)</sup>.

As a result of the above discussions, Aides Mémoire dated May 8 and May 31, 1972, were exchanged whereby the two governments arrived at an understanding concerning the extension of the term of the lease agreement in respect of the United States Air Force Base at Goose Bay until June 30, 1973.

Therefore, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute the agreement between our two Governments to extend, under the same terms and conditions, the term of the Agreement Regarding the Leasing of Certain Lands Situated Within R.C.A.F. Station Goose Bay of December 5, 1952, until June 30, 1973; such agreement to take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honourable  
Mitchell Sharp, P.C.,  
Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1952 No. 22

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS PROROGÉANT JUSQU'AU 30 JUIN 1973 L'ACCORD DU 5 DÉCEMBRE 1952 RELATIF À LA LOCATION DE CERTAINS TERRAINS SITUÉS DANS LES LIMITES DE LA STATION DE L'A.R.C. À GOOSE-BAY

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada (Traduction)*

N° 122

Ottawa, le 22 juin 1972

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre de hauts fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Canada concernant la prorogation de l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique au sujet de la location de certains terrains situés dans les limites de la Station de l'Aviation royale du Canada à Goose-Bay (Terre-Neuve), intervenu par un échange de Notes signées le 5 décembre 1952.<sup>(1)</sup>

A la suite des entretiens précités, des Mémoires en date du 8 mai et du 31 mai 1972 étaient échangés, par lesquels les deux gouvernements en arrivaient à une entente concernant la prorogation jusqu'au 30 juin 1973 de l'Accord de location, relatif à la Station de l'armée de l'air des États-Unis, situé à Goose-Bay.

J'ai donc l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet égard constituent l'accord entre nos deux Gouvernements à l'effet de proroger jusqu'au 30 juin 1973, aux mêmes termes et conditions, les modalités de l'Accord du 5 décembre 1952 relatif à la location de certains terrains situés dans les limites de la Station de l'A.R.C. à Goose-Bay; cet accord entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'honorable Mitchell Sharp, C.P.  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1952 N° 22



II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of  
the United States of America*

Ottawa, July 13, 1972.

N° DFR-1174

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 122 of July 13, 1972, concerning the extension of the Agreement regarding the Leasing of Certain Lands Situated Within R.C.A.F. Station Goose Bay affected by the Exchange of Notes of December 5, 1952, to June 30, 1973.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the proposal set out in your Note, and further agrees that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments effective today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

His Excellency The Honourable Adolph W. Schmidt,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa.

---

(1) Treaty Series 1952 N° 22

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

Ottawa, le 13 juillet 1972.

N° DFR-1174

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 122, en date du 13 juillet 1972, concernant la prorogation, jusqu'au 30 juin 1973, d'un Accord relatif à la location de certains terrains situés dans les limites de la Station du Corps d'aviation royale canadien à Goose-Bay, intervenu par un échange de Notes signées le 5 décembre 1952.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve la proposition énoncée dans votre Note et convient en outre que ladite Note et la présente réponse, dont les versions font également foi en anglais et en français, constituent un accord entre nos deux Gouvernements à compter d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Son Excellence Monsieur Adolph W. Schmidt,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/22

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/22

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









AI  
E A 10  
- T 67

Government  
Publications

CANADA

Dept of External Affairs



TREATY SERIES 1972 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

### Convention for the Suppression of the Unlawful Seizure of Aircraft

Done at The Hague, December 16, 1970

Canadian Instrument of Ratification deposited at  
London June 19, 1972, Washington June 20, 1972,  
and Moscow June 23, 1972

Entered into force October 14, 1971

Entered into force for Canada July 24, 1972

---

## AIR

### Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs

Fait à La Haye, le 16 décembre 1970

L'Instrument de Ratification du Canada déposé  
à Londres le 19 juin 1972, à Washington  
le 20 juin 1972 et à Moscou le 23 juin 1972

En vigueur le 14 octobre 1971

En vigueur pour le Canada le 24 juillet 1972

---







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

### Convention for the Suppression of the Unlawful Seizure of Aircraft

Done at The Hague, December 16, 1970

Canadian Instrument of Ratification deposited at  
London June 19, 1972, Washington June 20, 1972,  
and Moscow June 23, 1972

Entered into force October 14, 1971

Entered into force for Canada July 24, 1972

---

## AIR

### Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs

Fait à La Haye, le 16 décembre 1970

L'Instrument de Ratification du Canada déposé  
à Londres le 19 juin 1972, à Washington  
le 20 juin 1972 et à Moscou le 23 juin 1972

En vigueur le 14 octobre 1971

En vigueur pour le Canada le 24 juillet 1972

---

# CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT

## PREAMBLE

### THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION

CONSIDERING that unlawful acts of seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern;

CONSIDERING that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

### HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

Any person who on board an aircraft in flight:

- (a) unlawfully, by force or threat thereof, or by any other form of intimidation, seizes, or exercises control of, that aircraft, or attempts to perform any such act, or
- (b) is an accomplice of a person who performs or attempts to perform any such act

commits an offence (hereinafter referred to as “the offence”).

#### ARTICLE 2

Each Contracting State undertakes to make the offence punishable by severe penalties.

#### ARTICLE 3

1. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation. In the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board.

2. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

3. This Convention shall apply only if the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed is situated outside the territory of the State of registration of that aircraft; it shall be immaterial whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight.

## CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

CONSIDÉRANT QUE les actes illicites de capture ou d'exercice du contrôle d'aéronefs en vol compromettent la sécurité des personnes et des biens, gênent sérieusement l'exploitation des services aériens et minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de l'aviation civile,

CONSIDÉRANT QUE de tels actes les préoccupent gravement,

CONSIDÉRANT QUE, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir des mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

### ARTICLE 1

Commet une infraction pénale (ci-après dénommée «l'infraction») toute personne qui, à bord d'un aéronef en vol,

- a) illicitement et par violence ou menace de violence s'empare de cet aéronef ou en exerce le contrôle ou tente de commettre l'un de ces actes, ou
- b) est le complice d'une personne qui commet ou tente de commettre l'un de ces actes.

### ARTICLE 2

Tout État contractant s'engage à réprimer l'infraction de peines sévères.

### ARTICLE 3

(1) Aux fins de la présente Convention, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement. En cas d'atterrissage forcé, le vol est censé se poursuivre jusqu'à ce que l'autorité compétente prenne en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord.

(2) La présente Convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

(3) La présente Convention ne s'applique que si le lieu de décollage ou le lieu d'atterrissage effectif de l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise est situé hors du territoire de l'État d'immatriculation de cet aéronef qu'il s'agisse d'un aéronef en vol international ou d'un aéronef en vol intérieur.



4. In the cases mentioned in Article 5, this Convention shall not apply if the place of take-off and the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in that Article.

5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this Article, Articles 6, 7, 8 and 10 shall apply whatever the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft, if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of that aircraft.

#### ARTICLE 4

1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence and any other act of violence against passengers or crew committed by the alleged offender in connection with the offence, in the following cases:

- (a) when the offence is committed on board an aircraft registered in that State;
- (b) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;
- (c) when the offence is committed on board an aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence, in that State.

2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

#### ARTICLE 5

The Contracting States which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

#### ARTICLE 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take him into custody or take other measures to ensure his presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

(4) Dans les cas prévus à l'Article 5, la présente Convention ne s'applique pas si le lieu de décollage et le lieu d'atterrissage effectif de l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise sont situés sur le territoire d'un seul des États mentionnés audit Article.

(5) Nonobstant les dispositions des Paragraphes 3 et 4 du présent Article, les Articles 6, 7, 8 et 10 sont applicables, quel que soit le lieu de décollage ou le lieu d'atterrissage effectif de l'aéronef, si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un État autre que l'État d'immatriculation dudit aéronef.

#### ARTICLE 4

(1) Tout État contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître de l'infraction, ainsi que de tout autre acte de violence dirigé contre les passagers ou l'équipage et commis par l'auteur présumé de l'infraction en relation directe avec celle-ci, dans les cas suivants:

- a) si elle est commise à bord d'un aéronef immatriculé dans cet État;
- b) si l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise atterrit sur son territoire avec l'auteur présumé de l'infraction se trouvant encore à bord;
- c) si l'infraction est commise à bord d'un aéronef donné en location sans équipage à une personne qui a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans ledit État.

(2) Tout État contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître de l'infraction dans le cas où l'auteur présumé de celle-ci se trouve sur son territoire et où ledit État ne l'extrade pas conformément à l'Article 8 vers l'un des États visés au Paragraphe 1 du présent Article.

(3) La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

#### ARTICLE 5

Les États contractants qui constituent pour le transport aérien des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation et qui exploitent des aéronefs faisant l'objet d'une immatriculation commune ou internationale désignent, pour chaque aéronef, suivant les modalités appropriées, l'État qui exerce la compétence et aura les attributions de l'État d'immatriculation aux fins de la présente Convention. Ils aviseront de cette désignation l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui en informera tous les États parties à la présente Convention.

#### ARTICLE 6

(1) S'il estime que les circonstances le justifient, tout État contractant sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures nécessaires pour assurer sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit État; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

(2) Ledit État procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.



3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the State of registration of the aircraft, the State mentioned in Article 4, paragraph 1(c), the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

#### ARTICLE 7

The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

#### ARTICLE 8

1. The offence shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offence as an extraditable offence in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Contracting State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offence. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offence as an extraditable offence between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offence shall be treated, for the purpose of extradition between Contracting States, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with Article 4, paragraph 1.

#### ARTICLE 9

1. When any of the acts mentioned in Article 1(a) has occurred or is about to occur, Contracting States shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve his control of the aircraft.

2. In the cases contemplated by the preceding paragraph, any Contracting State in which the aircraft or its passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

(3) Toute personne détenue en application du Paragraphe 1 du présent Article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

(4) Lorsqu'un État a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent Article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, l'État d'immatriculation de l'aéronef, l'État mentionné à l'Article 4, Paragraphe 1, alinéa c), l'État dont la personne détenue a la nationalité et, s'il le juge opportun, tous autres États intéressés. L'État qui procède à l'enquête préliminaire visée au Paragraphe 2 du présent Article en communique rapidement les conclusions auxdits États et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

#### ARTICLE 7

L'État contractant sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et que l'infraction ait ou non été commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave conformément aux lois de cet État.

#### ARTICLE 8

(1) L'infraction est de plein droit comprise comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États contractants. Les États contractants s'engagent à comprendre l'infraction comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

(2) Si un État contractant qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État contractant avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne l'infraction. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'État requis.

(3) Les États contractants qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent l'infraction comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.

(4) Entre États contractants, l'infraction est considérée aux fins d'extradition comme ayant été commise tant au lieu de sa perpétration que sur le territoire des États tenus d'établir leur compétence en vertu de l'Article 4, Paragraphe 1.

#### ARTICLE 9

(1) Lorsque l'un des actes prévus à l'Article 1, alinéa a), est accompli ou sur le point d'être accompli, les États contractants prennent toutes mesures appropriées pour restituer ou conserver le contrôle de l'aéronef au commandant légitime.

(2) Dans les cas visés au paragraphe précédent, tout État contractant sur le territoire duquel se trouvent l'aéronef, les passagers ou l'équipage facilite aux passagers et à l'équipage la poursuite de leur voyage aussitôt que possible. Il restitue sans retard l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.



## ARTICLE 10

1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offence and other acts mentioned in Article 4. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

## ARTICLE 11

Each Contracting State shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to Article 9;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender, and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

## ARTICLE 12

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

## ARTICLE 13

1. This Convention shall be open for signature at The Hague on 16 December 1970, by States participating in the International Conference on Air Law held at The Hague from 1 to 16 December 1970 (hereinafter referred to as The Hague Conference). After 31 December 1970, the Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

## ARTICLE 10

(1) Les États contractants s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative à l'infraction et aux autres actes visés à l'Article 4. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'État requis.

(2) Toutefois, les dispositions du Paragraphe 1 du présent Article n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira, en tout ou en partie, le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

## ARTICLE 11

Tout État contractant communique aussi rapidement que possible au Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession relatifs:

- a) aux circonstances de l'infraction;
- b) aux mesures prises en application de l'Article 9;
- c) aux mesures prises à l'égard de l'auteur ou de l'auteur présumé de l'infraction et notamment au résultat de toute procédure d'extradition ou de toute autre procédure judiciaire.

## ARTICLE 12

(1) Tout différend entre des États contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.

(2) Chaque État pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres États contractants ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout État contractant qui aura formulé une telle réserve.

(3) Tout État contractant qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée aux Gouvernements dépositaires.

## ARTICLE 13

(1) La présente Convention sera ouverte le 16 décembre 1970 à La Haye à la signature des États participant à la Conférence internationale de Droit aérien tenue à La Haye du 1<sup>er</sup> au 16 décembre 1970 (ci-après dénommée «la Conférence de La Haye»). Après le 31 décembre 1970 elle sera ouverte à la signature de tous les États à Washington, à Londres et à Moscou. Tout État qui n'aura pas signé la Convention avant qu'elle soit entrée en vigueur conformément au Paragraphe 3 du présent Article pourra y adhérer à tout moment.

(2) La présente Convention est soumise à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of the deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in The Hague Conference.

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession, whichever is later.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

#### ARTICLE 14

1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Governments.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Governments.



Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, qui sont désignés par les présentes comme Gouvernements dépositaires.

(3) La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt des instruments de ratification de dix États signataires qui ont participé à la Conférence de La Haye.

(4) Pour les autres États, la présente Convention entrera en vigueur à la date de son entrée en vigueur conformément au Paragraphe 3 du présent Article ou trente jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, si cette seconde date est postérieure à la première.

(5) Les Gouvernements dépositaires informeront rapidement tous les États qui signeront la présente Convention ou y adhéreront de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ainsi que de toutes autres communications.

(6) Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera enregistrée par les Gouvernements dépositaires conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'Article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944).

#### ARTICLE 14

(1) Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée aux Gouvernements dépositaires.

(2) La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les Gouvernements dépositaires.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at The Hague, this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and seventy, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT À La Haye, le seizième jour du mois de décembre de l'an mil neuf cent soixante-dix, en trois exemplaires originaux comprenant chacun quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972-23

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTRÉAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972-23

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









CAI  
EA10  
- T67

Document  
10-10-1972

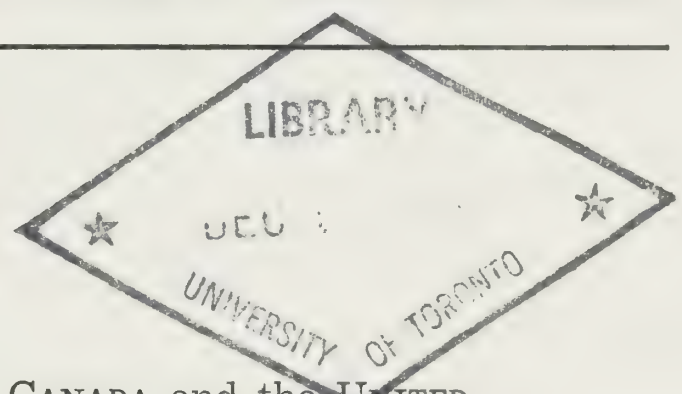


CANADA

*Dep. of External Affairs  
T-67*

TREATY SERIES 1972 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

## BOUNDARY WATERS



Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Memorandum of Amendment)

Washington, July 27, 1972

Entered into force July 27, 1972

## EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (avec Mémoire de Modification)

Washington, le 27 juillet 1972

En vigueur le 27 juillet 1972







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED  
STATES OF AMERICA (with Memorandum of Amendment)

Washington, July 27, 1972

Entered into force July 27, 1972

---

## EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (avec Mémoire de Modification)

Washington, le 27 juillet 1972

En vigueur le 27 juillet 1972

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE  
AGREEMENT OF MARCH 9, 1959, CONCERNING THE TARIFF OF TOLLS ON  
THE ST. LAWRENCE SEAWAY (WITH MEMORANDUM OF AMENDMENT)

I

*The Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of  
Canada*

Washington  
July 27, 1972

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada dated March 9, 1959<sup>(1)</sup>, which incorporated the Memorandum of Agreement and Tariff of Tolls respecting the St. Lawrence Seaway as amended by the Agreements of June 30, 1964<sup>(2)</sup>, and March 31, 1967<sup>(3)</sup>.

Representatives of the St. Lawrence Seaway Development Corporation and the St. Lawrence Seaway Authority have agreed to a further amendment to the Memorandum of Agreement and Tariff of Tolls, which would have the effect of excluding from the definition of "cargo", as set forth in Section 2(c) thereof, empty containers and the tare weight of loaded containers with a capacity of 640 cubic feet or more. Such agreement is set forth in the Memorandum of Amendment dated May 19, 1972, signed by the Administrator of the St. Lawrence Seaway Development Corporation and the President of the St. Lawrence Seaway Authority, which is enclosed with this note.

I have the honor to propose that if the Government of Canada concurs, this note and the Memorandum of Amendment enclosed herewith, together with your reply shall constitute an Agreement between the two Governments, amending the Agreement of March 9, 1959, as amended, with effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE S. SPRINGSTEEN  
*For the Secretary of State*

His Excellency  
Marcel Cadieux,  
Ambassador of Canada.

Enclosure:

Memorandum of Amendment  
Dated May 19, 1972

---

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1959 No. 5

<sup>(2)</sup>Treaty Series 1964 No. 13

<sup>(3)</sup>Treaty Series 1967 No. 2

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AMENDANT L'ACCORD DU 9 MARS 1959 CONCERNANT LE TARIF DES PÉAGES DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT (AVEC MÉMORANDUM DE MODIFICATION)

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada*

Washington  
le 27 juillet 1972

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, en date du 9 mars 1959,<sup>(1)</sup> qui comprend le Mémoire d'Accord concernant le Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent, modifié par les Accords du 30 juin 1964<sup>(2)</sup> et du 31 mars 1967.<sup>(3)</sup>

Les représentants de la *St. Lawrence Seaway Development Corporation* et de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent sont convenus d'apporter au Mémoire d'Accord concernant le tarif des péages une nouvelle modification qui exclurait de la définition de la «cargaison» énoncée à l'article 2 c) dudit Mémoire les containers vides et la tare des containers pleins ayant un volume égal ou supérieur à 640 pieds cubes. Cette modification est énoncée dans le Mémoire de Modification, en date du 19 mai 1972, signé par l'administrateur de la *St. Lawrence Seaway Development Corporation* et le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent et qui est joint à la présente Note.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, la présente Note et le Mémoire de Modification ci-joint, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Accord déjà modifié du 9 mars 1959, à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État*  
GEORGE S. SPRINGSTEEN

Son Excellence Monsieur Marcel Cadieux  
Ambassadeur du Canada

Pièce jointe:

Mémoire de Modification  
en date du 19 mai 1972

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1959 N° 5

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1964 N° 13

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1967 N° 2



MEMORANDUM OF AMENDMENT RESPECTING THE ST. LAWRENCE SEAWAY  
TARIFF OF TOLLS; MADE THIS 19TH DAY OF MAY, ONE THOUSAND NINE  
HUNDRED AND SEVENTY-TWO

BETWEEN:

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY,  
(hereinafter called "the Authority")

and

The SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT  
CORPORATION, (hereinafter called "the Corporation")

WITNESSETH

WHEREAS the Authority and the Corporation have previously exempted empty containers having a cubic capacity of 640 feet or more, when carried aboard vessels, from toll assessment under the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls;

AND WHEREAS the Authority and the Corporation now deem it desirable to also exempt the tare weight of cargo containers, having a cubic capacity of 640 feet or more, when carried aboard vessels, from toll assessment under the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls;

AND WHEREAS Clause 4 of the 1959 Agreement respecting the said Tariff, between the Authority and the Corporation and their respective Governments, provides that such changes as "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the parties hereto agree, subject to confirmation of their respective Governments, that Section 2(c) of the said Tariff is repealed and the following substituted therefor:

2. In this Tariff—

- (c) "cargo" means all goods aboard a vessel whether carried as revenue or non-revenue freight or carried for the vessel's owner, except empty containers and the tare weight of loaded containers, all such containers having a cubic capacity of 640 feet or more, ship's fuel, ballast or stores, and crew or passengers' personal effects; . . .

THE SAINT LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY  
PIERRE CAMU  
*President*

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION  
DONALD W. OBERLIN  
*Administrator*

MÉ MORANDUM DE MODIFICATION CONCERNANT LE TARIF DES PÉAGES DE LA  
VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT; FAIT CE 19<sup>e</sup> JOUR DE MAI MIL NEUF CENT  
SOIXANTE-DOUZE,

ENTRE:

L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT  
(ci-après dénommée «l'Administration»)

et

LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION  
(ci-après dénommée «la Corporation»)

CONSIDÉRANT QUE l'Administration et la Corporation ont déjà exempté du  
péage prévu en vertu du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Lau-  
rent les containers vides ayant un volume égal ou supérieur à 640 pieds cubes  
lorsqu'ils sont transportés à bord des navires;

CONSIDÉRANT ÉGALEMENT QUE l'Autorité et la Corporation jugent mainte-  
nant souhaitable d'exempter également du péage prévu en vertu du Tarif des  
péages de la voie maritime du Saint-Laurent, la tare des containers pleins  
ayant un volume égal ou supérieur à 640 pieds cubes lorsqu'ils sont transpor-  
tés à bord des navires;

ET CONSIDÉRANT EN OUTRE QUE l'article 4 de l'Accord de 1959 concernant  
ledit Tarif, conclu entre l'Administration et la Corporation et leurs gouverne-  
ments respectifs, stipule que l'Administration et la Corporation peuvent y  
apporter toute modification à condition qu'elle soit «compatible avec les  
conditions générales du Tarif»;

EN CONSÉQUENCE DE QUOI les Parties au présent Mé morandum convien-  
nent, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements respectifs, que  
l'article 2 c) dudit Tarif soit annulé et remplacé par ce qui suit:

2. Dans le présent Tarif, l'expression

- c) «cargaison» désigne toutes les marchandises transportées à bord d'un  
navire, qu'elles soient transportées comme fret payant ou non payant  
ou pour le compte du propriétaire, à l'exception des containers vides  
et de la tare des containers pleins, tous ces containers ayant un  
volume égal ou supérieur à 640 pieds cubes, le combustible, le lest ou  
les provisions du navire et les effets personnels de l'équipage et des  
passagers; . . .

L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT  
Pierre Camu  
*Président*

LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION  
Donald W. Oberlin  
*Administrateur*

II

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America*

Washington, D.C.  
July 27, 1972

No. 243

MR. SECRETARY,

I have the honour to refer to your Note of July 27, regarding the Memorandum of Amendment dated May 19, between The St. Lawrence Seaway Authority and The St. Lawrence Seaway Development Corporation, proposing certain arrangements to govern tolls on the St. Lawrence Seaway.

The terms and conditions set forth in your Note and the Memorandum of Amendment attached thereto, respecting the St. Lawrence Seaway tariff of tolls are acceptable to the Government of Canada.

I therefore concur that your Note together with the Memorandum of Amendment attached thereto and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two governments amending the Agreement of March 9, 1959<sup>(1)</sup>, as amended, with effect from the date of this reply.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

M. CADIEUX,  
Ambassador.

The Honourable  
William P. Rogers,  
Secretary of State,  
WASHINGTON, D.C.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1959 No. 5

## II

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Washington, D.C.  
Le 27 juillet 1972.

No 243

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 27 juillet concernant le Mémorandum de Modification du 19 mai entre l'Administration de la Voie Maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, qui proposait certaines dispositions régissant le péage sur la dite Voie Maritime.

Les conditions énoncées dans votre Note et dans le Mémorandum de Modification y annexé concernant le tarif de péage de la Voie Maritime du Saint-Laurent sont jugées acceptables par le Gouvernement du Canada.

J'accepte donc que votre Note, ainsi que le Mémorandum de Modification qui y est annexé et la présente réponse dont les versions anglaise et française font également foi constituent, entre nos deux gouvernements, un accord modifiant l'accord du 9 mars 1959 <sup>(1)</sup> à compter de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

*Ambassadeur*  
M. CADIEUX

L'Honorable  
William P. Rogers,  
Secrétaire d'État,  
WASHINGTON, D.C.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1959 N° 5



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/24

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/24

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada





PA1  
EA10  
T67



CANADA.

*Dept. of External Affairs*

Government  
Publications

TREATY SERIES 1972 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between CANADA and TUNISIA

Signed at Tunis, August 8, 1972

Entered into force August 8, 1972

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et la TUNISIE

Signé à Tunis, le 8 août 1972

En vigueur le 8 août 1972

---







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between CANADA and TUNISIA

Signed at Tunis, August 8, 1972

Entered into force August 8, 1972

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et la TUNISIE

Signé à Tunis, le 8 août 1972

En vigueur le 8 août 1972

---

## TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND TUNISIA

The Government of Canada and the Government of the Tunisian Republic, desiring to further and strengthen trade relations between their two countries, have agreed as follows:

### ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Tunisian Republic shall extend to each other most-favoured-nation treatment, as defined in the General Agreement on Tariffs and Trade, and shall in its application comply with the principles and regulations thereof, even if the said Agreement should fail to come into force definitively.

### ARTICLE II

In compliance with the relevant articles of the General Agreement on Tariffs and Trade:

- (a) The provisions of the preceding article shall not apply to the preferential tariffs or other concessions now granted by Canada exclusively to countries and their overseas dependencies that are entitled to British preferential tariff treatment;
- (b) The provisions of the preceding article respecting most-favoured-nation treatment shall not apply to:
  - Concessions granted by one of the contracting parties to neighbouring countries with a view to facilitating border traffic;
  - Concessions resulting from present or future membership of one of the contracting parties in a customs union or a free trade area;
  - Concessions granted by the Tunisian Republic to one or more Arab Maghreb countries.

### ARTICLE III

For purposes of this agreement, products originating in and consigned from Tunisia shall be considered Tunisian products, and products originating in and consigned from Canada shall be considered Canadian products.

### ARTICLE IV

Each of the contracting parties undertakes to promote and facilitate the expansion of trade relations between the two countries. To this effect, each of the contracting parties shall assist the other, in so far as possible, in the organization of trade missions, exhibitions and fairs, and shall promote a more intensive exchange of trade information between Canadian and Tunisian enterprises and organizations.

## ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE CANADA ET LA TUNISIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République tunisienne, désireux de développer et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays, ont convenu de ce qui suit:

### ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République tunisienne s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée tel que définie dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et se conformeront, en ce qui concerne son application, aux principes et aux règles de cet Accord, même si ce dernier ne devait pas entrer en vigueur définitivement.

### ARTICLE II

En conformité avec les articles pertinents de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:

- a) Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas aux préférences tarifaires ou autres avantages accordés actuellement par le Canada exclusivement aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer qui ont droit au bénéfice du tarif préférentiel britannique;
- b) Les dispositions de l'article précédent se rapportant au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:
  - Aux avantages qu'une des parties contractantes accorde ou accordera aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier;
  - Aux avantages résultant de l'appartenance actuelle ou future à une union douanière ou une zone de libre-échange d'une des parties contractantes;
  - Aux avantages que la République tunisienne accorde ou accordera à un ou plusieurs pays du Maghreb arabe.

### ARTICLE III

Aux fins du présent accord, sont considérés comme produits canadiens, les produits originaires et en provenance du Canada et comme produits tunisiens, les produits originaires et en provenance de la Tunisie.

### ARTICLE IV

Chacune des parties contractantes s'engage à encourager et faciliter l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays. A cet effet, chacune des parties contractantes prêtera, dans la mesure du possible, son concours à l'organisation, par l'autre partie contractante, de missions, d'expositions et de foires commerciales et favorisera un échange plus intense d'information d'ordre commercial entre les entreprises et organisations canadiennes et tunisiennes.



## ARTICLE V

With respect to trade marks, marks of origin and patents, each of the contracting parties shall comply in its trade relations with the obligations imposed by the International Convention for the Protection of Industrial Property as revised at London in 1934. The contracting parties undertake to assist one another in the prevention of any practice which might be prejudicial to their trade relations.

## ARTICLE VI

All payments in respect of trade between the two countries shall be made in any convertible currency mutually agreed upon by the two contracting parties. These payments shall be made in accordance with the legislation in force in each of two countries.

## ARTICLE VII

The Government of each contracting party shall welcome representations or proposals made by the Government of the other contracting party concerning the implementation of the present agreement, or other problems affecting their trade relations.

## ARTICLE VIII

The present agreement shall come into force on the date of its signature and shall be valid for a period of two years.

It shall be renewable by tacit agreement every two years as long as neither of the contracting parties gives written notice of its termination three months prior to its expiration.

## ARTICLE V

En ce qui concerne les marques de commerce, les marques d'origine et les brevets, chacune des parties contractantes dans le cadre de ses échanges commerciaux se conformera aux obligations imposées par la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle telle que révisée à Londres en 1934. Les parties contractantes s'engagent à s'assister mutuellement pour prévenir toute pratique qui pourrait porter préjudice à leurs relations commerciales.

## ARTICLE VI

Tous les paiements concernant les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible convenue d'un commun accord entre les deux parties contractantes. Ces paiements se feront conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

## ARTICLE VII

Le Gouvernement de chaque partie contractante accueillera avec bienveillance les représentations ou propositions que le Gouvernement de l'autre partie contractante pourrait lui faire concernant la mise en exécution du présent accord et les autres problèmes affectant leurs relations commerciales.

## ARTICLE VIII

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une période de deux ans.

Il sera renouvelable par tacite reconduction de deux ans en deux ans tant que l'une ou l'autre des parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant son expiration.

DONE at Tunis this eighth day of August 1972 in duplicate, in French and English, both texts being equally authentic.

*For the Government of Canada*

D'IBERVILLE FORTIER

*For the Government of the Tunisian Republic*

M. MASMOUDI

FAIT à Tunis, ce huitième jour d'août 1972, en double original, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada*

D'IBERVILLE FORTIER

*Pour le Gouvernement de la République tunisienne*

M. MASMOUDI



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/25

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/25

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974





CIAI  
EIAIO  
-767

Government  
Publications

CANADA *Dept. of External Affairs*



TREATY SERIES 1972 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Signed at Ottawa, August 18, 1972

Entered into force August 18, 1972

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Signé à Ottawa, le 18 août 1972

En vigueur le 18 août 1972

---







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Signed at Ottawa, August 18, 1972

Entered into force August 18, 1972

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Signé à Ottawa, le 18 août 1972

En vigueur le 18 août 1972

---

## AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA RELATING TO THE SALE OF WHEAT BY CANADA

The Government of Canada and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria have agreed as follows:

### ARTICLE I

Algeria shall buy in Canada, through the Office algérien interprofessionnel des céréales, and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board,

up to 500,000 metric tons of wheat, 5% more or less, each calendar year commencing January 1973 for the years 1973 to 1977 inclusive, for shipment from Canadian ports.

### ARTICLE II

Under this Agreement, the type and grades of wheat, delivery terms, prices and other commercial conditions will be negotiated and agreed upon by the Office algérien interprofessionnel des céréales and the Canadian Wheat Board. The quantities of wheat will be made available by the Canadian Wheat Board through its agents.

### ARTICLE III

The payment terms, which will apply to all shipments made in accordance with Article I, shall be as follows:

A cash payment of 10 per cent of the gross invoice value of each cargo on date of each shipment, and the balance of 90 per cent payable in equal annual instalments, with the first payment due two years from the Bill of Lading date. Subsequent payments will be due at intervals of 12 months thereafter, with the final payment due 120 months after date of shipment. Interest will be payable semi-annually at 4.75 per cent per annum, on the principal balance outstanding calculated from date of each shipment.

### ARTICLE IV

The Export Development Corporation, an Agency of the Canadian Government will be instructed to insure, at a premium rate of 0.25 per cent per annum, 90 per cent of the gross invoice value, including interest, of each cargo for the first two years from the Bill of Lading date, and thereafter the outstanding principal plus interest, on the purchases made in accordance with the provision of Article I and in accordance with the terms of payment in Article III. An amount equal to this charge for each cargo shall be payable in total on the Bill of Lading date.

## ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE AU SUJET DE LA VENTE DE BLÉ PAR LE CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire ont conclu l'accord suivant:

### ARTICLE I

L'Algérie achètera au Canada, par l'intermédiaire de l'Office algérien interprofessionnel des céréales, et le Canada fournira par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé

jusqu'à un maximum de 500,000 tonnes métriques de blé, 5 p. 100 plus ou moins, chaque année civile de 1973 à 1977 inclusivement, à compter de janvier 1973. Ce blé sera expédié à partir de ports canadiens.

### ARTICLE II

En vertu du présent Accord, le genre et la catégorie de blé, les conditions de livraison, les prix et les autres conditions commerciales devront faire l'objet de négociations et d'accords entre l'Office algérien interprofessionnel des céréales et la Commission canadienne du blé. Les quantités de blé seront mises en disponibilité par la Commission canadienne du blé par l'intermédiaire de ses agents accrédités.

### ARTICLE III

Les conditions de paiement, qui s'appliqueront à toutes les livraisons effectuées conformément à l'article I, sont les suivantes:

Un paiement comptant de 10 p. 100 de la valeur brute facturée de chaque cargaison à la date de chaque expédition, et le solde de 90 p. 100 payable en versements annuels égaux dont le premier parviendra à échéance deux ans après la date du connaissance maritime. Les paiements subséquents parviendront à échéance à tous les 12 mois suivants, le dernier y parvenant 120 mois après la date d'expédition. L'intérêt est payable deux fois l'an au taux annuel de 4.75 p. 100 et calculée à partir du solde du principal à percevoir, à compter de la date de chaque expédition.

### ARTICLE IV

La Société pour l'expansion des exportations, organisme du Gouvernement canadien, sera autorisée à assurer, au taux annuel de 0.25 p. 100, 90 p. 100 de la valeur brute facturée, y compris l'intérêt, de chaque cargaison au cours des deux premières années suivant la date du connaissance maritime, et, par la suite, le principal à percevoir y compris l'intérêt sur les achats effectués conformément aux dispositions de l'article I et aux conditions de paiement énoncées à l'article III. Un montant égal à ces frais sera payable en entier par le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire à la date du connaissance maritime.



## ARTICLE V

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria guarantees that payments will be made on the due dates in accordance with the terms of payment in Article III.

## ARTICLE VI

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria shall not divert to another country any wheat purchased under these arrangements without obtaining prior approval from Canada.

## ARTICLE VII

The Government of Canada and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria agree that the concessional sale of wheat pursuant to this Agreement should not disrupt normal trade in this commodity. To this end the Government of the People's Democratic Republic of Algeria undertakes to:

- (a) ensure that deliveries of Canadian wheat pursuant to this Agreement are additional to commercial purchases for cash, or credit on terms of three years or less, from all sources, of at least 500,000 metric tons of wheat per year.
- (b) ensure that there is no export of wheat from Algeria during the period of delivery, and twelve months following the last delivery made under this Agreement without prior consultation with the Government of Canada.

## ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

## ARTICLE V

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire se porte garant du paiement du principal et de l'intérêt aux dates prévues conformément aux conditions de paiement définies à l'article III.

## ARTICLE VI

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire s'engage à ne pas réexporter à d'autres pays aucune partie de ce blé acheté en vertu du présent Accord sans l'accord préalable du Canada.

## ARTICLE VII

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire conviennent que cette vente de blé faite à des conditions de faveur en vertu du présent Accord ne doit pas perturber le commerce normal de ce produit. A cette fin, le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire s'engage à:

- (a) assurer que les cargaisons de blé canadien livré en vertu du présent Accord s'ajoutent à l'achat, dans le commerce, d'au moins 500,000 tonnes métriques de blé par an, de toute provenance, au prix comptant ou sur crédit d'au plus trois ans.
- (b) assurer qu'il n'y ait aucune exportation de blé en provenance d'Algérie au cours de la période de livraison, ni dans les douze mois suivant la dernière livraison effectuée conformément au présent Accord, sans consultations préalables avec le Gouvernement du Canada.

## ARTICLE VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement on behalf of their respective Governments.

DONE in two copies at Ottawa, this 18th day of August, 1972, in the English and French languages, both language versions being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé cet Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, le 18<sup>ième</sup> jour d'août 1972, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada*  
JEAN-LUC PEPIN  
*For the Government of Canada*

*Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et  
populaire*  
DJAMAL HOUHOU  
*For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria*

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/26

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTRÉAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/26

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974









A1  
A10  
T67



CANADA

*Dept. of External Affairs*

Government  
Publications

TREATY SERIES 1972 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the  
REPUBLIC OF ITALY

Toronto, August 28, 1972

Entered into force August 28, 1972



AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE D'ITALIE

Toronto, le 28 août 1972

En vigueur le 28 août 1972







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the  
REPUBLIC OF ITALY

Toronto, August 28, 1972

Entered into force August 28, 1972

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE D'ITALIE

Toronto, le 28 août 1972

En vigueur le 28 août 1972

---

TABLE OF CONTENTS

	Page
I Note, dated August 28, 1972, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Chargé d’Affaires ad interim of the Republic of Italy .....	4
II Note, dated August 28, 1972, from the Chargé d’Affaires ad interim of the Republic of Italy to the Secretary of State for External Affairs of Canada.....	6
III Agreed Minute.....	8
IV Consolidated Text of the Agreement on Air Services between Canada and Italy signed in Rome on February 2, 1960, incorporating the Amendments agreed in the Exchange of Notes effected in Toronto on August 28, 1972.....	16

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
I    Note, en date du 28 août 1972, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Chargé d'Affaires ad interim de la République d'Italie.....	5
II   Note, en date du 28 août 1972, adressée par le Chargé d'Affaires ad interim de la République d'Italie au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada .....	7
III  Protocole .....	9
IV   Texte Unifié de l'Accord entre le Canada et l'Italie sur les Services Aériens signé à Rome le 2 février 1960 incorporant les Modifications convenues selon l'Échange de Notes effectué à Toronto le 28 août 1972 .....	17



EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONSTITUTING AN AGREE-  
MENT TO AMEND THE AGREEMENT FOR AIR SERVICE AS SPECIFIED IN  
THE AGREED MINUTE OF APRIL 28, 1972

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Chargé  
d'Affaires ad interim of Italy*

Toronto, August 28, 1972

No. ECT-837

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Italy for Air Services Between and Beyond their Respective Territories which entered into force on April 13, 1962<sup>1</sup>, (hereafter referred to as "the Agreement") and to the discussions which took place between the representatives of our two Governments in Ottawa from April 24 to 28, 1972, concerning amendments to the Agreement.

As a result of the discussions, agreement was reached by the representatives of the two Governments regarding the amendements to the Agreement. The texts of the agreed amendments were incorporated in an Agreed Minute of April 28, 1972, of which a copy of the signed original is attached as an appendix to this Note together with a consolidated text of the Agreement in English and French incorporating the amendments contained in the Agreed Minute.

In accordance with Article IX of the Agreement and pursuant to paragraphs 4 and 5 of the Agreed Minute of April 28, 1972, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your affirmative reply, which will be authentic in Italian, shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Agreement as specified in the Agreed Minute of April 28, 1972, and shall hereby authenticate the attached English and French versions of the consolidated text of the Agreement as amended as well as the Italian version of the consolidated text of the Agreement as amended, which will be attached to your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
*Secretary of State  
for External Affairs*

Marquis Fabrizio Rossi Longhi,  
Chargé d'Affaires ad interim,  
Embassy of Italy,  
Ottawa.

---

(1) Treaty Series 1962 N°. 4

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE CONSTITUANT UN ACCORD QUI MODIFIE L'ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS SELON LES DISPOSITIONS DU PROTOCOLE DU 28 AVRIL 1972

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Chargé d'Affaires ad interim d'Italie*

Toronto, le 28 août 1972.

N° ECT-837

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord entre le Canada et l'Italie sur les Services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, entré en vigueur le 13 avril 1962<sup>(1)</sup> (ci-après désigné «l'Accord»), et aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements à Ottawa entre le 24 et le 28 avril 1972, se rapportant aux modifications à l'Accord.

Comme résultat de ces discussions, les représentants des deux Gouvernements se sont mis d'accord sur les modifications à apporter à l'Accord. Les textes de ces modifications furent incorporés à un Protocole d'Accord en date du 28 avril 1972, dont une copie du document original portant signatures est annexée à cette Note ainsi qu'un texte unifié en langues anglaise et française de l'Accord avec les modifications contenues dans le Protocole d'Accord.

En vertu de l'Article IX de l'accord et conformément aux paragraphes 4 et 5 du Protocole d'Accord du 28 avril 1972, j'ai l'honneur de proposer que cette Note, qui est authentique en langues anglaise et française, et votre réponse affirmative, qui sera authentique en langue italienne, constituent un accord entre nos deux Gouvernements afin de modifier l'Accord selon les dispositions du Protocole d'Accord du 28 avril 1972, et d'authentifier ainsi les versions en langues anglaise et française du texte unifié de l'Accord modifié ainsi que la version en langue italienne du texte unifié de l'Accord modifié qui figurent en annexe à la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,*  
MITCHELL SHARP

Marquis Fabrizio Rossi Longhi,  
Chargé d'Affaires ad interim,  
Ambassade d'Italie,  
Ottawa.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1962 N°. 4

II

*The Chargé d'Affaires ad Interim of Italy to the Secretary of State for  
External Affairs of Canada*

Toronto, August 28, 1972.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated August 28, 1972, which reads as follows:

(see Canadian Note of August 28, 1972)

I have the honour to inform you that the Government of the Italian Republic accepts the understanding set forth in your Note and considers that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Agreement as specified in the Agreed Minute of April 28, 1972 and shall hereby authenticate Italian, English and French language versions of the consolidated text of the Agreement as amended, effective from today's date.

I avail myself of this opportunity to express to your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARQUIS FABRIZIO ROSSI LONGHI

*Chargé d'Affaires a.i.*

The Hon. Mitchell Sharp,  
Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa

## II

*Le Chargé d'Affaires ad interim d'Italie au Secrétaire d'État aux Affaires  
extérieures du Canada*

Toronto, le 28 août 1972

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée le 28 août 1972 dont le texte libellé de la façon suivante:

(Voir la Note canadienne du 28 août 1972)

J'ai l'honneur de Vous informer que le Gouvernement de la République Italienne accepte l'entente indiquée dans votre lettre et considère que votre Note et la présente Note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements afin de modifier l'Accord selon les dispositions du Protocole d'Accord du 28 avril 1972, et d'authentifier ainsi les versions en langues anglaise et française du texte unifié de l'Accord modifié ainsi que la version en langue italienne du texte unifié de l'Accord modifié qui figurent en annexe à la présente Note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

*Chargé d'Affaires a.i.*

MARQUIS FABRIZIO ROSSI LONGHI

L'Hon. Mitchell Sharp,  
Secrétaire d'État  
Aux Affaires Extérieures,  
Ottawa.



## AGREED MINUTE

Delegations representing Italy and Canada met in Ottawa from April 24 to 28 to discuss the Agreement between Canada and Italy for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Rome on February 2, 1960<sup>(1)</sup>, and reached agreement on the following:

1. The agreement shall be amended as follows:

(a) Article 1, subparagraph (b)—delete and substitute the following:

“(b) the term ‘aeronautical authorities’ means, in the case of Italy the ‘Ministero dei Trasporti e dell’ Aviazione Civile—Direzione Generale dell’ Aviazione Civile’ and in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said Authorities;”

(b) Article III, paragraph 6—amend “provisions of Article VI” to read “provisions of Article VII”

(c) After Article III, add a new Article IV to read:

“1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates and licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article III (7); in other cases Article IX applies.”

(d) Article V, paragraph 4—delete and substitute the following:

“4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

---

Treaty Series 1962 N°. 4



## PROTOCOLE

Les délégations représentant l'Italie et le Canada se sont réunies à Ottawa du 24 au 28 avril pour examiner l'Accord entre le Canada et l'Italie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, qui a été signé à Rome le 2 février 1960<sup>(1)</sup>, et se sont mises d'accord sur ce qui suit:

1. L'Accord sera modifié de la manière suivante:

a) Article premier, alinéa b)—supprimer et remplacer par ce qui suit:

«b) l'expression «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas de l'Italie, le «Ministero dei Trasporti e dell' Aviazione Civile—Direzione Generale dell' Aviazione Civile» et, dans le cas du Gouvernement du Canada, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;»

b) Article III, paragraphe 6—modifier «dispositions de l'Article VI» pour que le paragraphe se lise «dispositions de l'Article VII»

c) Après l'Article III, ajouter un nouvel Article IV ainsi conçu:

«1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences qui ont été délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services prévus dans le présent Accord, à condition que ces certificats et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes de la Convention. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences qui sont octroyés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences ou brevets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou à toute entreprise de transport aérien désignée qui exploite les routes et services spécifiés dans le présent Accord autorisent une différence par rapport aux normes établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question est acceptable. L'absence d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité de vol constituera un motif pour l'application du paragraphe 7 de l'Article III; dans les autres cas, l'Article IX est applicable.»

d) Article V, paragraphe 4—supprimer et remplacer par ce qui suit:

«4. Le transport des passagers, du fret et du courrier embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera conforme au principe général selon lequel la capacité de transport sera adaptée:

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1962 N° 4.

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
  - c) the requirements of through airline operation.”
- (e) Article VI—delete paragraphs 2, 3, 4, 5, and 6 and substitute the following:
- “2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.
3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.
4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.
5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article IX of the present Agreement.
6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article IX of the present Agreement.
- (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.”
- (f) After Article VIII, add a new Article X to read:
- “Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, in conformity with the OECD’s Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.”



- a) aux exigences du trafic en provenance et à destination de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
  - b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport aérien établis par les entreprises des États de cette région; et
  - c) aux exigences de l'exploitation de services aériens direct.»
- e) Article VI—supprimer les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 et remplacer par ce qui suit:
- «2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent Article seront fixés de commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, et cela d'après les méthodes de tarification de l'Association du Transport aérien international.
3. Les tarifs ainsi convenus seront présentés aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter des délais plus courts dans des cas particuliers. Si dans les trente (30) jours de la date de présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles désapprouvent les tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration de la période de quarante-cinq (45) jours susmentionnée. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront aussi décider que le délai requis pour l'envoi de l'avis de désapprobation sera inférieur à trente (30) jours.
4. Si des tarifs ne peuvent être établis conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si pendant la période applicable en conformité du paragraphe 3 ci-dessus un avis de désapprobation a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer les tarifs d'un commun accord.
5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif qui leur est présenté en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur la détermination de tout tarif aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord.
6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes le désapprouvent, sauf en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'Article IX du présent Accord.
- b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent Article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.»
- f) Après l'Article VIII, ajouter un nouvel Article X ainsi conçu:
- «Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert des fonds obtenus par chacune de ces entreprises dans le cours normal de ses opérations, conformément au Code de la libération des échanges et transactions invisibles de l'OCDE qui a été signé par les deux Parties contractantes. Ces transferts seront effectués d'après les cours des changes du marché utilisés pour les paiements courants qui sont applicables au moment du transfert et ne seront pas assujettis à des

(g) Article IX, paragraph 2—delete and substitute the following:

“2. If either Contracting Party considers it desirable to make any modification to the Schedule of the present Agreement, such modification may be the subject of consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.”

(h) Article XI—delete and substitute the following:

“The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Government of Canada undertakes to make the necessary registration arrangements.”

(i) Article XII, paragraph 1—delete words “and the Appendix” where they appear.

(j) Renumber Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, and XII to read, respectively, Articles V, VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIII and XIV.

2. The Route Schedule attached to the Agreement shall be revised to read as follows:

## ROUTE SCHEDULE

### *Section I*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of CANADA:

1. Canada to Rome direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Rome direct or via one or more of the following points: Amman, Ankara, Athens, Baghdad, Beirut, Damascus, Istanbul, Nicosia, Teheran, Tel Aviv and/or via one of four points to be named by Canada to Bangkok (or another point in South East Asia to be named by Canada), and one point beyond to be named by Canada (excluding Australia) and beyond to Canada.

2. Canada to Milan direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Milan to: (a) points in Yugoslavia to be named by Canada; (b) one of the following points: Algiers, Cairo, Khartoum, Tunis.

Notes: (a) On Routes 1 and 2, a total of five intermediate points in Europe to be named by Canada for each IATA season. The four points between Teheran and Bangkok shall also be named by Canada for each IATA season.

(b) Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Canadian Government should designate one carrier to serve Italy, Rome and Milan may be served as co-terminals. However, the Fifth Freedom rights beyond Italy provided in the Agreement shall on any one flight be exercised only from Rome or from Milan.



droits à l'exception des frais que les banques perçoivent normalement pour des transactions de ce genre.»

g) Article IX, paragraphe 2—supprimer et remplacer par ce qui suit:

«2.Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'apporter une modification au Tableau de routes du présent Accord, cette modification pourra faire l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, et elle entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes entre les Parties contractantes.»

h) Article XI supprimer et remplacer par ce qui suit:

«Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le Gouvernement du Canada s'engage à prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne cet enregistrement.»

(i) Article XII, paragraphe 1—supprimer les mots «et l'Annexe» là où ils figurent.

j) Renuméroter les Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII pour qu'ils deviennent respectivement les Articles V, VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIII et XIV.

2. Le Tableau de routes joint à l'Accord sera modifié de la façon suivante:

## TABLEAU DE ROUTES

### *Section I*

Routes que doit exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada

1. Du Canada à Rome, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada, et au-delà de Rome directement ou par l'un ou plusieurs des points suivants: Amman, Ankara, Athènes, Bagdad, Beyrouth, Damas, Istanbul, Nicosie, Téhéran, Tel-Aviv et (ou) par l'un des quatre points qui seront désignés par le Canada jusqu'à Bangkok (ou un autre point en Asie du Sud-Est qui sera désigné par le Canada), et à un point au-delà qui sera désigné par le Canada (à l'exclusion de l'Australie) et au-delà jusqu'au Canada.

2. Du Canada à Milan, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada et au-delà de Milan jusqu'à: a) des points en Yougoslavie qui seront désignés par le Canada; b) l'un des points suivants: Alger, le Caire, Khartoum, Tunis.

*Notes:* a) Sur les routes 1 et 2, cinq points intermédiaires en Europe, au total, seront désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA. Les quatre points entre Téhéran et Bangkok seront aussi désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA.

b) Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement canadien désigne un transporteur pour desservir l'Italie, Rome et Milan pourront servir de têtes de ligne associées. Toutefois, au-delà de l'Italie, les droits de la cinquième liberté de l'air qui sont prévus dans l'Accord ne seront exercés, pour tout vol, que de Rome ou de Milan.



*Section II*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Italy:

1. Italy to Montreal direct and beyond Montreal to Chicago, Los Angeles, Mexico City and a point beyond Los Angeles to be named by Italy.

2. Italy to Montreal and/or Toronto.

*Note:* Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Italian Government should designate one carrier to serve Canada, the designated airline of Italy may serve Toronto as co-terminal with Montreal on Route 1 but without Fifth Freedom traffic rights to and from Toronto.

It is understood that the airline or airlines designated by both contracting Parties shall be entitled to extend stopover privileges in the Canadian and Italian territories for traffic originating in or destined for third countries.

It is also understood that the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the privileges of carrying into and out of the territory of the other Contracting Party intransit traffic originating in or destined for points in third countries.

3. The Appendix to the Agreement shall be deleted.

4. A French language text of the Agreement, as amended, shall be prepared and given equal authenticity with the English and Italian texts.

5. This Agreed Minute shall be submitted for the approval of the Government of Canada and the Government of Italy and shall be given effect by an agreement between the two Governments in the form of an Exchange of Notes.

DONE at Ottawa this 28th day of April, 1972, in duplicate.

GENERAL F. SANTINI  
*Head, Italian Delegation*

J.C. LANGLEY  
*Head, Canadian Delegation*

*Section II*

Routes que doit exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'Italie:

1. De l'Italie à Montréal, directement et au-delà de Montréal jusqu'à Chicago, Los Angeles, Mexico et un point au-delà de Los Angeles qui sera désigné par l'Italie.

2. De l'Italie à Montréal et (ou) Toronto.

*Note:* Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement italien désigne un transporteur pour desservir le Canada, l'entreprise de transport aérien de l'Italie peut utiliser Toronto comme tête de ligne, ainsi que Montréal, sur la route 1, mais elle n'exercera pas les droits de la cinquième liberté de l'air en ce qui concerne le trafic à destination et en provenance de Toronto.

Il est convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes pourront accorder des droits d'escale dans les territoires canadien et italien en ce qui concerne le trafic en provenance ou à destination de pays tiers.

Il est également convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante auront le droit de transporter dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie contractante du trafic en transit en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers.

3. L'Annexe à l'Accord sera supprimée.

4. Une version française de l'Accord sous sa forme modifiée sera établie et fera foi de la même manière que les textes anglais et italien.

5. Le présent Protocole sera soumis à l'approbation du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Italie et sera mis en vigueur au moyen d'un accord conclu entre les deux Gouvernements par voie d'échanges de notes.

FAIT à Ottawa en deux exemplaires le 28 avril 1972.

*Chef de la Délégation italienne*  
LE GÉNÉRAL F. SANTINI

*Chef de la Délégation canadienne*  
J.C. LANGLEY

CONSOLIDATED TEXT OF THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN  
CANADA AND ITALY SIGNED IN ROME ON FEBRUARY 2, 1972, INCOR-  
PORATING THE AMENDMENTS AGREED IN THE EXCHANGE OF NOTES  
EFFECTED IN TORONTO ON AUGUST 28, 1972.

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND ITALY FOR AIR SERVICES  
BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Canada and the Government of Italy (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”) having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944<sup>(1)</sup>, and desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of Italy the “Ministero dei Trasporti e dell’ Aviazione Civile—Direzione Generale dell’ Aviazione Civile” and in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said Authorities;
- (c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (d) the terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “the agreed services” and the “specified routes”).

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1944 No. 36



**TEXTE UNIFIÉ DE L'ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE SUR LES SERVICES  
AÉRIENS SIGNÉ À ROME LE 2 FÉVRIER 1960 INCORPORANT LES  
MODIFICATIONS CONVENUES SELON L'ÉCHANGE DE NOTES EFFECTUÉ  
À TORONTO LE 28 AOÛT 1972.**

**ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE POUR ÉTABLIR DES  
SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET  
AU-DELÀ.**

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement italien (appelés ci-après les Parties contractantes) ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>(1)</sup>, et désirant conclure un accord pour établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

Pour l'exécution du présent Accord, sauf stipulation contraire du contexte:

- (a) le terme «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci;
- (b) l'expression «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas de l'Italie, le «Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile—Direzione Generale dell'Aviazione Civile» et, dans le cas du Gouvernement du Canada, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;
- (c) l'expression «entreprise de transport aérien désignée» signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'Article III du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification;
- (d) les expressions «territoires», «service aérien», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont les significations qui leur sont attribuées dans les Articles 2 et 96 de la Convention.

**ARTICLE II**

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau des routes ci-annexé (ci-après appelés «services convenus» et «routes spécifiées»).

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1944 N° 36



2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for those routes in the schedule for purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified;
- (d) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate and beyond points.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privileges of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and/or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of notification of the designation and subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, the other Contracting Party shall grant without delay to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

6. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article VII of the present Agreement is in force in respect of that service.

7. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article II of the present

2. Sous réserve des clauses du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-dessous:

- (a) traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- (b) effectuer des escales non-commerciales dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- (c) effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ces routes spécifiées dans le tableau des routes, afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret, du courrier en provenance ou à destination des autres points spécifiés.
- (d) omettre au cours de n'importe quel vol ou de tous les vols n'importe lequel ou plusieurs des points intermédiaires ou situés au-delà.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article ne devra être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret et/ou du courrier, transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de cette dernière Partie contractante.

### ARTICLE III

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploitera ou exploiteront les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès qu'elle aura reçu avis de la désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des stipulations des paragraphes 4 et 5 du présent Article accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler par notification écrite à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien, et de désigner une autre entreprise de transport aérien.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de justifier qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités, en conformité des clauses de la Convention, à l'exploitation commerciale des services aériens internationaux.

5. Chaque Partie contractante se réserve le droit de rejeter la désignation d'une entreprise de transport aérien et de suspendre ou d'annuler l'octroi à une entreprise de transport aérien des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par une entreprise de transport aérien, dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de cette Partie contractante.

6. Une entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée pourra en tout temps, après que les formalités prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent Article auront été accomplies, commencer l'exploitation des services convenus, à condition qu'aucun service ne sera exploité sans qu'un tarif établi



Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### ARTICLE IV

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates and licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article III(7); in other cases Article IX applies.

#### ARTICLE V

1. Fuels, lubricating oils, spare parts and normal aircraft equipment introduced into the territory of a Contracting Party or taken on board aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party which are in the said territory, for the exclusive use of aircraft of the same airlines operating the agreed air services, are exempt from Customs duties and other fiscal charges, subject to the Customs regulations of the second Contracting Party.

2. The aircraft of the designated airline engaged in the agreed services in flights from, to or across the territory of a Contracting Party, are admitted into the territory of the other Contracting Party temporarily free from Customs duties, inspection fees and other similar charges.

conformément aux dispositions de l'Article VII du présent Accord ne soit en vigueur à l'égard de ce service.

7. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par toute entreprise de transport aérien des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice par toute entreprise de transport aérien de ces droits dans tous les cas où elle ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits ou de toute autre manière n'exploiterait pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord, sous réserve que ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, sauf si pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements la suspension ou l'imposition de conditions sont de nécessité immédiate.

#### ARTICLE IV

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences qui ont été délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à condition que ces certificats et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences qui sont octroyés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences ou brevets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été émis par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou à toute entreprise de transport aérien désignée qui exploite les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord autorisent une différence par rapport aux normes établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. En l'absence d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité de vol il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 7 de l'Article III; dans les autres cas, l'Article IX est applicable.

#### ARTICLE V

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal d'un aéronef introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante se trouvant dans ledit territoire, et uniquement destinés à l'usage de l'aéronef de ces entreprises de transport aérien qui exploitent les services convenus, sont exempts des droits de douane et des taxes similaires, sous réserve cependant des règlements douaniers de l'autre Partie contractante.

2. Les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée assurant les services convenus au cours des vols en provenance ou à destination du territoire d'une Partie contractante, ou transitant par ce territoire, sont tem-



3. Fuels, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and normal equipment retained on board aircraft of the designated airlines of a Contracting Party, authorized to operate the agreed services, are on the territory of the other Contracting Party exempt from Customs duties and other similar charges, even when they are used or consumed during flights over the said territory.

4. Fuels, lubricating oils, spare parts, aircraft stores and normal equipment which are exempt from any duties and charges under the provisions of the above paragraphs cannot be unloaded without the permission of the Customs authorities of the other Contracting Party.

When they cannot be employed they shall be re-exported. Waiting for their use or re-exportation, they shall be kept under the supervision of the Customs authorities.

#### ARTICLE VI

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Party shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (1) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Before inauguration of the agreed services and for the subsequent changes of capacity, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree to the practical application of the principles contained in the previous paragraphs of this Article regarding the operation of the agreed services by the designated airlines.

porairement admis sur le territoire de l'autre Partie contractante en franchise de droits de douane, de frais d'inspection et des autres taxes similaires.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les provisions, les pièces de rechange et l'équipement normal à bord de tout aéronef des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les services convenus, sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane et autres taxes similaires, même lorsqu'ils sont utilisés ou consommés au cours d'un vol au-dessus de ce territoire.

4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les provisions de bord et l'équipement normal d'un aéronef exempts de droits et de taxes en vertu des dispositions des paragraphes précédents ne peuvent être retirés de l'aéronef sans la permission des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

S'ils ne peuvent être utilisés, ils seront réexportés. Avant d'être utilisés ou réexportés, ils seront conservés sous le contrôle des autorités douanières.

#### ARTICLE VI

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable, quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs et au-delà.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante seront raisonnablement adaptées aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers, du fret et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Les dispositions concernant le transport des passagers, du fret et du courrier embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien seront prises conformément au principe général selon lequel la capacité de transport sera adaptée:

- (a) aux exigences du trafic en provenance et à destination de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- (b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États de cette région; et
- (c) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

5. Avant d'inaugurer les services convenus et d'effectuer plus tard des changements de capacité, les autorités aéronautiques des Parties contractantes établiront d'un commun accord l'application pratique des principes énoncés aux paragraphes précédents du présent Article, en ce qui concerne les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées.



## ARTICLE VII

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.
3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.
4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.
5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article IX of the present Agreement.
6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article IX of the present Agreement.  
(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

## ARTICLE VIII

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

## ARTICLE VII

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (tels que les conditions de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, et cela dans la mesure du possible d'après la procédure de tarification établie par l'Association du Transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront présentés aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter des délais plus courts dans des cas particuliers. Si dans les trente (30) jours de la date de présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreranno en vigueur à l'expiration de la période de quarante-cinq (45) jours susmentionnée. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront aussi convenir que le délai requis pour l'envoi de l'avis d'insatisfaction sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si pendant la période applicable en conformité du paragraphe 3 ci-dessus un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif qui leur est présenté en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur la détermination de tout tarif aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord.

6. (a) Aucun tarif entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sauf en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'Article IX du présent Accord.

(b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent Article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

## ARTICLE VIII

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques, périodiques ou autres, qui peuvent raisonnablement être requis pour étudier la capacité des services convenus qui sont assurés par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante. Ces relevés comprendront tous les renseignements permettant d'évaluer le volume du trafic effectué par ces entreprises de transport aérien sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.



## ARTICLE IX

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,
  - (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
  - (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization (ICAO) or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

## ARTICLE X

Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, in conformity with the OECD's Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

## ARTICLE XI

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.
2. If either Contracting Party considers it desirable to make any modification to the Schedule of the present Agreement, such modification may be the subject of consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.
3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound,

## ARTICLE IX

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:
  - (a) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
  - (b) si elles ne se mettent pas d'accord pour recourir à la procédure susmentionnée ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent pas se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.
3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article.
4. Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne se conformera pas à la décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, suspendre ou annuler tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, ou à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de cette dernière, ou à l'entreprise de transport aérien désignée qui ne se conforme pas à la décision.

## ARTICLE X

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert des fonds obtenus par chacune de ces entreprises dans le cours normal de ses opérations, conformément au Code de Libéralisation des Transactions Invisibles de l'OCDE qui a été signé par les deux Parties contractantes. Ces transferts seront effectués d'après les cours des changes du marché utilisés pour les paiements courants qui sont applicables au moment du transfert et ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour des transactions de ce genre.

## ARTICLE XI

1. Dans le cas où l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, cette modification, si elle est acceptable aux deux Parties contractantes, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.
2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'apporter une modification au Tableau de routes du présent Accord, cette modification pourra faire l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, et si elle agréée aux Parties contractantes, elle entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.



the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

## ARTICLE XII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fifteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

## ARTICLE XIII

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Government of Canada undertakes to make the necessary registration arrangements.

## ARTICLE XIV

1. The Schedule attached to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Schedule, except where otherwise expressly provided.
2. The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.
3. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

## ROUTE SCHEDULE

### *Section I*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

1. Canada to Rome direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Rome direct or via one or more of the following points: Amman, Ankara, Athens, Baghdad, Beirut, Damascus, Istanbul, Nicosia, Teheran, Tel Aviv and/or via one of four points to be named by Canada to Bangkok (or another point in South East Asia to be named by Canada), and one point beyond to be named by Canada (excluding Australia) and beyond to Canada.

2. Canada to Milan direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Milan to: (a) points in Yugoslavia to be named by Canada; (b) one of the following points: Algiers, Cairo, Khartoum, Tunis.

*Notes:* (a) On Routes 1 and 2, a total of five intermediate points in Europe to be named by Canada for each IATA season. The four points between Teheran and Bangkok shall also be named by Canada for each IATA season.

- (b) Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Canadian Government should designate one

3. Si une convention multilatérale de caractère général est conclue relativement aux transports aériens, et si elle engage les Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à se conformer aux dispositions de cette Convention.

## ARTICLE XII

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, donner notification à l'autre Partie qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Si cette notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quinze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

## ARTICLE XIII

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le Gouvernement du Canada s'engage à prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne cet enregistrement.

## ARTICLE XIV

1. Le Tableau des Routes joint au présent Accord est considéré comme partie de celui-ci et, sauf mention contraire, toute référence à l'Accord comprendra également une référence au Tableau des Routes.
2. Le présent Accord sera soumis aux ratifications et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.
3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

## TABLEAU DE ROUTES

### *Section I*

Routes que doit exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada:

1. Du Canada à Rome, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada, et au-delà de Rome directement ou par l'un ou plusieurs des points suivants: Amman, Ankara, Athènes, Bagdad, Beyrouth, Damas, Istanbul, Nicosie, Téhéran, Tel-Aviv et (ou) par l'un des quatre points qui seront désignés par le Canada jusqu'à Bangkok (ou un autre point en Asie du Sud-Est qui sera désigné par le Canada), et à un point au-delà qui sera désigné par le Canada (à l'exclusion de l'Australie) et au-delà jusqu'au Canada.

2. Du Canada à Milan, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada et au-delà de Milan jusqu'à (a) des points en Yougoslavie qui seront désignés par le Canada; (b) l'un des points suivants: Alger, le Caire, Khartoum, Tunis.



carrier to serve Italy, Rome and Milan may be served as co-terminals. However, the Fifth Freedom rights beyond Italy provided in the Agreement shall on any one flight be exercised only from Rome or from Milan.

## *Section II*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Italy:

1. Italy to Montreal direct and beyond Montreal to Chicago, Los Angeles, Mexico City and a point beyond Los Angeles to be named by Italy.

2. Italy to Montreal and/or Toronto.

*Note:* Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Italian Government should designate one carrier to serve Canada, the designated airline of Italy may serve Toronto as co-terminal with Montreal on Route 1 but without Fifth Freedom traffic rights to and from Toronto.

It is understood that the airline or airlines designated by both Contracting Parties shall be entitled to extend stopover privileges in the Canadian and Italian territories for traffic originating in or destined for third countries.

It is also understood that the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the privileges of carrying into and out of the territory of the other Contracting Party intransit traffic originating in or destined for points in third countries.

- Notes:* (a) Sur les routes 1 et 2, cinq points intermédiaires en Europe, au total, seront désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA. Les quatre points entre Téhéran et Bangkok seront aussi désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA.
- (b) Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement canadien désigne un transporteur pour desservir l'Italie, Rome et Milan pourront servir de têtes de ligne associées. Toutefois, au-delà de l'Italie, les droits de la cinquième liberté de l'air qui sont prévus dans l'Accord ne seront exercés, pour tout vol, que de Rome ou de Milan.

## *Section II*

Routes que doit exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'Italie:

1. De l'Italie à Montréal, directement et au-delà de Montréal jusqu'à Chicago, Los Angeles, Mexico et un point au-delà de Los Angeles qui sera désigné par l'Italie.

2. De l'Italie à Montréal et (ou) Toronto.

*Note:* Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement italien désigne un transporteur pour desservir le Canada, l'entreprise de transport aérien de l'Italie peut utiliser Toronto comme tête de ligne, ainsi que Montréal, sur la route 1, mais elle n'exercera pas les droits de la cinquième liberté de l'air en ce qui concerne le trafic à destination et en provenance de Toronto.

Il est convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes pourront accorder des droits d'escale dans les territoires canadien et italien en ce qui concerne le trafic en provenance ou à destination de pays tiers.

Il est également convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante auront le droit de transporter dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie contractante du trafic en transit en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 60 cents      Catalogue No. E3-1972/27

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 60 cents      N° de catalogue E3-1972/27

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







PA1  
EA10  
T67

Government  
Publications

CANADA

Dept of External Affairs



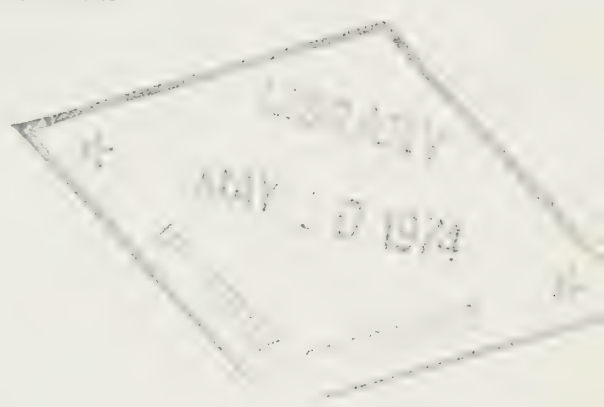
TREATY (SERIES) 1972 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

## COMMERCE

Agreement between CANADA and the PHILIPPINES  
(with Exchange of Letters)

Signed at Manila, August 29, 1972

Entered into force August 29, 1972



## COMMERCE

Accord entre le CANADA et les PHILIPPINES  
(avec Échange de Lettres)

Signé à Manille, le 29 août 1972

En vigueur le 29 août 1972



44  
- 787



CANADA

TREATY SERIES **1972 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

---

COMMERCE

Agreement between CANADA and the PHILIPPINES  
(with Exchange of Letters)

Signed at Manila, August 29, 1972

Entered into force August 29, 1972

---

COMMERCE

Accord entre le CANADA et les PHILIPPINES  
(avec Échange de Lettres)

Signé à Manille, le 29 août 1972

En vigueur le 29 août 1972

---



## TABLE OF CONTENTS

	Page
Text of the Agreement.....	4
I Letter, dated August 29, 1972, from the Parliamentary Secretary to the Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada to the Secretary of Foreign Affairs of the Philippines .....	10
II Letter, dated August 29, 1972, from the Secretary of Foreign Affairs of the Philippines to the Parliamentary Secretary to the Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada .....	14
III Letter, dated August 29, 1972, from the Parliamentary Secretary to the Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada to the Secretary of Foreign Affairs of the Philippines .....	18
IV Letter, dated August 29, 1972, from the Secretary of Foreign Affairs of the Philippines to the Parliamentary Secretary to the Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada .....	20

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
Texte de l'Accord .....	5
I Lettre, en date du 29 août 1972, adressée par le Secrétaire parlementaire du Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada au Secrétaire des Affaires étrangères des Phillipines ...	11
II Lettre, en date du 29 août 1972, adressée par le Secrétaire des Affaires étrangères des Phillipines au Secrétaire parlementaire du Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada' .....	15
III Lettre, en date du 29 août 1972, adressée par le Secrétaire parlementaire du Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada au Secrétaire des Affaires étrangères des Phillipines ...	19
IV Lettre, en date du 29 août 1972, adressée par le Secrétaire des Affaires étrangères des Phillipines au Secrétaire parlementaire du Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada .....	21

## TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries, and recognizing the benefits of expanded trade on a mutually advantageous basis, have agreed as follows:

### ARTICLE I

1. Both Contracting Parties shall accord to each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to:

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation or exportation of products or imposed on or in connection with the international transfer of payments for imports or exports;
- (b) the method of levying such duties and charges;
- (c) all rules and formalities connected with importation or exportation;
- (d) all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported or exported products; and
- (e) all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of imported products.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or destined for the territory of any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

### ARTICLE II

1. No prohibitions or restrictions, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures shall be instituted or maintained by the Government of either Contracting Party on the importation of any product of the other Contracting Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the other Contracting Party unless such prohibitions or restrictions are applied to all third countries.

2. In the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of goods and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party treatment no less favourable than it accords to any third country.

## ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines, appelés ci-après les Parties contractantes, désireux de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays et reconnaissant les avantages qui découlent de l'expansion du commerce sur une base avantageuse pour les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

1. Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne:

- (a) les droits de douane et frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les virements internationaux opérés en règlement d'importations ou d'exportations;
- (b) la méthode de perception de ces droits et frais;
- (c) les règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation;
- (d) les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature imposés à l'importation et à l'exportation de produits; et
- (e) toutes lois, réglementations et conditions visant, sur le marché intérieur, la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation de produits importés.

2. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou qui pourra l'être ultérieurement par l'une des Parties contractantes à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent Article, dans le cas d'un produit quelconque provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans condition à tout produit semblable en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

### ARTICLE II

1. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, ne sera établie ou maintenue par le Gouvernement de l'une des Parties contractantes à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie contractante ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné à l'autre Partie contractante, à moins que ces prohibitions ou restrictions ne s'appliquent à tous les pays tiers.

2. Dans l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change étranger à ces transactions, chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers.



## ARTICLE III

The provisions of Articles I and II shall not apply to:

- (a) tariff preferences or other advantages accorded at present by the Republic of the Philippines exclusively to the United States of America;
- (b) tariff preferences or other advantages accorded at present by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefit of the British preferential tariff;
- (c) any preferences accorded under any agreement initiating the establishment of a customs union or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or under any scheme for the expansion of trade and economic cooperation among developing countries, to which either of the Contracting Parties is or may become a party, which are consistent with internationally accepted trading principles.

## ARTICLE IV

1. Either Contracting Party shall be free to adopt remedial measures against the importation from the other Contracting Party of any commodity causing or threatening to cause serious injury to any industry in the importing country, or for balance of payments reasons.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination, or a disguised restriction on international trade, no provision of the present Agreement shall be interpreted in such a manner as to prejudice measures that may be taken by either Contracting Party on moral or humanitarian grounds or for reasons of public health and public security, or measures concerning the trade in weapons, ammunition and military equipment, the protection of animals and plants against diseases and epidemics, the preservation of the national artistic, historical or archaeological heritage, and measures concerning the importation and exportation of gold and silver.

## ARTICLE V

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to accord tariff preferences or other advantages in respect of imports under military assistance, economic or financial development assistance programs of or military assistance, economic or financial development assistance agreements with any foreign government and its instrumentalities, corporation or association, or of the United Nations and the specialized agencies brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE VI

Each Contracting Party shall accord to the trade of the other Contracting Party fair and equitable treatment with respect to imports for governmental use.

## ARTICLE III

Les dispositions des Articles I et II ne s'appliqueront pas:

- (a) aux préférences tarifaires ou autres avantages que la République des Philippines accorde à l'heure actuelle exclusivement aux États-Unis d'Amérique;
- (b) aux préférences tarifaires ou autres avantages que le Canada accorde à l'heure actuelle exclusivement aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du tarif préférentiel britannique;
- (c) aux préférences, accordées en vertu de tout accord portant création d'une union douanière ou d'une zone de libre commerce auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie ou en vertu de tout programme visant à élargir la coopération commerciale et économique entre pays en voie de développement auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie, qui sont conformes aux principes internationalement acceptés du commerce.

## ARTICLE IV

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes sera libre d'adopter des mesures correctives visant l'importation, en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, de tout produit qui cause ou risque de causer des torts graves à une industrie quelconque du pays importateur ou pour des raisons se rattachant à la balance des paiements.

2. A condition que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou non justifiée ou une restriction déguisée visant le commerce international, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée d'une manière qui porte atteinte aux mesures que l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent prendre pour des raisons morales ou humanitaires ou pour des raisons de santé publique et de sécurité publique, ou aux mesures concernant le commerce des armes, des munitions et du matériel militaire, la protection des animaux et des plantes, contre les maladies et les épidémies, la préservation du patrimoine artistique, historique ou archéologique, ainsi qu'aux mesures relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or et de l'argent.

## ARTICLE V

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède chaque Partie contractante d'accorder des préférences tarifaires ou autres avantages à l'égard des importations faites dans le cadre des programmes d'aide militaire et d'aide économique ou financière au développement d'un gouvernement étranger et d'un intermédiaire, d'une corporation ou d'une association de ce dernier ou de l'organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui sont rattachées aux Nations Unies conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

## ARTICLE VI

Chacune des Parties contractantes accordera au commerce de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable à l'égard des importations destinées à l'usage gouvernemental.

## ARTICLE VII

The Contracting Parties agree to consult with each other at any time at the request of either on any matter affecting the operation, application or amendment of this Agreement, or otherwise relating to trade between the two Contracting Parties.

## ARTICLE VIII

As far as possible, both Contracting Parties shall, at the request of either, endeavour to provide the other with information pertinent to the implementation of this Agreement.

## ARTICLE IX

1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of one year. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of 90 days from the date on which one of the Contracting Parties receives from the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The Contracting Parties may at any time agree to revise or amend this Agreement, and amendments so agreed shall be recorded in Notes exchanged between the two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement at Manila in duplicate in English and in French, all two documents being equally authentic, on this 29th day of August 1972.

BRUCE HOWARD  
*For the Government of Canada*

CARLOS P. ROMULO  
*For the Government of the Republic of the Philippines*



## ARTICLE VII

Les Parties contractantes se consulteront mutuellement, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question ayant trait à l'exécution, à l'application ou à la modification du présent Accord ou se rattachant autrement au commerce entre les deux Parties contractantes.

## ARTICLE VIII

Dans la mesure du possible, les deux Parties contractantes s'efforceront, à la demande de l'une ou de l'autre, de se fournir les renseignements qui ont trait à la mise en œuvre du présent Accord.

## ARTICLE IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur durant une année. Il continuera d'être en vigueur par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes recevra de l'autre Partie contractante une notification par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord.

2. Les Parties contractantes peuvent en tout temps décider de réviser ou de modifier le présent Accord; les modifications ainsi décidées seront énoncées dans des notes échangées entre les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignées, dûment autorisés à cet effet, ont signé à Manille, le présent Accord en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le 29 août 1972.

*Pour le Gouvernement du Canada*  
BRUCE HOWARD

*Pour le Gouvernement de la République des Philippines*  
CARLOS P. ROMULO



# I

## *The Parliamentary Secretary to the Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada to the Secretary of Foreign Affairs of the Philippines*

Manila, August 29, 1972.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the negotiations on the Trade Agreement between the Governments of Canada and of the Republic of the Philippines, which has been signed today, and to state the following understandings reached during the discussions between our delegations in Manila which were concluded December 2, 1971.

1. Both Governments recognize the benefits of expanded trade on a mutually advantageous basis, and to this end undertake to facilitate the exchange of goods between themselves within the framework of their respective laws and regulations, and in accordance with the principles of international trade and development agreed to by the two countries. The Canadian Government takes note of the expressed desire of the Philippines to increase their exports to Canada during the lifetime of this Agreement to a level that would bring about better equilibrium in the balance of trade between both countries, in the context of continued expansion of two-way trade.

2. With respect to the scheme for the granting of non-reciprocal tariff preferences by developed countries to developing countries, the Government of Canada confirms its intention to grant preferential tariff treatment to all countries, areas or territories which claim developing status, other than those whose exports to Canada are subject to the general tariff, provided such countries are also extended preferences by other preference-giving countries. The Government of Canada also takes note of the desire of the Philippines to have additional products of export interest to the Philippines included in the list of products to be accorded non-reciprocal generalised preferences by Canada.

3. With respect to wheat, the Republic of the Philippines agrees to provide full and equal consideration to Canada as a source of wheat for Philippine import requirements. For its part, the Government of Canada agrees to provide full and equal consideration to the supply of Philippine requirements of wheat from Canada.

I would appreciate confirmation that the foregoing is an accurate statement of the understandings reached during the Trade Agreement negotiations between our delegations in Manila.

# I

## *Le Secrétaire parlementaire du Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada au Secrétaire des Affaires étrangères des Philippines*

Manille, le 29 août 1972

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations relatives à l'Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines qui a été signé aujourd'hui et d'énoncer les ententes suivantes qui ont été réalisées au cours des discussions tenues entre nos délégations à Manille et conclues le 2 décembre 1971.

1. Les deux Gouvernements reconnaissent les avantages qui découlent de l'expansion du commerce sur une base avantageuse pour les deux pays. A cette fin, ils s'engagent à faciliter l'échange de produits entre eux dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs et conformément aux principes du commerce et du développement internationaux qui sont approuvés par les deux pays. Le Gouvernement canadien prend note du désir qu'ont les Philippines d'augmenter leurs exportations vers le Canada pendant la durée de l'Accord en les portant à un niveau qui favoriserait un meilleur équilibre de la balance commerciale entre les deux pays, dans le cadre d'une expansion soutenue des échanges bilatéraux.

2. En ce qui concerne le régime d'octroi de préférences tarifaires non réciproques par les pays industrialisés aux pays en voie de développement, le Gouvernement du Canada confirme son intention d'accorder un traitement préférentiel à tous les pays, à toutes les régions et territoires qui se réclament du statut de pays en voie de développement, autres que ceux dont les exportations vers le Canada sont assujetties au tarif général, à condition que ces pays bénéficient d'un régime de préférences de la part des autres pays qui en accordent. Le Gouvernement du Canada prend également note du désir des Philippines de faire entrer d'autres produits présentant un intérêt au point de vue des exportations dans la liste des produits qui doivent faire l'objet de préférences non réciproques généralisées de la part du Canada.

En ce qui concerne le blé, la République des Philippines s'engage à accorder un traitement d'égalité au Canada en tant que source d'importations de blé pour les Philippines. Pour sa part, le Gouvernement du Canada consent à accorder un traitement d'égalité aux Philippines en ce qui concerne la fourniture de blé en provenance du Canada.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que ce qui précède est un énoncé exact des ententes réalisées au cours des négociations relatives à l'Accord de commerce qui ont eu lieu entre nos délégations à Manille.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Government of Canada*

BRUCE HOWARD,  
*Parliamentary Secretary to  
the Minister of Industry,  
Trade and Commerce*

His Excellency, General  
Carlos P. Romulo,  
Secretary of Foreign Affairs,  
Department of Foreign Affairs,  
Manila

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Gouvernement du Canada*

*Le Secrétaire parlementaire du Ministre  
de l'Industrie et du Commerce,  
BRUCE HOWARD*

Son Excellence, le Général  
Carlos P. Romulo,  
Secrétaire des Affaires étrangères,  
Ministère des Affaires étrangères,  
Manille.



## II

*The Secretary of Foreign Affairs of the Philippines to the Parliamentary Secretary to the Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada*

Manila, August 29, 1972

EXCELLENCY,

I have today received your letter dated August 29, 1972, which reads as follows:

“Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations on the Trade Agreement between the Governments of Canada and of the Republic of the Philippines, which has been signed today, and to state the following understandings reached during the discussions between our delegations in Manila which were concluded December 2, 1971.

1. Both Governments recognize the benefits of expanded trade on a mutually advantageous basis, and to this end undertake to facilitate the exchange of goods between themselves within the framework of their respective laws and regulations, and in accordance with the principles of international trade and development agreed to by the two countries. The Canadian Government takes note of the expressed desire of the Philippines to increase their exports to Canada during the lifetime of this Agreement to a level that would bring about better equilibrium in the balance of trade between both countries, in the context of continued expansion of two-way trade.

2. With respect to the scheme for the granting of non-reciprocal tariff preferences by developed countries to developing countries, the Government of Canada confirms its intention to grant preferential tariff treatment to all countries, areas or territories which claim developing status, other than those whose exports to Canada are subject to the general tariff, provided such countries are also extended preferences by other preference-giving countries. The Government of Canada also takes note of the desire of the Philippines to have additional products of export interest to the Philippines included in the list of products to be accorded non-reciprocal generalised preferences by Canada.

3. With respect to wheat, the Republic of the Philippines agrees to provide full and equal consideration to Canada as a source of wheat for Philippine import requirements. For its part, the Government of Canada agrees to provide full and equal consideration to the supply of Philippine requirements of wheat from Canada.

## II

### *Le Secrétaire des Affaires étrangères des Philippines au Secrétaire parlementaire du Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada*

[Traduction]

Manille, le 29 août 1972

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE PARLEMENTAIRE,

J'ai reçu aujourd'hui votre lettre du 29 août 1972 qui est conçue en ces termes:

«Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations relatives à l'Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines qui a été signé aujourd'hui et d'énoncer les ententes suivantes qui ont été réalisées au cours des discussions tenues entre nos délégations à Manille et conclues le 2 décembre 1971.

1. Les deux Gouvernements reconnaissent les avantages qui découlent de l'expansion du commerce sur une base avantageuse pour les deux pays. A cette fin, ils s'engagent à faciliter l'échange de produits entre eux dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs et conformément aux principes du commerce et du développement internationaux qui sont approuvés par les deux pays. Le Gouvernement canadien prend note du désir qu'ont les Philippines d'augmenter leurs exportations vers le Canada pendant la durée de l'Accord en les portant à un niveau qui favoriserait un meilleur équilibre de la balance commerciale entre les deux pays, dans le cadre d'une expansion soutenue des échanges bilatéraux.

2. En ce qui concerne le régime d'octroi de préférences tarifaires non réciproques par les pays industrialisés aux pays en voie de développement, le Gouvernement du Canada confirme son intention d'accorder un traitement préférentiel à tous les pays, à toutes les régions et territoires qui se réclament du statut de pays en voie de développement, autres que ceux dont les exportations vers le Canada sont assujetties au tarif général, à condition que ces pays bénéficient d'un régime de préférences de la part des autres pays qui en accordent. Le Gouvernement du Canada prend également note du désir des Philippines de faire entrer d'autres produits présentant un intérêt au point de vue des exportations dans la liste des produits qui doivent faire l'objet de préférences non réciproques généralisées de la part du Canada.

3. En ce qui concerne le blé, la République des Philippines s'engage à accorder un traitement d'égalité au Canada en tant que source d'importations de blé pour les Philippines. Pour sa part, le Gouvernement du Canada consent à accorder un traitement d'égalité aux Philippines en ce qui concerne la fourniture de blé en provenance du Canada.

I would appreciate confirmation that the foregoing is an accurate statement of the understandings reached during the Trade Agreement negotiations between our delegations in Manila.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I confirm that the foregoing is agreeable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO  
*Secretary of Foreign Affairs*

Mr. Bruce Howard,  
Parliamentary Secretary to the Minister of  
Industry, Trade & Commerce,  
Canadian Embassy,  
Manila.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que ce qui précède est un énoncé exact des ententes réalisées au cours des négociations relatives à l'Accord de commerce qui ont eu lieu entre nos délégations à Manille.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.»

Je confirme que mon Gouvernement approuve ce qui précède.

Agréez, Monsieur le Secrétaire parlementaire, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire des Affaires étrangères,*  
CARLOS P. ROMULO

M. Bruce Howard,  
Secrétaire parlementaire du Ministre  
de l'Industrie et du Commerce,  
Ambassade du Canada,  
Manille.



### III

*The Parliamentary Secretary to the Minister of Industry Trade and Commerce of Canada to the Secretary of Foreign Affairs of the Philippines*

Manila, August 29, 1972.

EXCELLENCY,

With reference to the trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines signed today, I have the honour to confirm that in accordance with Article VII the Canadian Government understands that included, inter alia, will be consultations regarding goods and services which might be imported into the Republic of the Philippines under Article V of the Canada-Philippines Trade Agreement. It is understood that the programs and agreements covered under Article V would be military assistance, and official development assistance (O.D.A.), including commodity loans and long term credits for specific projects, as defined by the O.E.C.D.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Government of Canada*

BRUCE HOWARD,  
*Parliamentary Secretary to  
the Minister of Industry,  
Trade and Commerce.*

His Excellency, General  
Carlos P. Romulo,  
Secretary of Foreign Affairs,  
Department of Foreign Affairs,  
Manila.

### III

*Le Secrétaire parlementaire du Ministre de l'Industrie et du Commerce du  
Canada au Secrétaire des Affaires étrangères des Philippines*

Manille, le 29 août 1972

EXCELLENCE,

Me référant à l'Accord de commerce signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement canadien considère comme entendu qu'aux termes de l'Article VII, les consultations pourront porter entre autres sur les biens et services que la République des Philippines pourrait importer aux termes de l'Article V de l'Accord de commerce entre les deux pays. Il est entendu que les programmes et accords visés par l'Article V seraient des programmes et accords d'assistance militaire et d'aide officielle au développement (AOD), y compris les prêts pour produits de base et les crédits à long terme pour des projets particuliers, selon la définition donnée par l'O.C.D.E.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Pour le Gouvernement du Canada*

*Le Secrétaire parlementaire du Ministre  
de l'Industrie et du Commerce,  
BRUCE HOWARD*

Son Excellence, le Général  
Carlos P. Romulo,  
Secrétaire des Affaires étrangères,  
Ministère des Affaires étrangères,  
Manille.

IV

*The Secretary of Foreign Affairs of the Philippines to the Parliamentary  
Secretary to the Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada*

Manila, 29 August 1972.

EXCELLENCY,

I have today received your letter dated August 29, 1972, which reads as follows:

“Excellency,

With reference to the Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines signed today, I have the honour to confirm that in accordance with Article VII the Canadian Government understands that included, inter alia, will be consultations regarding goods and services which might be imported into the Republic of the Philippines under Article V of the Canada-Philippines Trade Agreement. It is understood that the programs and agreements covered under Article V would be military assistance, and official development assistance (O.D.A.), including commodity loans and long term credits for specific projects, as defined by the O.E.C.D.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.”

I confirm that the foregoing is agreeable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO  
*Secretary of Foreign Affairs*

Mr. Bruce Howard,  
Parliamentary Secretary to the Minister,  
Industry, Trade & Commerce,  
Canadian Embassy of the Philippines,  
Manila

IV

*Le Secrétaire des Affaires étrangères des Philippines au  
Secrétaire parlementaire du Ministre de l'industrie et du Commerce du  
Canada*

[Traduction]

Manille, le 29 août 1972

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE PARLEMENTAIRE,

J'ai reçu aujourd'hui votre lettre du 29 août 1972 qui est conçue en ces termes:

«Excellence,

Me référant à l'Accord de commerce signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement canadien considère comme entendu qu'aux termes de l'Article VII, les consultations pourront porter entre autres sur les biens et services que la République des Philippines pourrait importer aux termes de l'Article V de l'Accord de commerce entre les deux pays. Il est entendu que les programmes et accords visés par l'Article V seraient des programmes et accords d'assistance militaire et d'aide officielle au développement (AOD), y compris les prêts pour produits de base et les crédits à long terme pour des projets particuliers, selon la définition donnée par l'O.C.D.E.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.»

Je confirme que mon Gouvernement approuve ce qui précède.

Agréez, Monsieur le Secrétaire parlementaire, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire des Affaires étrangères,*  
CARLOS P. ROMULO

M. Bruce Howard,  
Secrétaire parlementaire du Ministre  
de l'Industrie et du Commerce,  
Ambassade du Canada,  
Manille.



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents      Catalogue No. E3-1972/28

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents      N° de catalogue E3-1972/28

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









A1  
A 10  
T 67

Government  
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1972 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

## PATENTS

Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy  
of Inventions Relating to Defence and for which  
Applications for Patents have been made

Done at Paris, September 21, 1960

Signed by Canada, September 21, 1960

Entered into force January 12, 1961

Canada's Instrument of Ratification deposited  
August 2, 1972

Entered into force for Canada September 1, 1972

## BREVETS

Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des  
inventions intéressant la défense et ayant fait  
l'objet de demandes de brevet

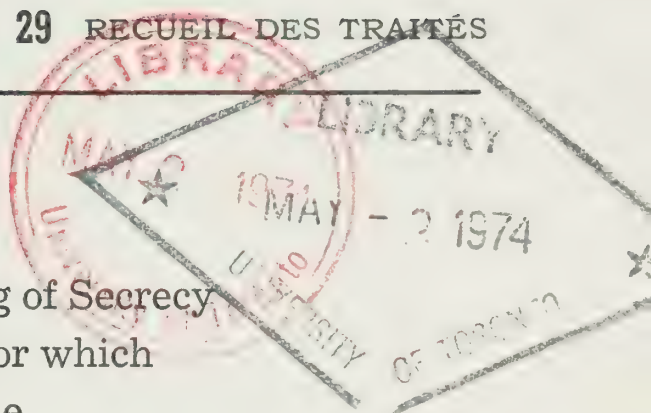
Fait à Paris, le 21 septembre 1960

Signé par le Canada le 21 septembre 1960

En vigueur le 12 janvier 1961

L'Instrument de Ratification du Canada déposé  
le 2 août 1972

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> septembre 1972







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PATENTS

Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy  
of Inventions Relating to Defence and for which  
Applications for Patents have been made

Done at Paris, September 21, 1960

Signed by Canada, September 21, 1960

Entered into force January 12, 1961

Canada's Instrument of Ratification deposited  
August 2, 1972

Entered into force for Canada September 1, 1972

---

## BREVETS

Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des  
inventions intéressant la défense et ayant fait  
l'objet de demandes de brevet

Fait à Paris, le 21 septembre 1960

Signé par le Canada le 21 septembre 1960

En vigueur le 12 janvier 1961

L'Instrument de Ratification du Canada déposé  
le 2 août 1972

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> septembre 1972

---



**AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS  
RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS  
HAVE BEEN MADE.**

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, The Federal Republic of Germany, Greece, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, The United Kingdom and The United States of America,

Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949<sup>(1)</sup>

Desirous of encouraging economic collaboration between any or all of their Governments, as agreed in Article 2 of the Treaty;

Mindful of the undertaking they have entered into under the terms of Article 3, to maintain and develop, by means of continuous and effective self-help, their individual and collective capacity to resist armed attack;

Considering that the imposition of secrecy on an invention relating to defence in one of the North Atlantic Treaty Organization countries has generally as its corollary, when a patent has been applied for, or granted, the prohibition to apply for a patent for the same invention in other countries, including North Atlantic Treaty Organization countries;

Considering that the territorial limitation resulting from this prohibition may cause prejudice to the applicants for patents and consequently adversely affect economic collaboration between North Atlantic Treaty Organization countries;

Considering that mutual assistance makes desirable reciprocal communication of inventions relating to defence and that in some cases such communication may be obstructed by this prohibition;

Considering that if the Government originating the prohibition is prepared to authorise the filing of an application for a patent in one or more of the other North Atlantic Treaty Organization countries, provided that the Governments of these countries also impose secrecy on the invention, the latter should not be free to refuse to impose secrecy;

Considering that provision has been made between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Governments Parties to this Agreement shall safeguard and cause to be safeguarded the secrecy of inventions for which applications for patents have been received under agreed procedures whenever the secrecy has been imposed on such inventions in the interests of national defence by the Government, hereinafter referred to as the “originating Government”, which was the first to receive an application for a patent covering these inventions.

---

<sup>(1)</sup> Treaty series 1949 No. 7.

## ACCORD POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVET

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, de la France, de la République fédérale d'Allemagne, de la Grèce, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Norvège, du Portugal, de la Turquie, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique,

Parties au Traité de l'Atlantique Nord, conclu à Washington le 4 avril 1949<sup>(1)</sup>,

Désireux d'encourager la collaboration économique entre chacun d'entre eux ou entre tous, ainsi qu'ils sont convenus par l'article 2 du Traité;

Conscients de l'engagement réciproque qu'ils ont souscrit aux termes de l'article 3 du Traité, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle de résistance à une attaque armée par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance;

Considérant que la mise au secret d'une invention intéressant la défense dans l'un de leurs pays et faisant l'objet d'une demande de brevet ou d'un brevet entraîne généralement l'interdiction de déposer une demande de brevet pour la même invention dans les autres pays, y compris ceux de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

Considérant que la limitation territoriale du champ de protection des inventions qui résulte de cette interdiction peut nuire aux demandeurs de brevets et, par suite, à la collaboration économique entre les pays de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

Considérant que l'assistance mutuelle rend souhaitable la communication réciproque des inventions intéressant la défense et que cette communication dans certains cas peut être entravée par une telle interdiction;

Considérant que, si le Gouvernement dont émane l'interdiction est disposé à autoriser le dépôt d'une demande de brevet dans un ou plusieurs autres pays de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, pour autant que les Gouvernements de ces pays mettent également l'invention au secret, ces Gouvernements ne sauraient refuser la mise au secret;

Considérant que la protection et la garantie réciproques des renseignements classés secrets échangés entre eux ont été prévues entre les Gouvernements des États Parties au Traité de l'Atlantique Nord;

Sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

Les Gouvernements Parties au présent Accord assurent et font assurer la sauvegarde du secret des inventions ayant fait l'objet de demandes de brevet reçues selon les procédures convenues toutes les fois que le secret a été imposé sur ces inventions dans l'intérêt de la défense nationale par le Gouver-

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1949 N° 7

Provided that this provision shall not prejudice the right of the originating Government to prohibit the filing of an application for a patent for the invention with one or more of the other Governments Parties to this Agreement.

The Governments Parties to this Agreement agree to develop such operational procedures as may be required to effectuate this Article.

## ARTICLE II

The provisions of Article I shall be applied at the request either of the originating Government, or of the applicant for the patent, provided that the latter produces evidence that secrecy has been imposed by the originating Government and that he has received authorisation from that Government to file his application for a secret patent in the country in question.

## ARTICLE III

The Government called upon to safeguard the secrecy of an invention under the terms of Article I shall be entitled to demand from the applicant for the patent a waiver of any claim to compensation for loss or damage due solely to the imposition of secrecy on the invention as a condition prerequisite to the application of such safeguard.

## ARTICLE IV

The secrecy measures imposed under Article I shall be removed only on the request of the originating Government. This Government shall give the other Governments concerned six weeks' notice of its intention to remove its own measures.

The originating Government shall take into account as far as possible, having due regard to the security of the North Atlantic Treaty Organization, the representations made by other Governments within the said six weeks' period.

## ARTICLE V

This Agreement shall not prevent the signatory Governments from entering into bilateral agreements for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

## ARTICLE VI

The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America which will inform each signatory Government of the date of deposit of each instrument.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instrument of ratification or approval.



nement, dénommé ci-après «Gouvernement d'origine», qui a été le premier à recevoir une demande de brevet couvrant lesdites inventions.

Toutefois, la présente disposition ne porte pas atteinte au droit du Gouvernement d'origine d'interdire le dépôt d'une demande de brevet couvrant cette invention auprès d'un ou plusieurs autres Gouvernements Parties au présent Accord.

Les Gouvernements Parties au présent Accord conviennent de mettre au point les procédures nécessaires à la mise en œuvre du présent article.

#### ARTICLE II

Les dispositions de l'article I sont applicables sur requête, soit du Gouvernement d'origine, soit du demandeur du brevet, pour autant que ce dernier apporte la preuve de la mise au secret par le Gouvernement d'origine et de l'autorisation qu'il a reçue de ce même Gouvernement de déposer sous le sceau du secret sa demande de brevet dans le pays considéré.

#### ARTICLE III

Le Gouvernement appelé à sauvegarder le secret d'une invention conformément aux dispositions de l'article I a le droit d'exiger du déposant de la demande de brevet une renonciation à toute action en indemnité à son encontre, fondée sur le seul fait de la mise au secret de l'invention, à titre de condition préalable à l'application de ladite sauvegarde.

#### ARTICLE IV

Les mesures de secret imposées au titre de l'article I ne sont levées qu'à la demande du Gouvernement d'origine. Ce Gouvernement fait part de son intention de lever ses propres mesures six semaines à l'avance aux autres Gouvernements intéressés.

Le Gouvernement d'origine tiendra compte, dans la mesure du possible et eu égard à la sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentations faites par les autres Gouvernements pendant ladite période de six semaines.

#### ARTICLE V

Le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant aux Gouvernements signataires de conclure des accords bilatéraux dans le même sens. Il n'affecte pas les accords bilatéraux existants.

#### ARTICLE VI

Les instruments de ratification ou d'approbation du présent Accord seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chaque Gouvernement signataire.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après le dépôt par deux États signataires de leurs instruments de ratification ou d'approbation. Il entrera en vigueur pour chacun des autres États signataires 30 jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.



## ARTICLE VII

This Agreement may be denounced by any contracting Party by written notice of denunciation given to the Government of the United States of America which will inform all the other signatory Parties of such notice. Denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the Government of the United States of America but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the signatory Parties under the provisions of this Agreement.

## ARTICLE VII

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie contractante au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera toutes les autres Parties signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de sa notification par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Toutefois, elle n'affectera pas les obligations contractées et les droits ou facultés acquis antérieurement par les Parties signataires en vertu des dispositions du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in Paris this 21st day of September 1960 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a duly certified copy to the Governments of the other signatory Parties.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT À PARIS, le 21 septembre 1960, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres Gouvernements signataires.



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/29

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/29

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







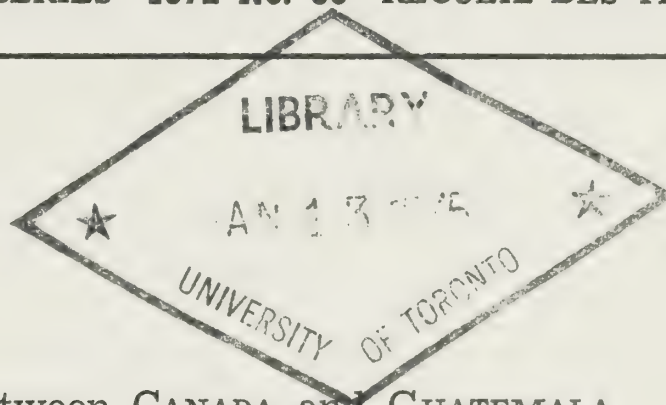


PA1  
A 10  
T67

ANADA



TREATY SERIES 1972 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS



RADIO

Exchange of Notes between CANADA and GUATEMALA

Guatemala City, August 16 and August 28, 1972

Entered into force September 12, 1972

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et le GUATEMALA

Guatemala City, les 16 et 28 août 1972

En vigueur le 12 septembre 1972





CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## RADIO

Exchange of Notes between CANADA and GUATEMALA

Guatemala City, August 16 and August 28, 1972

Entered into force September 12, 1972

---

## RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et le GUATEMALA

Guatemala City, les 16 et 28 août 1972

En vigueur le 12 septembre 1972

---



EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONSTITUTING A  
RECIPROCAL AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT

I

*The Chargé d'Affaires ad interim of Canada to the Minister of Foreign  
Relations of Guatemala*

Guatemala, August 16, 1972

EXCELLENCY:

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there under the following conditions:

1. A person who is licenced by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licenced by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other Government.
2. The person who is licenced by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Guatemala accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, of which the French and English are equally authentic, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice, in writing, by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN J. BROWNE  
*Chargé d'Affaires a.i.*

H.E. Doctor  
Roberto Herrera Ibargüen  
Minister of Foreign Relations,  
National Palace,  
Guatemala.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA CONSTITUANT UN ACCORD RÉCIPROQUE DE L'OPÉRATION DES RADIOAMATEURS

I

*Le Chargé d'Affaires ad interim du Canada au Ministre des Affaires étrangères du Guatemala*

Guatemala

le 16 août 1972

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord de réciprocité prévoyant que les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou de l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, sous réserve des conditions suivantes:

1. Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur et qui exploite une station de radioamateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
2. La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.
3. L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit Gouvernement.

Si le Gouvernement du Guatemala agréé les conditions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, et la réponse que Votre Excellence y donnera, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la réponse de Votre Excellence. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis écrit de soixante jours.

Veillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

*Chargé d'Affaires a.i.*  
DEAN J. BROWNE

Son Excellence Monsieur  
Roberto Herrera Ibarguén,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Guatemala.

## II

*The Minister of Foreign Relations of Guatemala to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada*

*(Translation)*

Guatemala, August 28, 1972

SIR,

I have the honour of referring to your note number 45 E.41-3 dated the 16th last, in which, on behalf of your Government, you propose to the Government of Guatemala that the following agreement be concluded concerning the reciprocal granting of authorization to permit licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there:

1. A person who is licenced by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licenced by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other Government.
2. The person who is licenced by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

In reply, I have the honour of informing you that the Government of Guatemala accepts all the terms of the proposal contained in the note in question. Therefore, said note and the present one constitute a formal Agreement between our two Governments in this regard, which will enter into force fifteen days from to-day's date, that is to say, on September 12 of the current year.

I take this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

ROBERTO HERRERA IBARGUEN  
*Minister of Foreign Relations*

Honorable Mr. Dean J. Browne  
Chargé d'Affaires a.i. of Canada  
City.

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Chargé d'Affaires ad  
interim du Canada  
(Traduction)*

Guatemala, le 28 août 1972

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRE,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note numéro 45 E.41-3 en date du 16 courant, par laquelle, au nom de votre Gouvernement, vous proposez au Gouvernement du Guatemala que soit conclu l'accord de réciprocité suivant afin que les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays:

1. Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur et qui exploite une station de radioamateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
2. La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.
3. L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit Gouvernement.

En réponse, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement du Guatemala accepte toutes les conditions de la proposition contenue dans la note en question. Par conséquent, ladite note et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, accord qui entrera en vigueur dans quinze jours, c'est-à-dire, le 12 septembre de l'année en cours.

Je saisis cette occasion pour renouveler les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères*  
ROBERTO HERRERA IBARGUEN

Honorable Dean J. Browne  
Chargé d'Affaires a.i. du Canada  
Guatemala.



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/30

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/30

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









AI  
E A 10  
- T 67



ANADA

*Dept. of External Affairs*

TREATY SERIES 1972 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CUSTOMS

Convention on the ATA Carnet for the Temporary  
Admission of Goods

Done at Brussels, December 6, 1961

Canada's Instrument of Accession deposited  
July 10, 1972

Entered into force July 30, 1972

Entered into force for Canada September 10, 1972

---

## DOUANE

Convention sur le Carnet ATA pour l'Admission  
Temporaire de Marchandises

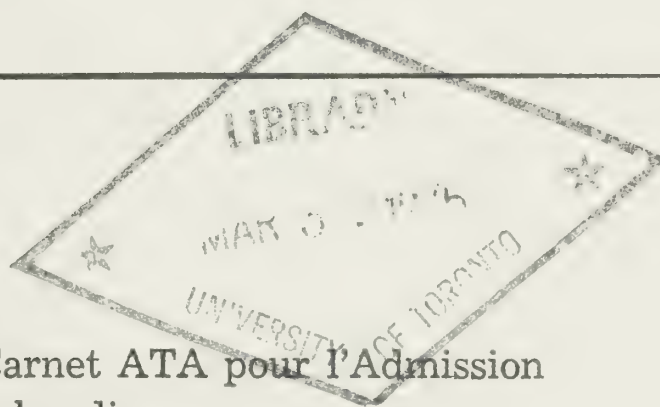
Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961

L'Instrument d'Accession déposé par le Canada  
le 10 juillet 1972

En vigueur le 30 juillet 1972

En vigueur pour le Canada le 10 septembre 1972

---







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CUSTOMS

Convention on the ATA Carnet for the Temporary  
Admission of Goods

Done at Brussels, December 6, 1961

Canada's Instrument of Accession deposited  
July 10, 1972

Entered into force July 30, 1972

Entered into force for Canada September 10, 1972

---

## DOUANE

Convention sur le Carnet ATA pour l'Admission  
Temporaire de Marchandises

Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961

L'Instrument d'Accession déposé par le Canada  
le 10 juillet 1972

En vigueur le 30 juillet 1972

En vigueur pour le Canada le 10 septembre 1972

---



# CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION)

## PREAMBLE

The States signatory to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council and the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),<sup>(1)</sup> in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO),

Having regard to proposals made by representatives of international trade and other interests for facilitating the procedures for the temporary duty-free importation of goods,

Convinced that the adoption of common procedures for the temporary duty-free importation of goods would afford considerable advantages to international commercial and cultural activities and would secure a higher degree of harmony and uniformity in the Customs systems of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I DEFINITIONS AND APPROVAL

### ARTICLE 1

For the purposes of the present Convention:—

- (a) the term 'import duties' means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;
- (b) the term 'temporary admission' means temporary importation free of import duties in accordance with the conditions laid down by the Conventions referred to in Article 3 of the present Convention or by the national laws and regulations of the country of importation;
- (c) the term 'transit' means the conveyance of goods from a Customs office in the territory of a Contracting Party to another Customs office within the same territory, in accordance with the conditions laid down in the national laws and regulations of that Contracting Party;
- (d) the term 'A.T.A. carnet' (Admission Temporaire—Temporary Admission) means the document reproduced as the Annex to the present Convention;

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1948 No. 31

# CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.).

## PRÉAMBULE

Les États signataires de la présente Convention,

Réunis sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière et des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT)<sup>(1)</sup> et avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO),

Considérant les vœux exprimés par les représentants du commerce international et par d'autres milieux intéressés qui souhaitent voir faciliter l'accomplissement des formalités relatives à l'importation temporaire en franchise de marchandises,

Convaincus que l'adoption de procédures communes relatives à l'importation temporaire en franchise de marchandises apportera des avantages substantiels aux activités internationales, commerciales ou culturelles, et assurera aux systèmes douaniers des Parties Contractantes un plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité,

Sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE PREMIER DÉFINITIONS ET AGRÉMENT

### ARTICLE PREMIER

Pour l'application de la présente Convention on entend:

- (a) par «droits à l'importation»: les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les marchandises importées, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation;
- (b) par «admission temporaire»: l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, aux conditions fixées par les Conventions visés à l'Article 3 ci-dessous ou par les lois et règlements du pays d'importation;
- (c) par «transit»: le transport des marchandises d'un bureau de douane du territoire d'une Partie Contractante à un autre bureau de douane du même territoire, aux conditions fixées par les lois et règlements de cette Partie Contractante;
- (d) par «carnet A.T.A.» (Admission Temporaire—Temporary Admission): le document reproduit à l'Annexe à la présente Convention;

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1948 N° 31

- (e) the term 'Issuing association' means an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party for the issue of A.T.A. carnets in the territory of that Contracting Party;
- (f) the term 'guaranteeing association' means an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to guarantee the sums referred to in Article 6 of the present Convention, in the territory of that Contracting Party;
- (g) the term 'the Council' means the organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December 1950;
- (h) the term 'person' means both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

## ARTICLE 2

The approval of an issuing association envisaged in paragraph (e) of Article 1 of the present Convention may be subject, in particular, to the condition that the price of A.T.A. carnets shall be commensurate with the cost of services rendered.

## CHAPTER II SCOPE

### ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall accept in lieu of its national Customs documents, and as due security for the sums referred to in Article 6 of the present Convention, A.T.A. carnets valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in the present Convention, for goods temporarily imported under:

- (a) the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, done at Brussels on 8th June 1961,
- (b) the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings of similar events, done at Brussels on 8th June 1961,

in so far as it is a Contracting Party to those Conventions.

2. Each Contracting Party may also accept A.T.A. carnets, issued and used under the same conditions, for goods temporarily imported under other international temporary importation Conventions or for temporary admission procedures under its national laws and regulations.

3. Each Contracting Party may accept A.T.A. carnets issued and used under the same conditions for transit.

4. Goods intended for processing or repair shall not be imported under cover of A.T.A. carnets.



- (e) par «association émettrice»: une association agréée par les autorités douanières d'une Partie Contractante pour l'émission des carnets A.T.A. dans le territoire de cette Partie Contractante;
- (f) par «association garante»: une association agréée par les autorités douanières d'une Partie Contractante pour assurer la garantie des sommes visées à l'Article 6 de la présente Convention, dans le territoire de cette Partie Contractante;
- (g) par «Conseil»: l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950;
- (h) par «personne»: aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

## ARTICLE 2

L'agrément d'une association émettrice par les autorités douanières, prévu au paragraphe (e) de l'Article premier de la présente Convention peut être subordonné, notamment, à la condition que le prix du carnet A.T.A. corresponde au coût des services rendus.

## CHAPITRE II CHAMP D'APPLICATION

### ARTICLE 3

1. Chaque Partie Contractante accepte, aux lieu et place de ses documents douaniers nationaux et en garantie des sommes visées à l'Article 6 de la présente Convention, tout carnet A.T.A. valable pour son territoire, délivré et utilisé dans les conditions définies dans la présente Convention, pour les marchandises importées temporairement en application de:

- (a) la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, conclue à Bruxelles le 8 juin 1961.
- (b) la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, conclue à Bruxelles le 8 juin 1961,

pour autant qu'elle soit Partie Contractante à ces Conventions.

2. Chaque Partie Contractante peut également accepter tout carnet A.T.A., délivré et utilisé dans les mêmes conditions, pour les marchandises importées temporairement en application d'autres Conventions internationales relatives à l'admission temporaire et pour les opérations d'admission temporaire effectuées en application de ses lois et règlements nationaux.

3. Chaque Partie Contractante peut accepter pour le transit tout carnet A.T.A. délivré et utilisé dans les mêmes conditions.

4. Les marchandises devant faire l'objet d'une ouvraison ou d'une réparation ne peuvent être importées sous le couvert d'un carnet A.T.A.



### CHAPTER III ISSUE AND USE OF A.T.A. CARNETS

#### ARTICLE 4

1. Issuing associations shall not issue A.T.A. carnets with a period of validity exceeding one year from the date of issue. They shall indicate on the cover of the A.T.A. carnet the countries in which it is valid and the names of the corresponding guaranteeing associations.

2. Once an A.T.A. carnet has been issued no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets annexed thereto (General List.)

#### ARTICLE 5

The period fixed for the re-exportation of goods imported under cover of an A.T.A. carnet shall not in any case exceed the period of validity of that carnet.

### CHAPTER IV GUARANTEE

#### ARTICLE 6

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the Customs authorities of the country in which it is established the amount of the import duties and any other sums payable in the event of non-compliance with the conditions of temporary admission, or of transit, in respect of goods introduced into that country under cover of A.T.A. carnets issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

2. The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties by more than ten per cent.

3. When the Customs authorities of the country of importation have unconditionally discharged an A.T.A. carnet in respect of certain goods they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods. A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the carnet was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of transit.

4. Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet.

### CHAPITRE III

#### ÉMISSION ET UTILISATION DES CARNETS A.T.A.

##### ARTICLE 4

1. Les associations émettrices ne peuvent délivrer de carnets A.T.A. dont la durée de validité excède une année à compter du jour de leur délivrance. Elles doivent indiquer, sur la couverture du carnet A.T.A., les pays pour lesquelles celui-ci est valable ainsi que les associations garantes correspondantes.

2. Aucune marchandise ne peut, après la délivrance du carnet A.T.A., être ajoutée à la liste des marchandises énumérées au verso de la couverture du carnet et, le cas échéant, aux feuilles supplémentaires y annexées (liste générale).

##### ARTICLE 5

Le délai fixé pour la réexportation des marchandises importées sous le couvert d'un carnet A.T.A. ne peut en aucun cas excéder le délai de validité de ce carnet.

### CHAPITRE IV

#### GARANTIE

##### ARTICLE 6

1. Chaque association garante garantit aux autorités douanières du pays dans lequel elle a son siège, le paiement du montant des droits à l'importation et des autres sommes exigibles en cas de non-observation des conditions fixées pour l'admission temporaire ou le transit de marchandises introduites dans ce pays sous couvert de carnets A.T.A. délivrés par une association émettrice correspondante. Elle est tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

2. L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure de plus de dix pour cent au montant des droits à l'importation.

3. Lorsque les autorités douanières du pays d'importation ont déchargé sans réserve un carnet A.T.A. pour certaines marchandises, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante, en ce qui concerne ces marchandises, le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article. Cependant, une réclamation en garantie peut encore être faite à l'association garante s'il est constaté ultérieurement que la décharge a été obtenue irrégulièrement ou frauduleusement ou qu'il y a eu violation des conditions auxquelles l'admission temporaire ou le transit étaient subordonnés.

4. Les autorités douanières ne peuvent exiger en aucun cas de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article, si la réclamation n'a pas été faite à cette association dans le délai d'un an à compter de la date de péremption du carnet.

## CHAPTER V REGULARISATION OF A.T.A. CARNETS

### ARTICLE 7

1. The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of the claim made by the Customs authorities for the sums referred to in paragraph 1 of Article 6 of the present Convention in which to furnish proof of the re-exportation of the goods under the conditions laid down in the present Convention or of any other proper discharge of the A.T.A. carnet.

2. If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally, such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in the preceding paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.

3. For countries whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in paragraph 1 of this Article is furnished within three months of the date of the payment.

### ARTICLE 8

1. Evidence of re-exportation of goods imported under cover of an A.T.A. carnet shall be provided by the re-exportation certificate completed in that carnet by the Customs authorities of the country into which the goods were temporarily imported.

2. If the re-exportation of goods has not been certified in accordance with paragraph 1 of this Article, the Customs authorities of the country of importation may, even if the period of validity of the carnet has already expired, accept as evidence of re-exportation of the goods:

- (a) the particulars entered by the Customs authorities of another Contracting Party in the A.T.A. carnet on importation or re-importation or a certificate issued by those authorities based on the particulars entered on a voucher which has been detached from the carnet on importation or on re-importation into their territory, provided that the particulars relate to an importation or re-importation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;
- (b) any other documentary proof that the goods are outside that country.

3. In any case in which the Customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain goods admitted into their territory under cover of an A.T.A. carnet, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the carnet that the position regarding those goods has been regularised.



## CHAPITRE V RÉGULARISATION DES CARNETS A.T.A.

### ARTICLE 7

1. Les associations garantes ont un délai de six mois à compter de la date à laquelle les autorités douanières réclament le paiement des sommes visées au paragraphe 1 de l'Article 6 ci-dessus pour fournir la preuve de la réexportation des marchandises dans les conditions prévues par la présente Convention ou de toute autre décharge régulière du carnet A.T.A.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans le délai prescrit, l'association garante consigne immédiatement ces sommes ou les verse à titre provisoire. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la consignation ou du versement. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, fournir les preuves prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont les lois et règlements ne prévoient pas la consignation ou le versement provisoire des droits à l'importation, les paiements qui seraient faits dans les conditions prévues au paragraphe précédent sont considérés comme définitifs, mais leur montant est remboursé lorsque les preuves prévues au paragraphe 1 du présent Article sont fournies dans un délai de trois mois à partir de la date du paiement.

### ARTICLE 8

1. La preuve de la réexportation de marchandises importées sous le couvert d'un carnet A.T.A. est fournie par le certificat de réexportation apposé sur ce carnet par les autorités douanières du pays où les marchandises ont été importées temporairement.

2. S'il n'a pas été certifié que les marchandises ont été réexportées, conformément au paragraphe 1 du présent Article, les autorités douanières du pays d'importation peuvent accepter comme preuve de la réexportation des marchandises, même après péremption du carnet:

- (a) les mentions portées par les autorités douanières d'une autre Partie Contractante sur le carnet A.T.A. lors de l'importation ou de la réimportation ou un certificat desdites autorités basé sur les mentions portées sur un volet détaché du carnet lors de l'importation ou de la réimportation sur leur territoire, à la condition que ces mentions se rapportent à une importation ou à une réimportation dont on peut établir qu'elle a bien eu lieu après la réexportation qu'elle est appelée à prouver;
- (b) toute autre preuve établissant que les marchandises se trouvent hors de ce pays.

3. Au cas où les autorités douanières d'une Partie Contractante dispensent de la réexportation certaines marchandises admises sur leur territoire sous le couvert d'un carnet A.T.A., l'association garante n'est déchargée de ses obligations que lorsque ces autorités ont certifié, sur le carnet lui-même, que la situation de ces marchandises a été régularisée.



## ARTICLE 9

In the cases referred to in paragraph 2 of Article 8 of the present Convention, the Customs authorities shall have the right to charge a regularisation fee.

CHAPTER VI  
MISCELLANEOUS PROVISIONS

## ARTICLE 10

Customs certificates on A.T.A. carnets used under the conditions laid down in the present Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices and posts during the normal hours of business.

## ARTICLE 11

In the case of the destruction, loss or theft of an A.T.A. carnet while the goods to which it refers are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept a replacement document, the validity of which expires on the same date as that of the carnet which it replaces.

## ARTICLE 12

1. When goods temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

2. The Customs authorities shall, so far as possible, notify the guaranteeing association of seizures made by them or on their behalf of goods admitted under cover of A.T.A. carnets guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

## ARTICLE 13

A.T.A. carnets or parts of A.T.A. carnets intended to be issued in the country into which they are imported and which are sent to an issuing association by a corresponding foreign association, by an international organization or by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

## ARTICLE 14

For the purposes of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

## ARTICLE 15

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of the present Convention, be free to

*Article 9*

Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'Article 8 de la présente Convention, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

## CHAPITRE VI DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 10*

Les visas des carnets A.T.A. utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention, ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour les services des douanes lorsqu'il est procédé à cette opération dans les bureaux ou postes de douane et pendant les heures normales d'ouverture.

*Article 11*

En cas de destruction, de perte ou de vol d'un carnet A.T.A., se rapportant à des marchandises qui se trouvent dans le territoire d'une des Parties Contractantes, les autorités douanières de cette Partie Contractante acceptent, à la demande de l'association émettrice, et sous réserve des conditions que ces autorités imposeraient, un titre de remplacement dont la validité expire à la même date que celle du carnet remplacé.

*Article 12*

1. Lorsque les marchandises importées temporairement ne peuvent être réexportées par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

2. Autant que possible, les autorités douanières notifient à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des marchandises placées sous le couvert d'un carnet A.T.A. garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

*Article 13*

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits à l'importation et ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation, les carnets A.T.A. ou parties de carnets A.T.A. destinés à être délivrés dans le pays d'importation desdits carnets et qui sont expédiés aux associations émettrices par une association étrangère correspondante, par une organisation internationale ou par les autorités douanières d'une Partie Contractante. Des facilités analogues sont accordées à l'exportation.

*Article 14*

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

*Article 15*

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Parties Contractantes ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Convention, d'intenter

take proceedings against persons using A.T.A. carnets, for the recovery of the import duties and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

#### ARTICLE 16

The Annex to the present Convention shall be construed to be an integral part of the Convention.

#### ARTICLE 17

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded and do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

### CHAPTER VII FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 18

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary-General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

#### ARTICLE 19

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall as far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 18 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

#### ARTICLE 20

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

(a) by signing it without reservation of ratification;



des poursuites contre les personnes utilisant un carnet A.T.A., pour recouvrer les droits à l'importation et les autres sommes exigibles, ainsi que pour requérir les pénalités dont ces personnes seraient passibles. Dans ce cas, les associations doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

#### *Article 16*

L'Annexe à la présente Convention est considérée comme faisant partie intégrante de celle-ci.

#### *Article 17*

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

### CHAPITRE VII CLAUSES FINALES

#### *Article 18*

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante. Sauf décision contraire des Parties Contractantes, les réunions se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

#### *Article 19*

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les parties en cause, devant les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 18, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

#### *Article 20*

1. Tout État membre du Conseil et tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention:

(a) en la signant, sans réserve de ratification;



- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st July 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary-General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council.

#### ARTICLE 21

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 29 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

#### ARTICLE 22

1. The present Convention is of unlimited duration. However any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 21 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary-General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General of the Council.

4. Where a Contracting Party denounces the present Convention in accordance with paragraph 1 of this Article, or makes a notification under paragraph 2 (b) of Article 23 or paragraph 2 of Article 25 of the present Convention, any A.T.A. carnet issued before the date when the denunciation or notification takes effect shall remain valid and the guarantee of the guaranteeing association shall hold good.

#### ARTICLE 23

1. At the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention or thereafter, any State deciding to accept A.T.A. carnets in accordance with

- (b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou
- (c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 juillet 1962, au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des États visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1 (b) du présent Article, la Convention est soumise à la ratification des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

4. Tout État non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

#### *Article 21*

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des États mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 20 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout État qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq États ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ledit État a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### *Article 22*

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 21 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

4. Lorsqu'une Partie Contractante dénonce la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent Article ou fait une notification en application du paragraphe 2 (b) de l'Article 23 ou du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, tout carnet A.T.A. délivré avant la date où cette dénonciation ou cette notification prend effet reste valable et l'association garante reste engagée.

#### *Article 23*

1. Au moment de signer la présente Convention, de la ratifier ou d'y adhérer, ou à une date ultérieure, tout État qui décide d'accepter les carnets



the provisions of paragraphs 2 and 3 of the present Convention, shall notify the Secretary-General of the Council, specifying the cases in which it undertakes to accept A.T.A. carnets and stating the date from which such acceptance takes effect.

2. Similar notifications may be addressed to the Secretary-General of the Council to:

- (a) extend the scope of any previous notifications; or
- (b) subject to paragraph 4 of Article 22 of the present Convention, restrict the scope of, or cancel any previous notifications.

#### ARTICLE 24

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 18 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary-General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to the Secretary-General of the United Nations, to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary-General of the Council:

- (a) that it has an objection to the recommended amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary-General of the Council a communication as provided for in paragraph 3(b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below.

- (a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;
- (b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:
  - (i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary-General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

A.T.A. dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 3 de la présente Convention le notifie au Secrétaire Général du Conseil en précisant les cas dans lesquels il s'engage à accepter les carnets A.T.A. et en indiquant la date à laquelle cette acceptation prend effet.

2. D'autres notifications similaires peuvent être adressées au Secrétaire Général du Conseil:

- (a) pour étendre le champ d'application de précédentes notifications;
- (b) pour annuler de précédentes notifications ou en restreindre le champ d'application, compte tenu des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 22 de la présente Convention.

#### *Article 24*

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 18, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres États signataires ou adhérents, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, aux PARTIES CONTRACTANTES du GATT et à l'UNESCO.

2. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil:

- (a) soit qu'elle a une objection à opposer à l'amendement recommandé,
- (b) soit qu'elle a l'intention d'accepter l'amendement recommandé mais que les conditions nécessaires à cette acceptation ne sont pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, cet amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante:

- (a) lorsqu'aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;
- (b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:
  - (i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil qu'elles acceptent l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;



- (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary-General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

#### ARTICLE 25

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary-General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary-General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary-General of the Council, in accordance with the provisions of Article 22 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

#### ARTICLE 26

1. Any State may declare at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, or notify the Secretary-General of the Council after becoming a Contracting Party to the Convention, that it will not accept A.T.A. carnets under the present Convention for postal traffic. Such notification shall take effect on the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the Council.

3. No other reservation to the present Convention shall be permitted.

#### ARTICLE 27

The Secretary-General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary-General of the United Nations, the CONTRACTING PARTIES to the GATT, and UNESCO of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 20 of the present Convention;

(ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes toute objection formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou si elles l'acceptent.

9. Tout État qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

### *Article 25*

1. Tout État peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil la reçoit. Toutefois la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'État intéressé.

2. Tout État ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 22 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

### *Article 26*

1. Tout État peut déclarer, au moment où il signe la présente Convention, la ratifie ou y adhère, ou bien, après être devenu Partie Contractante à la Convention, notifier au Secrétaire Général du Conseil qu'il n'accepte pas, dans les conditions prévues par la Convention, les carnets A.T.A. pour le trafic postal. Cette notification prend effet le quatre-vingt-dixième jour après qu'elle a été reçue par le Secrétaire Général.

2. Toute Partie Contractante qui a formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent Article, peut à tout moment lever cette réserve par notification au Secrétaire Général du Conseil.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention n'est admise.

### *Article 27*

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres États signataires ou adhérents, au Secrétaire Général des Nations Unies, aux PARTIES CONTRACTANTES du GATT et à l'UNESCO:

(a) les signatures, ratifications, adhésions visées à l'Article 20 de la présente Convention;

- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 21;
- (c) denunciations under Article 22;
- (d) notifications made in accordance with Article 23;
- (e) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 24 and the date of its entry into force;
- (f) notifications received in accordance with Article 25;
- (g) declarations and notifications made in accordance with Article 26, and the date on which reservations or withdrawals of reservations take effect.

#### ARTICLE 28

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary-General of the Council.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Brussels this sixth day of December nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary-General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 20, paragraph 1, of the present Convention.



- (b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 21;
- (c) les dénonciations reçues conformément à l'Article 22;
- (d) les notifications reçues conformément à l'Article 23;
- (e) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 24 ainsi que la date de leur entrée en vigueur;
- (f) les notifications reçues conformément à l'Article 25;
- (g) les déclarations et notifications reçues conformément à l'Article 26 ainsi que la date à laquelle les réserves prennent effet ou celle à compter de laquelle elles sont levées.

#### *Article 28*

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le six décembre mil neuf cent soixante et un, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États visés au paragraphe 1 de l'Article 20 de la présente Convention.



ANNEX

MODEL OF A.T.A. CARNET

The A.T.A. carnet shall be printed in English or French and may also be printed in a second language.

The size of the A.T.A. carnet shall be 396 × 210 mm and that of the vouchers 297 × 210 mm.

---

Annex page 2

---

Page 1 of the cover

Annex page 3

(Issuing Association).....

INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN..... A.T.A. CARNET No.....

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR TEMPORARY ADMISSION

Customs convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of  
goods

(Before completing the carnet, please read notes on page 3 of the cover)

Carnet valid until .....inclusive

Issued by .....

Holder .....

Represented by\*.....

Intended use of goods .....

.....

This carnet may be used in the following countries under the guarantee of the following associations:

The holder of this carnet and his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country of departure and the countries of importation.

Issued at.....

(date).....

.....  
(Holder's signature)

.....  
(Signature of authorised Official  
of the Issuing Association)

---

\*Delete if inapplicable.

ANNEXE  
MODÈLE DE CARNET A.T.A.

Le carnet A.T.A. est imprimé en français ou en anglais et, au besoin, dans une deuxième langue.

Les dimensions du carnet A.T.A. sont 396× 210 mm. et celles des volets 297× 210 mm.

Annexe page 2

Première page de la couverture Annexe page 3

(Association émettrice) .....

CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE..... CARNET A.T.A. N°....

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR L'ADMISSION  
TEMPORAIRE

CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE  
DE MARCHANDISES

(Avant de remplir le carnet, lire la notice page 3 de la couverture)

Carnet valable jusqu'au .....inclus  
Délivré par .....  
Titulaire.....  
Représenté par\* .....  
Utilisation prévue des marchandises .....

Ce carnet est valable dans les pays ci-après, sous la garantie des associations suivantes:

A charge pour le titulaire et son représentant de se conformer aux lois et règlements du pays de départ et des pays d'importation

Émis à....., le.....

de l'Association émettrice)

.....  
(Signature du titulaire) (Signature du Délégué

\*Biffer s'il y a lieu.

CERTIFICATE BY CUSTOMS AUTHORITIES

1. Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s). of the General List.....  
.....  
2. Goods examined\*.....  
3. Registered under reference No.\*.....

.....  
(Customs office)      (Place)      (Date)      (Signature and stamp)      [SEAL]

Annex page 4      Page 2 of the cover

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 or 8 against the following item No(s). of the General List .....

.....  
(Customs office)      (Place)      (Date)      (Signature and stamp)      [SEAL]

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 or 8 against the following item No(s). of the General List .....

.....  
(Customs office)      (Place)      (Date)      (Signature and stamp)      [SEAL]

GENERAL LIST

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value**	Country of origin***	Identification marks affixed	
						by Customs	
1	2	3	4	5	6	7	8

Total carried over

\*Delete if inapplicable,  
\*\*Commercial value in country of issue of the carnet.  
\*\*\*If different from country of issue of the carnet.

ATTESTATION DES AUTORITÉS DOUANIÈRES

1. Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7 en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale .....
2. Vérifié les marchandises\* .....
3. Enregistré sous le n°\* .....

.....

(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

Annexe page 4

Page 2 de la couverture

Apposé les marques d'identification mentionnées, dans la colonne 7 ou 8, en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale .....

.....

(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

Apposé les marques d'identification mentionnées, dans la colonne 7 ou 8, en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale .....

.....

(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

LISTE GÉNÉRALE

N° d'or- dre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur**	Pays d'ori- gine***	Marques d'identifi- cation apposées par la douane	
						7	8
1	2	3	4	5	6	7	8

À reporter

\*Biffer s'il y a lieu.  
\*\*Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.  
\*\*\*S'il est différent du pays d'émission du carnet.



INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN..... A.T.A. CARNET No.....

GENERAL LIST—CONTINUATION SHEET No.....

.....  
(Holder's signature)

.....  
(Signature of authorised Official  
of the Issuing Association)

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	Identification marks affixed by Customs		
1	2	3	4	5	6	7	8

\_\_\_\_\_ Total carried over \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Total carried over \_\_\_\_\_

Annexe page 6

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	Identification marks affixed by Customs		
1	2	3	4	5	6	7	8

\_\_\_\_\_ Total carried over \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Total carried over \_\_\_\_\_

\*Commercial value in country of issue of the carnet.

\*\*If different from country of issue of the carnet.

CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE..... CARNET A.T.A. N°.....

FEUILLE SUPPLÉMENTAIRE N°.....A LA LISTE GÉNÉRALE

.....  
(Signature du titulaire)

.....  
(Signature du Délégué  
de l'Association émettrice)

N° d'or- dre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité		Valeur*	Pays d'ori- gine**	Marques d'identifi- cation apposées par la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8	
_____	Report		_____			_____	_____	_____
_____	À reporter		_____			_____	_____	_____

Annexe page 6

N° d'or- dre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité		Valeur*	Pays d'ori- gine**	Marques d'identifi- cation apposées par la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8	
_____	Report		_____			_____	_____	_____
_____	À reporter		_____			_____	_____	_____

\*Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.  
\*\*S'il est différent du pays d'émission du carnet.

EXPORTATION COUNTERFOIL NO.....

A.T.A. CARNET No.....

1. The goods described in the General List under item No(s). .....  
.....have been exported.
2. Final date for duty-free re-importation\* .....
3. Other remarks\* .....

.....  
(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

EXPORTATION VOUCHER NO.....

A.T.A. CARNET No.....

- (A) This carnet is valid until .....inclusive.  
 Issued by .....  
 Holder .....  
 Represented by\* .....

(B) *Temporary exportation declaration.*

1. I, ..... \*\*  
 duly authorised by\* ..... \*\*  
     (a) declare that I am temporarily exporting the goods enumerated  
         in the list overleaf and described in the General List under  
         item No(s) .....  
         .....  
     (b) declare that the purpose for which the goods are being tem-  
         porarily exported is .....  
     (c) undertake to re-import the goods within the period stipulated  
         by the Customs office.\*
2. Identifying particulars concerning:  
     (a) packages (number, kind, marks, etc.)\* .....  
     (b) means of transport\* .....

.....  
(Place) (Date) (Signature)

(C) *Clearance on exportation.*

1. The goods referred to in the above declaration have been exported.
2. Final date for duty-free re-importation\* .....
3. Other remarks\* .....
4. This voucher must be forwarded to the Customs office of\* .....

.....  
(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

\*Delete if inapplicable.

\*\*Name and address in block letters.

SOUCHE DE SORTIE N°.....CARNET A.T.A. n°....

1. Les marchandises énumérées à la liste générales sous le (s) n°(s) .....  
.....ont été exportées.

2. Date limite pour la réimportation en franchise\* .....

3. Autres mentions\* .....

.....

(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

VOLET DE SORTIE N°.....CARNET A.T.A. n°....

A) Le carnet est valable jusqu'au .....inclus.  
Délivré par .....  
Titulaire.....  
Représenté par\* .....

B) Déclaration d'exportation temporaire.

1. Je soussigné .....\*\*  
dûment autorisé par\* .....  
a) déclare exporter temporairement les marchandises énumé-  
rées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale  
sous le(s) n°(s) .....  
.....  
b) déclare que les marchandises sont destinées à être utilisées  
pour.....  
.....  
c) m'engage à réimporter ces marchandises dans le délai fixé par  
le bureau de douane\*.
2. Indications concernant:  
a) Nombre, nature, marques, etc., des colis\* .....  
b) Moyen de transport\* .....

.....

(Lieu) (Date) (Signature)

C) Dédouanement à la sortie.

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont  
été exportées.
2. Date limite pour la réimportation en franchise\* .....
3. Autres mentions\* .....
4. Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de\* ....

.....

(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

\*Biffer s'il y a lieu.  
\*\*Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.



(D) For official use.

Annex page 8

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

Total carried over

Annex page 9

.....VOUCHER NO.....

A.T.A. CARNET No.....

CONTINUATION SHEET No.

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

\_\_\_\_\_ Total carried over \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Total carried over \_\_\_\_\_

\*Commercial value in country of issue of the carnet.  
\*\*If different from country of issue of the carnet.

D) Réserve à la douane.

Annexe page 8

N <sup>o</sup> d'or- dre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'ori- gine**	Réservé à la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8

À reporter

Annexe page 9

VOLET DE.....N°.....

CARNET A.T.A. n°.....

FEUILLE SUPPLÉMENTAIRE No.....

N° d'or- dre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'ori- gine**	Réservé à la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8

Report

À reporter

\*Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.

\*\*S'il est différent du pays d'émission du carnet.

Annex page 10

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
_____	Total carried over	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	Total carried over	_____	_____	_____	_____	_____	_____

Annex page 11

RE-IMPORTATION COUNTERFOIL NO.....A.T.A. CARNET No.....

1. The goods described in the General List under item No(s).....  
which were temporarily exported under cover of exportation vouch-  
er(s) No(s) .....  
.....of this carnet have been re-imported.

2. Other remarks\*\*\* .....

.....  
(Customs office)

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature and stamp)

.....  
[SEAL]

RE-IMPORTATION VOUCHER NO.....A.T.A. CARNET No.....

(A) This carnet is valid until .....inclusive.  
Issued by .....  
Holder .....  
Represented by\*\*\* .....

(B) Re-importation declaration.

1. I, ..... \*\*\*\*  
duly authorised by\*\*\* ..... \*\*\*\*

\*Commercial value in country of issue of the carnet.  
\*\*If different from country of issue of the carnet.  
\*\*\*Delete if inapplicable.  
\*\*\*\*Name and address in block letters.

N° d'or- dre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'ori- gine**	Réservé à la douane	
						7	8
1	2	3	4	5	6		
Report							
À reporter							

SOUCHE DE RÉIMPORTATION N°.....

CARNET A.T.A. N°....

1. Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) n°(s) .....  
exportées temporairement sous le couvert du (des) volet (s) de sortie  
n°(s) .....  
..... du présent carnet ont été réimportées.

2. Autres mentions\*\*\* .....

.....

(Bureau de douane)

.....

(Lieu)

.....

(Date)

.....

(Signature et Timbre)

.....

[SCEAU]

VOLET DE RÉIMPORTATION N°.....

CARNET A.T.A. N°....

A) Le Carnet est valable jusqu'au ..... inclus.  
Délivré par .....  
Titulaire .....  
Représenté par\*\*\* .....

B) Déclaration de réimportation.

1. Je soussigné ..... \*\*\*\*  
dûment autorisé par\*\*\* ..... \*\*\*\*

\*Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.  
\*\*S'il est différent du pays d'émission du carnet.  
\*\*\*Biffer s'il y a lieu.  
\*\*\*\*Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.



- (a) declare that the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No(s) ..... were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No(s).....of this carnet;
- (b) request duty-free re-importation of the said goods;
- (c) declare that the said goods have not undergone any process abroad/except for those described under No(s).....in the list overleaf\*.
2. Particulars concerning goods not re-imported\* .....
3. Identifying particulars concerning:
- (a) packages (number, kind, marks, etc.)\* ..... \*
- (b) means of transport\* .....

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature)

(C) *Clearance on re-importation.*

1. The goods referred to in paragraph 1 of the above declaration have been re-imported.
2. Other remarks\* .....
3. This voucher must be forwarded to the Customs office of\* .....

(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

(D) *For official use.*

*Annex page 12*

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value**	Country of origin***	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

\_\_\_\_\_ Total carried over \_\_\_\_\_

\*Delete if inapplicable.

\*\*Commercial value in country of issue of the carnet.

\*\*\*If different from country of issue of the carnet.

2. Indications concernant les marchandises non réimportées\* .....
3. Indications concernant:
- a) Nombre, nature, marques, etc., des colis\* .....
- b) Moyen de transport\* .....

.....  
(Lieu)                      (Date)                      (Signature)

1. Les marchandises visées au paragraphe 1 de la déclaration ci-dessus ont été réimportées.
2. Autres mentions\*.....
3. Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de\*

.....

(Bureau de douane)      (Lieu)      (Date)      (Signature et Timbre) [SCEAU]

Annexe page 12

N° d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur**	Pays d'ori- gine***	Réservé à la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8

## À reporter

\*\*\*S'il est différent du pays d'émission du carnet.

IMPORTATION COUNTERFOIL No.....A.T.A. CARNET No.....

1. The goods described in the General List under item No(s) .....  
.....have been temporarily imported.

2. Final date for re-exportation/production to the Customs\* .....

3. Registered under reference No.\* .....

4. Other remarks\* .....

.....  
(Customs office)

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature and stamp)

[SEAL]

IMPORTATION VOUCHER No.....A.T.A. CARNET No.....

(A) This carnet is valid until .....inclusive.  
Issued by .....  
Holder .....  
Represented by\* .....

(B) Temporary importation declaration.

1. I, ..... \*\*  
duly authorised by\* ..... \*\*  
(a) declare that I am temporarily importing, in compliance with  
the conditions laid down in the laws and regulations of the  
country of importation, the goods enumerated in the list over-  
leaf and described in the General List under item No(s).....;  
(b) declare that the purposes for which the said goods are being  
temporarily imported is..... at .....;  
(c) undertake to comply with these laws and regulations/and to  
re-export the said goods within the period stipulated by the  
Customs office\*;  
(d) declare that the particulars entered on this voucher are true  
and complete.

2. Identifying particulars concerning:  
(a) packages (number, kind, marks, etc.)\* .....  
(b) means of transport\* .....

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature)

(C) Clearance on importation.

1. The goods referred to in the above declaration have been tem-  
porarily imported.

2. Final date for re-exportation/production to the Customs\* .....

3. Registered under reference No.\* .....

4. Other remarks\* .....

.....  
(Customs office)

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature and stamp)

[SEAL]

\*Delete if inapplicable.  
\*\*Name and address in block letters.

Souche d'entrée n°.....CARNET A.T.A. N°....

1. Les marchandises énumérées à la liste sous le(s) n°(s) .....  
.....ont été importées temporairement.

2. Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane\*, des  
marchandises .....

3. Enregistré sous le n°\* .....

4. Autres mentions\* .....

.....  
(Bureau de douane)

.....  
(Lieu)

.....  
(Date)

.....  
(Signature et Timbre)

[SCEAU]

VOLET D'ENTRÉE N°.....CARNET A.T.A. N°....

A) Le carnet est valable jusqu'au .....inclus.  
Délivré par .....  
Titulaire.....  
Représenté par\* .....

B) *Déclaration d'importation temporaire.*

1. Je soussigné .....\*\*  
dûment autorisé par\* .....\*\*  
a) déclare importer temporairement, dans les conditions prévues  
par les lois et règlements du pays d'importation, les marchan-  
dises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la  
liste générale sous le(s) n°(s) .....;  
b) déclare que les marchandises sont destinées à être utilisées  
pour..... à .....;  
c) m'engage à observer ces lois et règlements/et à réexporter ces  
marchandises dans les délais fixés par le bureau de douane\*;  
d) certifie sincères et complètes les indications sur le présent  
volet.

2. Indications concernant:  
a) Nombre, nature, marques, etc., des colis\* .....  
b) Moyen de transport\* .....

.....  
(Lieu)

.....  
(Date)

.....  
(Signature)

C) *Dédouanement à l'entrée.*

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont  
été importées temporairement.

2. Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane\*,  
des marchandises .....

3. Enregistré sous le n°\* .....

4. Autres mentions\* .....

.....  
(Bureau de douane)

.....  
(Lieu)

.....  
(Date)

.....  
(Signature et Timbre)

[SCEAU] —

\*Biffer s'il y a lieu.  
\*\*Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.



(D) For official use.

Annex page 14

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Weight or		Country of origin**	For official		
		Number	Quantity		Value*	use	
1	2	3	4	5	6	7	8

\_\_\_\_\_ Total carried over \_\_\_\_\_

\*Commercial value in country of issue of the carnet.  
\*\*If different from country of issue of the carnet.

Annex page 15

RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No..... A.T.A. CARNET No.....

1. The goods described in the General List under item No(s) .....  
.....  
temporarily imported under cover of importation voucher(s) No(s) ....  
.....of this carnet have been re-exported\*.
2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported\* .....
3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for  
later re-exportation\* .....
4. Registered under reference No.\* .....

.....  
(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

RE-EXPORTATION VOUCHER No..... A.T.A. CARNET No.....

- (A) This carnet is valid until .....inclusive.  
Issued by .....  
Holder .....  
Represented by\*.....

\*Delete if inapplicable.

D) Réserve à la douane.

Annexe page 14

N° d'ordre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'origine**	Réserve à la douane	
1	2	3	4	5	6	7	8

À reporter

\*Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.  
\*\*S'il est différent du pays d'émission du carnet.

Annexe page 15

SOUCHE DE RÉEXPORTATION N°..... CARNET A.T.A. N°.....

- 1. Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) n°(s)..... importées temporairement sous le couvert du (des) volet(s) d'entrée n°(s)..... du présent carnet, ont été réexportées\*
- 2. Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées
- 3. Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure\*
- 4. Enregistré sous le n°\* .....

(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

VOLET DE RÉEXPORTATION N°..... CARNET A.T.A. N°.....

- A) Le carnet est valable jusqu'au .....inclus.  
Délivré par .....  
Titulaire.....  
Représenté par\* .....

\*Biffer s'il y a lieu.

(B) *Re-exportation declaration.*

1. I, .....\*\*  
duly authorised by\* .....\*\*  
declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list over-  
leaf and described in the General List under item No(s).....  
.....which were temporarily imported under cover of importa-  
tion voucher(s) No(s) .....of this carnet\*
2. Particulars concerning goods produced but not intended for  
re-exportation\*
3. Particulars concerning goods not produced and not intended for later  
re-exportation\* .....
4. In support of this declaration, I present the following documents\* .....
5. Identifying particulars concerning:  
(a) packages (number, kind, marks, etc.)\* .....  
(b) means of transport\* .....
- .....  
(Place)                      (Date)                      (Signature)

(C) *Clearance on re-exportation.*

1. The goods referred to in paragraph 1 of the above declaration have  
been re-exported\*
2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported\* .....
3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for  
later re-exportation\* .....
4. Registered under reference No.\* .....
5. This voucher must be forwarded to the Customs office of\* .....
- .....  
(Customs office)      (Place)      (Date)      (Signature and stamp)      [SEAL]

(D) *For official use.*

\*Delete if inapplicable.  
\*\*Name and address in block letters.

B) *Déclaration de réexportation.*

- 1. Je soussigné .....\*\*  
dûment autorisé par\* .....\*\*  
déclare réexporter les marchandises énumérées à la liste figurant au  
verso et reprises à la liste générale sous le(s) n°(s) .....  
.....qui ont été importées temporairement sous le couvert du  
(des) volet(s) d'entrée n°(s) .....du présent carnet\*.
- 2. Indications concernant les marchandises représentées, mais non desti-  
nées à la réexportation\* .....
- 3. Indications concernant les marchandises non représentées et non  
destinées à une réexportation ultérieure\* .....
- 4. A l'appui de mes déclarations, je présente les documents suivants\* ....  
.....
- 5. Indications concernant:  
a) Nombre, nature, marques, etc., des colis\* .....  
b) Moyen de transport\* .....

C) *Dédouanement à la réexportation.*

- 1. Les marchandises visées au paragraphe 1 de la déclaration ci-dessus  
ont été réexportées\*.
- 2. Mesures prises à l'égard des marchandises représentées, mais non  
réexportées\* .....
- 3. Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non  
destinées à une réexportation ultérieure\* .....
- 4. Enregistré sous le n°\* .....
- 5. Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de\* .....

.....  
(Bureau de douane)      (Lieu)      (Date)      (Signature et Timbre)      [SCEAU]

D) *Réservé à la douane.*

\*Biffer s'il y a lieu.  
\*\*Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.



Annex page 16

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

\_\_\_\_\_ Total carried over \_\_\_\_\_

\*Commercial value in country of issue of the carnet.  
\*\*If different from country of issue of the carnet.

Annex page 17

TRANSIT COUNTERFOIL NO..... A.T.A. CARNET No.....

Clearance for transit.

- 1. The goods described in the General List under item No(s).....  
have been despatched in transit to the Customs office of .....
- 2. Final date for re-exportation/production to the Customs\*.....
- 3. Registered under reference No.\* .....

.....  
(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

Certificate of discharge by the Customs office of destination.

- 1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/pro-  
duced.\*
- 2. Other remarks\* .....

.....  
(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

\*Delete if inapplicable.

Annexe page 16

N° d'or- dre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'ori- gine**	Réservé à la douane	
						7	8
1	2	3	4	5	6	7	8

À reporter

\*Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.  
\*\*S'il est différent du pays d'émission du carnet.

Annexe page 17

SOUCHE DE TRANSIT N°..... CARNET A.T.A. N°....

Dédouanement pour le transit.

- 1. Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) n°(s) .....  
ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de .....
- 2. Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane\*, des mar-  
chandises .....
- 3. Enregistré sous le n°\* .....

.....  
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

Certificat de décharge du bureau de destination.

- 1. Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été  
réexportées/représentées\*.
- 2. Autres mentions\* .....

.....  
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

\*Biffer s'il y a lieu.

(A) This carnet is valid until .....inclusive.  
Issued by .....  
Holder .....  
Represented by\*.....

(B) Declaration of despatch in transit.

1. I, .....\*\*  
duly authorised by\* .....\*\*  
(a) declare that I am despatching to....., in compliance with  
the conditions laid down in the laws and regulations of the  
country of transit, the goods enumerated in the list overleaf  
and described in the General List under item No(s).....  
(b) undertake to comply with the laws and regulations of the  
country of transit and to produce these goods, with seals (if  
any) intact, and this carnet to the Customs office of destina-  
tion within the period stipulated by the Customs;  
(c) declare that the particulars entered in this voucher are true  
and correct.
2. Identifying particulars concerning:  
(a) packages (number, kind, marks, etc.)\* .....  
(b) means of transport\* .....

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature)

(C) Clearance for transit.

1. The goods referred to in the above declaration have been cleared  
for transit to the Customs office of .....  
2. Final date for re-exportation/production to the Custom\* .....  
3. Registered under reference No.\* .....  
4. Customs seals affixed\* .....  
5. This voucher must be forwarded to the Customs office of\* .....

.....  
(Customs office)

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature and stamp)

[SEAL]

(D) Certificate of discharge by the Customs office of destination.

1. The goods referred to in the above declaration have been  
re-exported/produced\*.  
2. Other remarks\* .....

.....  
(Customs office)

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature and stamp)

[SEAL]

\*Delete if inapplicable.  
\*\*Name and address in block letters.

Volet de Transit n°.....

Carnet A.T.A. N°.....

A) Le carnet est valable jusqu'au .....inclus.  
Délivré par .....  
Titulaire.....  
Représenté par\* .....

B) *Déclaration d'expédition en transit.*

1. Je soussigné .....\*\*  
dûment autorisé par\* .....\*\*  
a) déclare expédier à....., dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) n°(s) .....  
b) m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scelllements intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane;  
c) certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.
2. Indications concernant:  
a) Nombre, nature, marques, etc., des colis\* .....  
b) Moyen de transport\* .....

..... (Lieu)                      ..... (Date)                      ..... (Signature)

C) *Dédouanement pour le transit.*

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de.....  
2. Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane\*, des marchandises .....  
3. Enregistré sous le n°\* .....  
4. Scelllements douaniers apposés\* .....  
5. Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de\* .....

..... (Bureau de douane)                      ..... (Lieu)                      ..... (Date)                      ..... (Signature et Timbre) [SCEAU]

D) *Certificat de décharge du bureau de destination.*

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été réexportées/représentées\*.  
2. Autres mentions\* .....

..... (Bureau de douane)                      ..... (Lieu)                      ..... (Date)                      ..... (Signature et Timbre) [SCEAU]

\*Biffer s'il y a lieu.  
\*\*Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.



Annex page 18

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value*	Country of origin**	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8

\_\_\_\_\_ Total carried over \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\*Commercial value in country of issue of the carnet.  
\*\*If different from country of issue of the carnet.

Annex page 19

TRANSIT COUNTERFOIL NO..... A.T.A. CARNET No.....

Clearance for transit.

1. The goods described in the General List under No(s). .....  
have been despatched in transit to the Custom office of .....  
2. Final date for re-exportation/production to the Customs\* .....  
3. Registered under reference No.\* .....  
.....  
(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

Certificate of discharge by the Customs office of destination.

1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/pro-  
duced.\*  
2. Other remarks\* .....  
.....  
(Customs office) (Place) (Date) (Signature and stamp) [SEAL]

TRANSIT VOUCHER No..... A.T.A. CARNET No.....

- (A) This carnet is valid until .....inclusive.  
Issued by .....  
Holder .....  
Represented by\* .....

\_\_\_\_\_  
\*Delete if inapplicable.

Annexe page 18

N° d'or- dre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros	Nombre	Poids ou quantité	Valeur*	Pays d'ori- gine**	Réservé à la douane	
						7	8
1	2	3	4	5	6	7	8

\_\_\_\_\_ À reporter \_\_\_\_\_

\*Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.  
\*\*S'il est différent du pays d'émission du carnet.

Annexe page 19

SOUCHE DE TRANSIT N° ... CARNET A.T.A. N°..

Dédouanement pour le transit.

1. Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) n°(s).....  
ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de .....  
2. Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane\*, des mar-  
chandises .....  
3. Enregistré sous le n°\* .....  
.....  
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

Certificat de décharge du bureau de destination.

1. Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été  
réexportées/représentées\*.  
2. Autres mentions\* .....  
.....  
(Bureau de douane) (Lieu) (Date) (Signature et Timbre) [SCEAU]

VOLET DE TRANSIT N°..... CARNET A.T.A. N°....

A) Le carnet est valable jusqu'au .....inclus  
Délivré par .....  
Titulaire.....  
Représenté par\*

\*Biffer s'il y a lieu.

(B) *Declaration of despatch in transit.*

1. I, ..... \*\*  
duly authorised by\* ..... \*\*  
(a) declare that I am despatching to....., in compli-  
ance with the conditions laid down in the laws and regulations  
of the country of transit, the goods enumerated in the list  
overleaf and described in the General List under item No(s). ..  
.....;  
(b) undertake to comply with the laws and regulations of the  
country of transit and to produce these goods, with seals (if  
any) intact, and this carnet to the Customs office of destina-  
tion within the period stipulated by the Customs;  
(c) declare that the particulars entered in this voucher are true  
and correct.
2. Identifying particulars concerning:  
(a) packages (number, kind, marks, etc.)\* .....  
(b) means of transport\* .....

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature)

---

(C) *Clearance for transit.*

1. The goods referred to in the above declaration have been cleared  
for transit to the Customs office of .....  
2. Final date for re-exportation/production to the Customs\* .....  
3. Registered under reference No.\* .....  
4. Customs seals affixed\* .....  
5. This voucher must be forwarded to the Customs office of\* .....

.....  
(Customs office)

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature and stamp) [SEAL]

---

(D) *Certificate of discharge by the Customs office of destination.*

1. The goods referred to in the above declaration have been  
re-exported/produced.\*  
2. Other remarks\* .....

.....  
(Customs office)

.....  
(Place)

.....  
(Date)

.....  
(Signature and stamp) [SEAL]

---

\*Delete if inapplicable.

\*\*Name and address in block letters.

B) *Déclaration d'expédition en transit.*

1. Je soussigné ..... \*\*  
dûment autorisé par\* ..... \*\*  
    a) déclare expédier à ....., dans les conditions pré-  
      vues par les lois et règlements du pays de transit, les marchan-  
      dises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la  
      liste générale sous le(s) no(s) .....  
      .....  
    b) m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit  
      et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scelle-  
      ments intacts, en même temps que le présent carnet au bureau  
      de douane de destination dans le délai fixé par la douane;  
    c) certifie sincères et complètes les indications portées sur le  
      présent volet.
2. Indications concernant:  
    a) Nombre, nature, marques, etc., des colis\* .....  
    b) Moyen de transport\* .....

.....  
(Lieu)                      (Date)                      (Signature)

---

C) *Dédouanement pour le transit.*

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont  
  été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de.....  
2. Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane\*,  
  des marchandises .....  
3. Enregistré sous le n°\* .....  
4. Scelllements douaniers apposés\* .....  
5. Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de\* ....

.....                      .....                      .....                      .....  
(Bureau de douane)      (Lieu)                      (Date)                      (Signature et Timbre) [SCEAU]

---

D) *Certificat de décharge du bureau de destination.*

1. Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont  
  été réexportées/représentées\*.  
2. Autres mentions\* .....

.....                      .....                      .....                      .....  
(Bureau de douane)      (Lieu)                      (Date)                      (Signature et Timbre) [SCEAU]

---

\*Biffer s'il y a lieu.  
\*\*Nom et adresse en majuscules d'imprimerie.



## Annex page 20

<i>Item No.</i>	<i>Trade description of goods and marks and numbers, if any</i>	<i>Weight or Number Quantity</i>	<i>Value*</i>	<i>Country of origin**</i>	<i>For official use</i>	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7 8</i>

Total carried over

\*Commercial value in country of issue of the carnet.

\*\*If different from country of issue of the carnet.

Page 3 of the cover

## Annex page 21

## NOTES ON THE USE OF THE A.T.A. CARNET

1. All goods covered by the carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse of the front cover is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall be used.

2. In order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the General List consists of several pages, the number of continuation sheets used shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover.

The lists on the vouchers shall be treated in the same way.

3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1.

Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if

Annexe page 20

N° d'or- dre	Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant marques et numéros	Poids ou		Valeur*	Pays d'ori- gine***	Réservé à la douane	
		Nombre	quantité				
1	2	3	4	5	6	7	8
À reporter							

\*Valeur commerciale dans le pays d'émission du carnet.  
\*\*S'il est différent du pays d'émission du carnet.

Page 3 de la couverture

Annexe page 21

NOTICE CONCERNANT L'UTILISATION DU CARNET A.T.A.

1. Toutes les marchandises placées sous le couvert du carnet doivent figurer dans les colonnes 1 à 6 de la liste générale. Lorsque l'espace réservé à celle-ci, au verso de la couverture, n'est pas suffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles supplémentaires conformes au modèle officiel.
2. A l'effet d'arrêter la liste générale, on doit mentionner *in fine*, en chiffres et en toutes lettres, les totaux des colonnes 3 et 5. Si la liste générale comporte plusieurs pages le nombre de feuilles supplémentaires doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres au bas du verso de la couverture.
- Les mêmes méthodes doivent être suivies pour les listes des volets.
3. Chacune des marchandises doit être affectée d'un numéro d'ordre qui doit être indiquée dans la colonne 1.
- Les marchandises comportant des parties séparées (y compris les pièces de rechange et les accessoires) peuvent être affectées d'un seul numéro

necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5.

4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List.

5. To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.

6. Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.

7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in B, 1, (b) of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organiser.

8. The carnet shall be completed legibly and indelibly.

9. All goods covered by the carnet should be examined and registered in the country of departure and for this purpose should be presented, together with the carnet, to the Customs authorities there, except in cases where the Customs regulations of that country do not provide for such examination.

10. If the carnet has been completed in a language other than that of the country of importation, the Customs authorities may require a translation.

11. Expired carnets and carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association.

12. Arabic numerals shall be used throughout.

---

*Annex page 22*

*Page 4 of the cover*

---

d'ordre. Dans ce cas il y a lieu de préciser, dans la colonne 2, la nature, la valeur et, en tant que de besoin, le poids de chaque partie, seuls le poids total et la valeur totale devant figurer dans les colonnes 4 et 5.

4. Lors de l'établissement des listes des volets, on doit utiliser les mêmes numéros d'ordre que ceux de la liste générale.

5. Pour faciliter le contrôle douanier, il est recommandé d'indiquer lisiblement sur chaque marchandise (y compris les parties séparées) le numéro d'ordre correspondant.

6. Les marchandises de même nature peuvent être groupées, à condition qu'un numéro d'ordre soit affecté à chacune d'entre elles. Si les marchandises groupées ne sont pas de même valeur ou poids, on doit indiquer leur valeur et, s'il y a lieu, leur poids respectif dans la colonne 2.

7. Dans le cas de marchandises destinées à une exposition, il est conseillé à l'importateur, dans son propre intérêt, d'indiquer en B, 1, b, du volet d'importation, le nom de l'exposition et le lieu où elle se tient ainsi que le nom et l'adresse de son organisateur.

8. Le carnet doit être rempli de manière lisible et indélébile.

9. Toutes les marchandises couvertes par le carnet doivent être vérifiées et prises en charge dans le pays de départ et y être présentées à cette fin, en même temps que le carnet, aux autorités douanières, sauf dans les cas où cet examen n'est pas prescrit par la réglementation douanière de ce pays.

10. Lorsque le carnet est rempli dans une autre langue que celle du pays d'importation, les autorités douanières peuvent exiger une traduction.

11. Le titulaire restitue à l'association émettrice les carnets périmés ou dont il n'a plus l'usage.

12. Toute indication chiffrée doit être exprimée en chiffres arabes.

---

*Annexe page 22*

*Page 4 de la couverture*

---



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 85 cents      Catalogue No. E3-1972/31

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 85 cents      N° de catalogue E3-1972/31

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









A1  
FA 10  
T67

Government  
Publications

CANADA

*Dept of External  
Affairs*



TREATY SERIES 1972 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 21, 1972

Entered into force September 21, 1972



## EAUX LIMITOPHES

Échanges de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 21 septembre 1972

En vigueur le 21 septembre 1972

---





CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 21, 1972

Entered into force September 21, 1972

---

## EAUX LIMITOPHES

Échanges de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 21 septembre 1972

En vigueur le 21 septembre 1972

---



EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE  
PRESERVATION OF THE QUALITY OF WATER IN THE INTERNATIONAL  
SECTION OF THE ST. JOHN RIVER

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of  
the United States of America*

Ottawa, September 21, 1972

No. GWU-310

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our Governments regarding the preservation of the quality of water in the international section of the St. John River and to propose that our Governments establish a Canada-United States Committee on water quality in the St. John River and its tributary rivers and streams which cross the Canada-United States boundary. The composition, purposes and objectives of the Committee, which shall conduct its work in a manner which is consistent with the provisions and objectives of the Boundary Waters Treaty of 1909, are set out in the Annex to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, which are equally authentic in English and French, and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
*Secretary of State  
for External Affairs*

His Excellency  
The Honourable Adolph W. Schmidt,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PRÉSERVATION DE LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LA SECTION INTERNATIONALE DU FLEUVE SAINT-JEAN**

**I**

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 21 septembre 1972

N° GWU-310

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements concernant la préservation de la qualité de l'eau dans la section internationale du fleuve Saint-Jean et de proposer que nos Gouvernements forment un Comité canado-américain sur la qualité de l'eau du fleuve Saint-Jean et de ses rivières et ruisseaux tributaires qui traversent la frontière canado-américaine.

La composition, les fonctions et les objectifs du Comité, qui conduira ses travaux conformément aux dispositions et aux objectifs du Traité des eaux limitrophes de 1909, sont exposés dans l'Annexe à cette Note.

Si la proposition qui précède agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe, qui font également foi en anglais et en français, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*  
MITCHELL SHARP

Son Excellence,  
L'honorable Adolph W. Schmidt,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa.

## ANNEX

Whereas the Governments of Canada and the United States in the light of their rights and obligations under Article IV of the Boundary Waters Treaty of 1909 with respect to the avoidance of transboundary pollution, are concerned about the quality of water in the international section of the St. John River and in its tributary rivers and streams which cross the Canada-United States boundary.

Whereas water quality planning has been under way in the St. John River Basin in both countries for more than a year, and proper co-ordination of this planning is urgently required to assure achievement of a unified approach to the problem;

It is hereby agreed that a Canada-United States Committee on Meter Quality in the St. John River and its Tributaries crossing the International Boundary (hereinafter referred to as the "Committee") be established to assist the appropriate authorities in Canada and the United States to co-operate in such water quality planning as may be necessary to devise programs which will enhance the quality of water in the St. John River. The Committee will conduct its work in a manner which is consistent with the objectives and provisions of the Boundary Waters Treaty of 1909.

I. The purposes of the Committee shall be:

- (A) To review periodically progress in the conduct of such water quality planning on both sides of the Canada-United States boundary in the St. John River Basin, with a view to facilitating progress toward enhancement of water quality;
- (B) To exchange appropriate information about plans, programs and actions which could affect water quality in the Basin;
- (C) To assist in co-ordination and consultation among appropriate authorities on matters and actions affecting water quality;
- (D) To make appropriate recommendations to relevant authorities on both sides of the boundary and to the International Joint Commission (hereinafter referred to as the "Commission") regarding the improvement of water quality in the Basin.

In the conduct of its work the Committee should consider in particular the following aspects of water quality:

- (A) The condition of water quality, and the nature, extent and sources of pollution;
- (B) The need for and means of defining and achieving agreed international water quality objectives;
- (C) The identification of programs and other measures needed to obtain a significant reduction in level of pollution with time-tables for accomplishment, including measures related to water quality and rate of flow, taking account of social and economic impacts.

It is understood that discussions within the Committee will serve to enhance and not to replace existing formal and informal discussions or other contacts among federal, state, provincial and local authorities.



## ANNEXE

Attendu que les Gouvernements du Canada et des États-Unis, à la lumière des droits et des obligations qui leur sont conférés par l'Article IV du Traité des eaux limitrophes de 1909 relativement à la prévention de la pollution outre-frontière, sont préoccupés de la qualité de l'eau dans la section internationale du fleuve Saint-Jean et de ses affluents qui traversent la frontière canado-américaine;

Attendu que la planification relative à la qualité de l'eau dans le réseau du fleuve Saint-Jean est en cours dans les deux pays depuis plus d'un an et qu'il est urgent de coordonner cette planification afin d'aborder le problème de façon concertée;

Il est convenu par la présente qu'un Comité canado-américain sur la qualité de l'eau du fleuve Saint-Jean et de ses affluents qui franchissent la frontière internationale (appelé ci-après le «Comité») sera créé pour aider les autorités compétentes du Canada et des États-Unis à collaborer dans la planification touchant la qualité de l'eau qui peut s'avérer nécessaire à la mise au point de programmes visant à améliorer la qualité de l'eau du fleuve Saint-Jean. Le Comité conduira ses travaux conformément aux objectifs et aux dispositions du Traité des eaux limitrophes de 1909.

### I. Les fonctions du Comité sont:

- (A) d'examiner périodiquement les progrès réalisés dans le domaine de la planification de la qualité de l'eau des deux côtés de la frontière canado-américaine dans le réseau du fleuve Saint-Jean, afin d'assurer l'amélioration progressive de la qualité de l'eau;
- (B) de permettre l'échange de renseignements pertinents sur les plans, les programmes et les actions susceptibles de modifier la qualité de l'eau dans le réseau;
- (C) de faciliter la coordination et les consultations entre les autorités compétentes au sujet des questions et des actions qui influent sur la qualité de l'eau;
- (D) de faire des recommandations appropriées aux autorités compétentes des deux côtés de la frontière et à la Commission mixte internationale (appelée ci-après la «Commission»), concernant l'amélioration de la qualité de l'eau dans le réseau.

Dans la conduite de ses travaux, le Comité s'intéressera en particulier aux aspects suivants de la qualité de l'eau:

- (A) état de la qualité de l'eau; nature, étendue et sources de la pollution;
- (B) nécessité et moyens de définir et de réaliser des objectifs internationaux convenus de qualité de l'eau;
- (C) identification des programmes et autres mesures nécessaires pour réduire sensiblement le niveau de la pollution, accompagnés d'un calendrier pour leur mise en œuvre et notamment des mesures relatives à la qualité de l'eau et aux débits, compte tenu de leurs répercussions sociales et économiques.



II. The Committee shall consist of an equal number of members from each country and will include appropriate officials from the Governments of Canada and the United States; the Governments of New Brunswick, Quebec and Maine, and also representatives of the St. John River Planning Board, and the Northern Maine Regional Planning Commission. The members will represent the respective authorities (who will pay such expenses as may be incurred in this respect) and provide the special skills, experience and information required to carry out the above terms of reference. The Committee should have the smallest number of members effectively to perform its functions. Advisors or observers to the Committee may be paid by Governments or serve without salary or expense allowance. The United States and Canadian sections of the Committee shall each designate a Chairman of its section. The Chairmen of the two sections shall be Joint Chairmen of the Committee and shall be responsible for providing proper liaison between the Committee and their respective authorities. The Chairmen will keep their respective section members informed of plans, activities and progress. Each Chairman after consulting the members of his own section of the Committee may appoint a Secretary of that section.

III Upon the completion of its efforts with regard to the co-ordination of water quality planning in the St. John River Basin, the Committee shall provide a report on its progress and activities for the Commission. If the Committee has not completed its work within one year of the date of this Exchange of Notes, it shall in that event provide an interim progress report for the Commission by September 30, 1973, and to the extent necessary, annually thereafter. The Committee shall also provide the Commission with copies of the proceedings of its regular meetings.

The Committee shall also provide a report on its progress and activities for the Governments of Canada and the United States as pilot and co-pilot of the Inland Water Pollution Project of the North Atlantic Treaty Organization's Committee on the Challenges of Modern Society, prior to September 30, 1973, and to the extent necessary, annually thereafter.

Il est entendu que les discussions au sein du Comité compléteront et ne remplaceront pas les entretiens de caractère officiel ou officieux ou les autres contacts qui ont lieu entre les autorités fédérales, les autorités de l'État et des provinces et les autorités locales.

II. Le Comité se composera d'un nombre égal de représentants de chaque pays; il comprendra des fonctionnaires compétents des Gouvernements du Canada et des États-Unis, des Gouvernements du Nouveau-Brunswick, du Québec et du Maine, ainsi que des représentants du Conseil de la planification du fleuve Saint-Jean et de la Commission de la planification régionale du nord du Maine. Les membres représenteront leur organisme respectif (qui paiera les dépenses qui seront effectuées à cet égard) et apporteront les connaissances spéciales, l'expérience et les données requises pour l'exécution du mandat énoncé ci-dessus. Le Comité devra compter le moins de membres possible afin de pouvoir exercer ses fonctions de façon efficace. Les conseillers ou les observateurs auprès du Comité peuvent être rémunérés par les Gouvernements ou travailler sans traitement ni indemnité. Les sections américaine et canadienne du Comité nommeront chacune leur président. Les présidents des deux sections seront présidents conjoints au Comité et assureront la liaison entre le Comité et leurs autorités respectives. Ils tiendront les membres de leur section au courant des projets, des activités et des progrès accomplis. Chaque président peut nommer un secrétaire de section après avoir consulté les membres de cette dernière.

III. Lorsque son travail de coordination de la planification de la qualité de l'eau dans le réseau du fleuve Saint-Jean sera terminé, le Comité présentera un rapport de ses travaux et des progrès réalisés à la Commission. S'il n'a pas terminé ses travaux dans un délai d'un an à compter de la date du présent échange de Notes, le Comité présentera un rapport provisoire à la Commission avant le 30 septembre 1973 et, s'il y a lieu, tous les ans par la suite. Le Comité fournira aussi à la Commission le texte des procès-verbaux de ses séances ordinaires.

Le Comité présentera aussi un rapport aux Gouvernements du Canada et des États-Unis sur l'état de ses travaux en tant que pilote et copilote du Projet relatif à la pollution des eaux intérieures mis en œuvre par le Comité de l'OTAN sur les défis de la société moderne, avant le 30 septembre 1973 et, s'il y a lieu, tous les ans par la suite.

II

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State  
for External Affairs of Canada*

Ottawa, September 21, 1972

No. 176

SIR:

I have the honor to refer to your Note No. GWU 310, of September 21, 1972, with attached Annex, proposing the establishment of a Canada—United States Committee on water quality in the St. John River and its tributary rivers and streams which cross the Canada—United States boundary. The proposal meets with the approval of my Government, and I have the honor to confirm that your Note, together with its Annex, and this reply, shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honorable  
Mitchell Sharp, P.C.,  
Secretary of State for External Affairs.  
Ottawa.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada [Traduction]*

Ottawa, le 21 septembre 1972

N° 176

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° GWU 310 du 21 septembre 1972 et à son Annexe dans lesquelles vous proposiez la création d'un Comité canado-américain sur la qualité de l'eau du fleuve Saint-Jean et de ses rivières et ruisseaux tributaires qui traversent la frontière canado-américaine. Cette proposition agréée à mon Gouvernement et j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et son Annexe ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'honorable Mitchell Sharp, C.P.,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/32

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/32

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









A1  
A10  
T67

CANADA

*Dept of External Affairs*

GOVERNMENT  
Publications



TREATY SERIES 1972 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

## AGRICULTURE

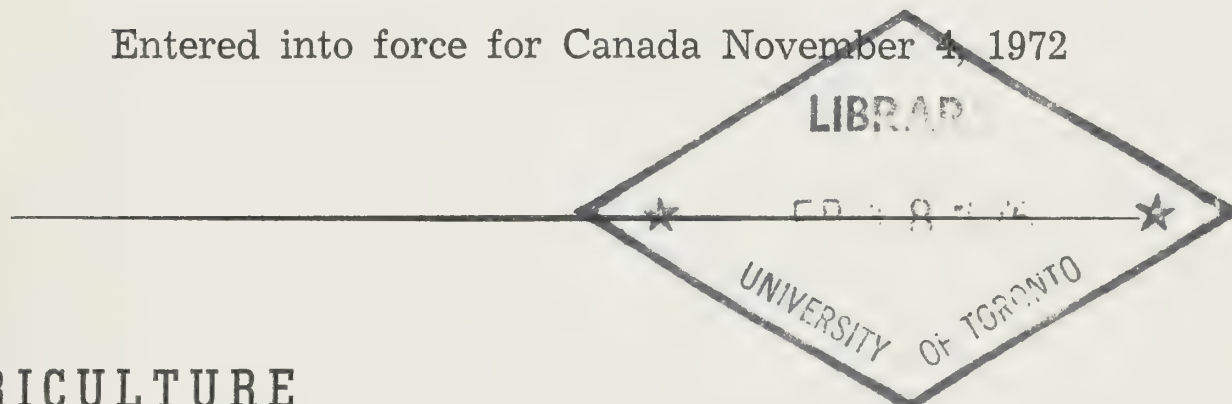
Convention on the Inter-American Institute of  
Agricultural Sciences

Done at Washington, January 15, 1944

Entered into force November 30, 1944

Canada's Instrument of Accession deposited  
October 4, 1972

Entered into force for Canada November 4, 1972



## AGRICULTURE

Convention relative à l'Institut Inter-américain  
des Sciences Agricoles

Faite à Washington, le 15 janvier 1944

En vigueur le 30 novembre 1944

L'Instrument d'Accession du Canada déposé  
le 4 octobre 1972

En vigueur pour le Canada le 4 novembre 1972





CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AGRICULTURE

Convention on the Inter-American Institute of  
Agricultural Sciences

Done at Washington, January 15, 1944

Entered into force November 30, 1944

Canada's Instrument of Accession deposited  
October 4, 1972

Entered into force for Canada November 4, 1972

---

## AGRICULTURE

Convention relative à l'Institut Inter-américain  
des Sciences Agricoles

Faite à Washington, le 15 janvier 1944

En vigueur le 30 novembre 1944

L'Instrument d'Accession du Canada déposé  
le 4 octobre 1972

En vigueur pour le Canada le 4 novembre 1972

---



## TABLE OF CONTENTS

	Page
I Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences .....	4
II Declaration made by Canada upon Accession to the Convention .....	16

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Convention relative à l'institut Interaméricain des Sciences Agricoles .....	5
II Déclaration faite par le Canada à l'occasion de l'accession à la Convention .....	17

## CONVENTION ON THE INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES.

The Governments of the American Republics, desiring to promote the advancement of the agricultural sciences and related arts and sciences; and wishing to give practical effect to the resolution approved by the Eighth American Scientific Congress held in Washington in 1940, recommending the establishment of an Inter-American Institute of Tropical Agriculture, have agreed to conclude a Convention in order to recognize the permanent status of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, hereinafter referred to as "the Institute", on the basis of the following Articles:

### ARTICLE I

The Contracting States hereby recognize the permanent status of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, incorporated under the laws of the District of Columbia, United States of America, on June 18, 1942; and they agree to recognize the Institute as a legal entity in accordance with their own legislation. The Institute shall have all the rights, benefits, assets, lands and other property to which it was or may be entitled as a corporation, and shall assume all the obligations and contracts for which it became responsible as a corporation.

The executive headquarters of the Institute shall be located in Washington, D. C. The principal field headquarters of the Institute shall be located in Turrialba, Costa Rica. Regional offices of the Institute may be maintained throughout the American Republics.

### ARTICLE II

#### *Purposes*

The purposes of the Institute are to encourage and advance the development of agricultural sciences in the American Republics through research, teaching and extension activities in the theory and practice of agriculture and related arts and sciences.

In furtherance of these purposes the Institute may, subject to the laws of the several countries, exercise the following powers: To develop, finance and operate similar establishments and installations in one or more of the American Republics; to give assistance in the establishment and maintenance of organizations having similar purposes in the said Republics; to purchase, sell, lease, improve or operate any property in the American Republics, in accordance with the purposes of the Institute; to collaborate with the Government of any American Republic, or with any other organization or entity, and to give assistance to the same; to receive contributions and donations of money or property, both real and personal; to enter into and carry out contracts and agreements; to raise or acquire and, in any manner, dispose of all agricultural

## CONVENTION RELATIVE À L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DES SCIENCES AGRICOLES.

Les Gouvernements des Républiques Américaines, animés du désir d'encourager l'avancement des sciences agricoles et des arts et sciences connexes, et voulant donner des suites pratiques à la résolution recommandant l'établissement d'un Institut Interaméricain d'Agriculture Tropicale et approuvée par le Huitième Congrès Scientifique Américain tenu à Washington en 1940, ont résolu de conclure une Convention ayant pour objet de reconnaître le statut permanent de l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles, désigné ci-après sous le nom de «l'Institut», en prenant pour base les articles suivants:

### ARTICLE I

Les États Contractants reconnaissent par la présente Convention le statut permanent de l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles, constitué selon les lois du District de Columbia, États-Unis d'Amérique, le 18 juin 1942, et ils conviennent de reconnaître l'Institut comme une entité légale en conformité avec leur propre législation. L'Institut jouira de tous les droits, bénéfices, capitaux, terrains, et autres biens auxquels il a eu droit ou peut avoir droit comme corporation, et assumera tous contrats et obligations qui lui incombent à titre de corporation.

Le service central exécutif de l'Institut aura son siège à Washington, D. C. Le bureau principal sur les lieux sera situé à Turrialba (Costa-Rica). Des bureaux régionaux de l'Institut pourront être maintenus dans toutes les autres Républiques Américaines.

### ARTICLE II

#### *Buts*

L'Institut a pour buts l'encouragement et l'avancement des sciences agricoles dans les Républiques Américaines par des recherches, par l'enseignement et la dissémination de la théorie et de la pratique de l'agriculture et des arts et sciences connexes.

Pour la poursuite de ces buts, l'Institut peut, en conformité avec les lois des différents pays, exercer les pouvoirs suivants: Créer, financer et administrer des établissements et installations semblables dans une ou plusieurs des Républiques Américaines; prêter son concours à l'établissement et au maintien, dans les dites Républiques, d'organisations ayant des buts analogues; acquérir, vendre, louer, améliorer ou administrer toutes propriétés dans les Républiques Américaines, en accord avec les buts de l'Institut, collaborer avec le Gouvernement de toute autre République Américaine, ou avec toute autre organisation ou entité, et leur prêter son concours; accepter des contributions et donations en argent ou en biens tant mobiliers qu'immobiliers; conclure et exécuter des contrats et des accords; cultiver ou acquérir toutes



commodities and products thereof essential for experimental or research purposes; and to carry on any other business or activity appropriate to the foregoing purposes.

### ARTICLE III

#### *The Board of Directors*

The representatives of the twenty-one American Republics on the Governing Board of the Pan American Union shall serve as members of the Institute, and shall be considered as members of the Board of Directors thereof. In the event that any member is unable to attend a meeting of the Board of Directors the said member or his government may designate an alternate for that purpose. The decisions of the Board shall be adopted by a majority vote of its members, which majority vote shall include the votes of a majority of the members representing Contracting States. The Board shall have, among others, the following functions:

To elect the Director of the Institute and to approve the appointment of the Secretary made by the Director.

To remove both the Director and the Secretary.

To determine the compensation of the Director and the Secretary.

To supervise the activities of the Director, who shall be responsible for carrying out all orders and resolutions of said Board.

To appoint and define the duties and compensation of an administrative committee consisting of not more than eight persons, of whom one shall be the Director of the Institute *ex officio*. The members of this administrative committee need not be members of the Board of Directors.

To approve the budget for the administration of the Institute to be submitted annually by the Director.

To fix the annual quotas of the Institute.

The Board shall receive an annual report from the Director upon the activities of the Institute as well as upon its general condition and financial status.

### ARTICLE IV

#### *Officers*

The Institute shall have a Director and a Secretary. The Director shall be elected by the Board of Directors in plenary session for a term of six years; he may be reelected one or more times. The first term of the Director under the provisions of this Convention shall begin as of the day on which this Convention enters into force.

The Secretary shall be appointed by the Director with the approval of the Board of Directors of the Institute and shall be directly responsible to the Director.

The Director and the Secretary shall hold office until their respective successors shall be chosen and shall qualify; but they may be removed by vote of the majority of the members of the Institute.

sortes de produits agricoles et leurs dérivés, ou en disposer de quelque manière que ce soit quand les recherches et les expériences de l'Institut l'exigeront; et poursuivre tout autre commerce ou activité se rapportant aux buts mentionnés ci-dessus.

### ARTICLE III

#### *Le conseil d'administration*

Les représentants des vingt et une Républiques Américaines qui font partie du Conseil d'Administration de l'Union Panaméricaine serviront comme membres de l'Institut et seront considérés comme membres du Conseil d'Administration de l'Institut. Au cas où un membre quelconque ne pourrait pas assister à une réunion du Conseil d'Administration, le dit membre ou son Gouvernement pourra désigner un substitut dans ce but. Les décisions du Conseil seront adoptées par un vote de majorité de ses membres. Ce vote de majorité comprendra les voix d'une majorité des membres représentant les États Contractants. Le Conseil aura, entre autres, les fonctions suivantes:

Il élira un Directeur de l'Institut et ratifiera la nomination du Secrétaire faite par le Directeur.

Il aura pleins pouvoirs pour révoquer le Directeur ainsi que le Secrétaire.

Il déterminera le montant des émoluments du Directeur et du Secrétaire.

Il dirigera les activités du Directeur, à qui il incombera d'exécuter tous ordres et résolutions du dit Conseil.

Il nommera un comité administratif composé de huit personnes au plus, dont l'une sera le Directeur de l'Institut *ex officio*, et fixera les attributions et le montant des émoluments des membres de ce comité. Les membres de ce comité administratif ne seront pas nécessairement des membres du Conseil d'Administration.

Il approuvera le budget qui lui sera soumis annuellement par le Directeur pour l'administration de l'Institut.

Il fixera les quotes-parts annuelles de l'Institut.

Il recevra un rapport annuel du Directeur sur les activités de l'Institut ainsi que sur son état général et sa situation financière.

### ARTICLE IV

#### *Fonctionnaires*

L'Institut aura un Directeur et un Secrétaire. Le Directeur sera élu par le Conseil d'Administration en session plénière pour une période de six ans; il peut être réélu une ou plusieurs fois. La première période d'activité du Directeur aux termes de cette Convention commencera le jour où celle-ci entrera en vigueur.

Le Secrétaire sera nommé par le Directeur avec l'approbation du Conseil d'Administration de l'Institut et sera directement responsable envers le Directeur.

Le Directeur et le Secrétaire resteront en fonctions jusqu'au moment où leurs successeurs respectifs auront été choisis et seront entrés en fonctions; ils



## ARTICLE V

*The Director*

1. The Director under the supervision of the Board of Directors shall have ample and full powers to direct the activities of the Institute; and he shall be responsible for carrying out all orders and resolutions of said Board.

2. The Director under the supervision of the Board of Directors shall be the legal representative of the Institute; and he may legalize, with the seal of the Institute, all contracts, conveyances and other instruments which require such legalization and which in his opinion are necessary and advantageous to the operation of the Institute. In addition, he shall be authorized to take any other step necessary to validate such instruments as may be required or permitted by law. The Director may grant powers to others for all those acts which he cannot perform personally.

3. The Director, under the supervision of the Board of Directors of the Institute, shall have the power to appoint, remove, and determine the compensation of employees.

4. The Director shall prepare the budget of the Institute for each fiscal year, and submit it to the Board of Directors at least two months before the annual meeting at which it will be considered for approval.

5. The Director shall submit an annual report to the Board of Directors of the Institute two months before the annual meeting, setting forth the work of the Institute during the year and its general condition and financial status, and he shall submit to the approval of the said Board the budget and the plans for the following year.

## ARTICLE VI

*The Secretary*

The Secretary shall keep the minutes and records of the Institute, shall exercise all prerogatives and carry out all administrative duties assigned to him by the Director.

## ARTICLE VII

*Technical Advisory Council*

Provision is made for the establishment of a Technical Advisory Council, as follows:

1. Each of the Contracting States may appoint an agricultural expert to be its representative in the Technical Advisory Council of the Institute. This Council shall cooperate with the Director on agricultural matters of a technical nature. The appointment of each representative shall be officially notified to the Secretary of the Institute. The members of the Council shall serve for a period of five years at the will or their respective governments, and may be reappointed one or more times.

pourront toutefois être révoqués par un vote de la majorité des membres de l'Institut.

## ARTICLE V

### *Le Directeur*

1. Le Directeur, sous la direction du Conseil d'Administration, aura amples et pleins pouvoirs pour diriger les activités de l'Institut, et il lui incombera de mettre à exécution tous ordres et résolutions du dit Conseil.

2. Le Directeur, sous la direction du Conseil d'Administration, sera le représentant légal de l'Institut; il pourra légaliser, par l'apposition du sceau de l'Institut, tous contrats, actes translatifs de propriété et autres instruments qui exigent une telle légalisation et qui, à son avis, seront nécessaires et utiles au bon fonctionnement de l'Institut. De plus, il sera autorisé à prendre toutes autres mesures nécessaires pour rendre valides les instruments qui pourraient être exigés ou permis par la loi. Le Directeur pourra accorder à d'autres personnes le pouvoir d'accomplir les actes qu'il ne peut pas accomplir personnellement.

3. Le Directeur, sous la haute surveillance du Conseil d'Administration de l'Institut, aura la faculté de nommer et révoquer les employés et de fixer leurs émoluments.

4. Le Directeur préparera le budget de l'Institut pour chaque année budgétaire et le soumettra au Conseil d'Administration deux mois au moins avant la réunion annuelle où sa ratification sera mise à l'étude.

5. Deux mois avant la réunion annuelle, le Directeur soumettra au Conseil d'Administration de l'Institut un rapport annuel dans lequel il rendra compte des travaux accomplis au cours de l'année par l'Institut, et de son état général de même que de sa situation financière, et il soumettra à l'approbation du dit Conseil le budget et les plans relatifs à l'année suivante.

## ARTICLE VI

### *Le Secrétaire*

Le Secrétaire aura la garde des procès-verbaux et des archives de l'Institut, exercera toutes prérogatives et s'acquittera de toutes les fonctions administratives qui lui seront assignées par le Directeur.

## ARTICLE VII

### *Conseil Consultatif Technique*

Il est pourvu à l'établissement d'un Conseil Consultatif Technique, comme suit:

1. Chacun des États Contractants pourra désigner un expert agricole pour le représenter dans le Conseil Consultatif Technique de l'Institut. Ce Conseil coopérera avec le Directeur sur les questions agricoles d'ordre technique. La nomination de chaque représentant sera communiquée officiellement au Secrétaire de l'Institut. Les membres du Conseil Consultatif Technique resteront en fonctions pour une période de cinq ans au gré de leurs gouvernements respectifs, et leur nomination pourra être renouvelée une ou plusieurs fois.



2. The Technical Advisory Council shall meet at least once a year, under the chairmanship of the Director of the Institute, at such place as the activities, of the Institute may require. The Director may call special meetings of the Council on his own initiative, whenever the best interests of the Institute may require. Notice with respect to any meeting shall be given at least two months in advance and shall state the purpose or purposes of the proposed meeting. A majority of the members of the Council shall constitute a quorum.

3. No member of the Technical Advisory Council, as such, shall receive from the Institute any pecuniary compensation for his services, although the Institute may defray traveling expenses of the members of the Council to the annual meeting.

## ARTICLE VIII

### *Fiscal Agent*

The Pan American Union shall act as fiscal agent for and on behalf of the Institute, and as such shall receive and disburse the funds of the Institute.

## ARTICLE IX

### *Maintenance of the Institute*

The income of the Institute for its maintenance and operation shall consist of annual quotas paid by the Contracting States, as well as of legacies, donations and contributions which the Institute may accept. Such funds and contributions shall be used only for purposes in keeping with the character of the Institute.

The annual quotas shall be determined by the Board of Directors of the Institute provided the vote is unanimous with respect to the members representing the Contracting States. The amounts of the respective quotas shall be in proportion to the population of each Contracting State, on the basis of the latest official statistics in possession of the Pan American Union on the first day of July of each year.

The annual quota payment of each Contracting State shall not exceed one dollar United States currency per one thousand of the total population of that State. The quota payments may, however, be increased by unanimous recommendation of those members of the Board of Directors who represent Contracting States and the approval by the appropriate authorities of each of the Contracting States of the increased quota of that State.

The quotas shall be communicated annually by the Pan American Union to the Governments of the Contracting States, and shall be paid before the first of July of each year.

The quota payments of each Contracting State shall commence on the day on which this Convention enters into force with respect to that State, prorated according to the number of full calendar months remaining in the current fiscal year.

The fiscal year of the Institute shall begin on the first day of July of each year.

2. Le Conseil Consultatif Technique se réunira au moins une fois par an, sous la présidence du Directeur de l'Institut, à l'endroit le mieux indiqué pour les activités de l'Institut. Le Directeur pourra, de sa propre initiative, convoquer le Conseil Consultatif Technique en réunion spéciale chaque fois que l'intérêt de l'Institut l'exigera. En ce qui concerne toute réunion, notification sera faite au moins deux mois à l'avance, et indiquera le but ou les buts de la réunion proposée. Une majorité des membres du Conseil constituera un quorum.

3. Aucun membre du Conseil Consultatif Technique ne recevra, en cette capacité, aucune rémunération pécuniaire pour ses services, bien que l'Institut puisse rembourser les membres du Conseil Consultatif Technique de leurs frais de déplacement lors de la réunion annuelle.

## ARTICLE VIII

### *Agent fiscal*

L'Union Panaméricaine fera fonction d'agent fiscal pour et au nom de l'Institut et, comme tel, recevra et déboursera les fonds de l'Institut.

## ARTICLE IX

### *Entretien de l'Institut*

Les ressources nécessaires à l'entretien et au fonctionnement de l'Institut seront fournies par les quotes-parts annuelles versées par les États Contractants, ainsi que par les legs, donations et contributions que l'Institut pourrait accepter. Ces fonds et contributions ne seront employés que dans des buts conformes au caractère de l'Institut.

Les quotes-parts annuelles seront déterminées par le Conseil d'Administration de l'Institut, à condition que le vote soit unanime en ce qui concerne les membres de chaque État Contractant, en prenant pour base les statistiques officielles les plus récentes dont disposera l'Union Panaméricaine le premier juillet de chaque année.

Le paiement quotitaire annuel de chaque État Contractant sera basé sur le chiffre total de la population de cet État et ne dépassera pas un dollar (monnaie des États-Unis) par millier de personnes. Les paiements quotitaires peuvent, cependant, être augmentés sur la recommandation unanime des membres du Conseil d'Administration qui représentent les États Contractants et avec l'approbation des autorités compétentes de chacun des États Contractants quant à l'augmentation de la quote-part de cet État.

Les quotes-parts seront communiquées annuellement aux Gouvernements des États Contractants par l'Union Panaméricaine et seront payées avant le premier juillet de chaque année.

Les paiements quotitaires de chaque État Contractant commenceront à la date l'entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne cet État, et seront déterminés proportionnellement au nombre de mois entiers qu'il restera dans l'année budgétaire en cours.

L'année budgétaire de l'Institut commencera le premier juillet de chaque année.



## ARTICLE X

*Languages*

The official languages of the Institute shall be English, Spanish, Portuguese and French.

## ARTICLE XI

*Postal Privileges*

The Contracting States agree to extend to the Institute forthwith the domestic and international franking privilege provided in the existing inter-American postal conventions and to ask the States members of the Pan American Union which have not ratified the present Convention to grant the Institute the same postal privileges.

## ARTICLE XII

*Exemption from Taxation*

Lands and buildings in the territory of any of the Contracting States of which the Institute is the legal or equitable owner and which are used exclusively for the purposes of the Institute shall be exempt from taxation of every kind, National, State, Provincial or Municipal, other than assessments levied for services or for local public improvements by which the premises are benefited.

Furniture, equipment, supplies, construction materials and any other articles intended for official use of the Institute shall be exempt in the territory of any of the Contracting States from every form of taxation, including but not limited to customs duties, excise and surtaxes.

All funds and other property used for the purposes of the Institute, and all contracts and other official acts of the Institute within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of each of the Contracting States.

## ARTICLE XIII

*Movement of Funds*

Each of the Contracting States shall take such measures as may be appropriate to facilitate the movement of funds of the Institute.

## ARTICLE XIV

*Exemptions and Privileges for Personnel and Students*

Each of the Contracting States agrees that it will accord to persons engaged in the work of the Institute or pursuing studies under the auspices of the Institute, such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel and residence of such persons as may be appropriate under its laws and regulations.

## ARTICLE X

*Langues*

Les langues officielles de l'Institut seront le français, l'anglais, l'espagnol et le portugais.

## ARTICLE XI

*Privilèges postaux*

Les États Contractants conviennent d'accorder sans délai à l'Institut la franchise de port domestique et international prévue dans les conventions postales interaméricaines existantes, et de demander aux États membres de l'Union Panaméricaine qui n'ont pas ratifié la présente Convention d'accorder les mêmes privilèges postaux à l'Institut.

## ARTICLE XII

*Exemption d'impôts*

Les terrains et les bâtiments situés sur le territoire de tout État Contractant, dont l'Institut est le propriétaire en droit ou en équité, et qui sont affectés exclusivement à l'usage de l'Institut dans la poursuite de ses buts, seront exempts de tous impôts, de quelque nature qu'ils soient—nationaux, d'État, provinciaux ou municipaux—autres que les taxes perçues pour services ou pour travaux publics d'amélioration dont les locaux bénéficient.

Le mobilier, le matériel, les fournitures, les matériaux de construction et tous autres articles destinés à l'usage officiel de l'Institut seront exempts, sur le territoire de tout État Contractant, de toute forme de taxation, y compris les droits de douane, les taxes, d'accise et les surtaxes.

Tous fonds ou autres biens à l'usage de l'Institut dans la poursuite de ses buts, et tous contrats ou autres actes officiels de l'Institut dans les limites de ses fonctions, seront également exempts de toute forme de taxation sur le territoire de chacun des États Contractants.

## ARTICLE XIII

*Mouvements de fonds*

Chacun des États Contractants prendra toutes mesures appropriées pour faciliter les mouvements de fonds de l'Institut.

## ARTICLE XIV

*Exemptions et privilèges accordés au personnel et aux étudiants*

Chacun des États Contractants convient d'accorder aux personnes prenant part aux travaux de l'Institut, ou poursuivant leurs études sous les auspices de l'Institut, tous les privilèges, en ce qui concerne l'exemption d'impôts et autres charges se rapportant à l'entrée, au voyage et au séjour de telles personnes, que lui permettront ses lois et règlements.



## ARTICLE XV

*Signature and ratification*

1. The original of the present Convention in the English, Spanish, Portuguese and French languages shall be deposited with the Pan American Union and opened for signature by the Governments of the American Republics. The Pan American Union shall furnish a certified copy of the present Convention to each signatory Government and to the Government of each non-signatory State which is a member of the Union. The Pan American Union shall inform all the Governments of the States members of the Pan American Union with respect to all signatures and the respective dates thereof.

2. The present Convention shall be ratified by the signatory States in conformity with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify all the signatory Governments of each ratification deposited and the date of its deposit.

3. The present Convention shall come into force three months after the deposit of not less than five ratifications with the Pan American Union. Any ratification received after the date of entry into force of the Convention shall take effect one month after the date of its deposit with the Pan American Union.

## ARTICLE XVI

*Denunciation*

1. The present Convention shall, subject to the provisions of Paragraph 2 of this Article, remain in force indefinitely, but may be denounced by any Contracting State by a notification in writing to the Pan American Union, which shall inform all the other contracting States of each notification of denunciation received. After the expiration of one year from the date of the receipt by the Pan American Union of a notification of denunciation by any Contracting State, the present Convention shall cease to be in force with respect to such State, but the Convention shall remain in full force and effect with respect to all the other Contracting States.

2. In the event that the number of Contracting States should be reduced to less than five as the result of denunciations, the remaining Contracting States shall immediately consult with each other with a view to revising the present Convention and with a view to determining the future status of the Institute. If, within two years after the date upon which the number of Contracting States is reduced to less than five, as the result of denunciations, no agreement shall have been reached by the remaining Contracting States regarding the continuation of the Convention and the status of the Institute, the Convention shall, upon the expiration of six months' written notice by any remaining Contracting State, cease to be in force. In the event that the Convention should cease to be in force, the status of the Institute shall be determined by the Governing Board of the Pan American Union.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this Convention in the English, Spanish, Portuguese and French languages at the Pan American Union, Washington, D. C., on behalf of their respective Governments and affix thereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.

## ARTICLE XV

*Signature et ratification*

1. L'original de la présente Convention en langue française, anglaise, espagnole et portugaise, sera déposé à l'Union Panaméricaine et soumis à la signature des Gouvernements des Républiques Américaines. L'Union Panaméricaine fournira une copie certifiée conforme de la présente Convention à chaque Gouvernement signataire et au Gouvernement de chaque État non signataire qui est membre de l'Union Panaméricaine. L'Union Panaméricaine avisera tous les Gouvernements des États membres de l'Union Panaméricaine quant à toutes les signatures d'adhésion et leurs dates respectives.

2. La présente Convention sera ratifiée par les États signataires en conformité avec leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés à l'Union Panaméricaine, qui avertira tous les Gouvernements signataires du dépôt de chaque ratification et de la date de ce dépôt.

3. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que cinq ratifications au moins auront été déposées à l'Union Panaméricaine. Toute ratification reçue après la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur prendra effet un mois après la date du dépôt à l'Union Panaméricaine de ladite ratification.

## ARTICLE XVI

*Dénonciation*

1. La présente Convention restera en vigueur indéfiniment sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de cet Article, mais pourra être dénoncée par tout État Contractant par une notification par écrit adressée à l'Union Panaméricaine, qui informera tous les autres États Contractants de chaque notification de dénonciation reçue. A l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'Union Panaméricaine aura reçu une notification de dénonciation de la part de tout État Contractant, la présente Convention cessera d'opérer pour cet État, mais restera pleinement en vigueur en ce qui concerne tous les autres États Contractants.

2. Au cas où, par suite de dénonciations, le nombre des États Contractants serait réduit à moins de cinq, les États Contractants restants entreraient immédiatement en consultation les uns avec les autres, en vue de réviser la présente Convention et de déterminer le *statut* futur de l'Institut. Si, dans un délai de deux ans à partir de la date à laquelle le nombre des États Contractants aura été réduit à moins de cinq, par suite de dénonciations, ces États n'ont pas abouti à un arrangement concernant la continuation de la Convention et le *statut* de l'Institut, la Convention, à l'expiration d'un délai de six mois après que la notification aura été donnée par écrit par l'un quelconque des États Contractants restants, cessera d'être en vigueur. Au cas où la Convention cesserait d'être en vigueur, le *statut* de l'Institut sera déterminé par le Conseil d'Administration de l'Union Panaméricaine.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, signent cette Convention dans les langues française, espagnole, anglaise, et portugaise, à l'Union Panaméricaine, Washington, D. C., au nom de leurs Gouvernements respectifs et y apposent leur cachet aux dates apparaissant en face de leur signature.

## II

Canada made the following declaration at the time of its accession:

“In acceding to the Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, the Government of Canada notes the text of the resolution on the admissions of new members adopted by the Board of Directors of the Institute on November 17, 1971, and declares its understanding that Articles I, II, XI, XII, XIII, and XIV of the Convention, insofar as Canada is concerned, shall have effect subject to the laws from time to time in force in Canada.”

## II

Le Canada a fait la déclaration suivante au moment de son accession:

«En accédant à la Convention relative à l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles, le Gouvernement du Canada note le texte de la résolution relative aux admissions des nouveaux membres adopté par le Conseil d'Administration de l'Institut le 17 novembre 1971, et déclare sa compréhension que les Articles I, II, XI, XII, XIII et XIV de la Convention, dans la mesure où le Canada est impliqué, auront effet sujet aux lois de temps en temps en vigueur au Canada.»



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1972/33

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1972/33

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975









CAI  
FA 10  
T67

CANADA

*Dept. of External Affairs*

GOVERNMENT  
Publications



TREATY SERIES 1972 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
REPUBLIC OF LIBERIA

Monrovia, Liberia, November 24, 1972

Entered into force November 24, 1972

---

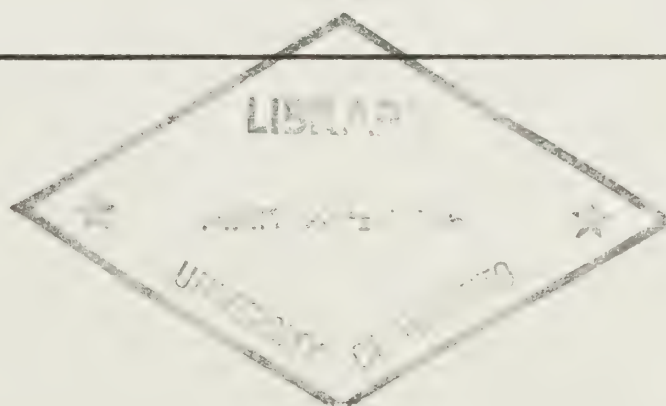
## ASSURANCE-INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE DU LIBERIA

Monrovia, Liberia, le 24 novembre 1972

En vigueur le 24 novembre 1972

---







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
REPUBLIC OF LIBERIA

Monrovia, Liberia, November 24, 1972

Entered into force November 24, 1972

---

## ASSURANCE-INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE DU LIBERIA

Monrovia, Liberia, le 24 novembre 1972

En vigueur le 24 novembre 1972

---



EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA CONSTITUTING AN AGREE-  
MENT RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN LIBERIA INSURED BY  
THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT  
DEVELOPMENT CORPORATION

I

*The Ambassador of Canada to the Acting Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Liberia*

November 24, 1972

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Liberia which would further the development of economic relations between the Republic of Liberia and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of Liberia;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Republic of Liberia;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Liberia, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Liberia, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Republic of Liberia to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Liberia partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Republic of Liberia shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Liberia.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Liberia with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in

**ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU LIBERIA CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS AU LIBERIA ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMEDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIETE POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS**

**I**

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères a.i. de la République du Libéria*

Le 24 novembre 1972

EXCELLENCE,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements dans la République du Libéria qui favoriseraient les relations économiques entre la République du Libéria et le Canada sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans la République du Libéria;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental dans la République du Libéria;
- (c) tout acte d'un gouvernement ou par un organisme gouvernemental dans la République du Libéria autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa (b), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et
- (d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la République du Libéria qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société, ci-après désignée comme «l'Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la République du Libéria à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de la République du Libéria rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de la République du Libéria autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la République du Libéria.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par



paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Liberia, the said Government of the Republic of Liberia shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Liberia.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of the Republic of Liberia.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the agreement was in force, for the duration

l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de la République du Libéria. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'État souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'État, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la République du Libéria, ledit Gouvernement de la République du Libéria accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la République du Libéria.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la République du Libéria.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être ressortissant de l'une ou de l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent



of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

GILLES MATHIEU,  
*Ambassador*

H.E. Mr. R. Francis Okai, Jr.  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Republic of Liberia

contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois, en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,*  
GILLES MATHIEU

S.E. Monsieur R. Francis Okai, Jr.  
Ministre des Affaires étrangères a.i.  
République du Libéria

II

*The Acting Minister of Foreign Affairs of the Republic of Liberia to the  
Ambassador of Canada*

Monrovia, Liberia

26944/2-5

November 24, 1972

MR. AMBASSADOR:

I have the honour to refer to your Note of today's date concerning the Foreign Investment Insurance Agreement between the Republic of Liberia and Canada in which the following text appears:

(See Canadian Note of November 24, 1972)

I hereby confirm that the present Note constitutes an Agreement between our two Governments whose conditions are described in the above text.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

R. FRANCIS OKAI, JR.  
*Acting Minister of Foreign Affairs*

His Excellency Gilles Mathieu,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada  
Monrovia

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères a.i. de la République du Libéria à  
l'Ambassadeur du Canada*

Monrovia, Libéria  
Le 24 novembre 1972

26944/2-5

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note de ce jour concernant l'Accord d'assurance-investissements à l'étranger entre la République du Libéria et le Canada, Note qui renferme le texte suivant:

(voir la Note canadienne du 24 novembre 1972)

Je confirme que la présente Note constitue entre nos deux Gouvernements un Accord dont les conditions sont énoncées dans le texte ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Ministre des Affaires étrangères a.i.*  
R. FRANCIS OKAI, JR.

Son Excellence Monsieur Gilles Mathieu  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire du Canada  
Monrovia, Libéria



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/34

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/34

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1975

094320031











OCT 7 1992





3 1761 11549400 7